

Investigación: *Experiencias de inserción*

Índice general

Resumen p.4

Descriptores p.4

1. Introducción p.5

2. Antecedentes. Planteamiento del problema p. 6

2.1. Enseñanza p.6

2.2 Interculturalidad y extranjeros p.8

2.3 Necesidades de acompañamiento p.9

2.4 La cultura y Costa Rica p.10

3. Objetivos generales, objetivos específicos y metas p.10

3.1 Objetivo general p.11

3.2 Objetivos específicos, metas p.11

3.3 Utilización eficiente de los recursos disponibles p.12

3.3.1 Ejecución oportuna del presupuesto y cumplimientos de cronograma propuesto p.13
(Tabla 1, p.13)

3.3.2 Resolución de las dificultades de manera apropiada p.14

3.3.3 Presentación puntual de informes parciales p.15

3.3.4 oportuna ejecución del proyecto p.15

3.3.5 Cumplimiento de los objetivos propuestos originalmente p. 18

3.3.6 Publicaciones, generación de productos y equilibrio logros e inversión realizada p.19

3.4 Evaluación del impacto y beneficios alcanzados p.20

(Tabla 2, p.20)

4. Marco teórico p.22

4.1 Aculturación p.24

4.1.1 Modelos de aculturación p.24

4.1.2 Aculturación e identidad p.26

4.2 Modelos de integración p.26

5. Metodología p.28

6. Resultados de la investigación p.35

6. 1 Análisis de los datos p.35

6.1.1 Docentes que se entrevistaron y que no se entrevistaron. Sobre emociones.p.35

6.1.2 Análisis. Las categorías p.47

6.1.3 Profesoras y mujeres p.51

7. Conclusiones p.55

8. Recomendaciones p.60

9. Limitaciones p.67

10. Bibliografía utilizada p.68

11. Bibliografía consultada p.72

Anexos

Tabla 3 p.73

A Nota sobre reconocimientos y equiparaciones p.73

B Copia del consentimiento informado p.75

C Link artículos publicados p.75

Copia transcripciones y notas transcripciones: documento a parte reservado.

Información administrativa del proyecto

No del proyecto 092 - unidad 01040303 / A9321

Nombre del proyecto: **“Experiencia de inserción profesional de seis docentes extranjeros/as en la Universidad de Costa Rica”.**

Unidad base del investigador. Escuela de Formación Docente /INIE.

Unidad de adscripción: No aplica.

Programa al que pertenece: **Programa de Cambio, Gestión y Desarrollo de la Educación Superior.**

Nombre de investigadora:

Maurizia D' Antoni, con $\frac{1}{4}$ de tiempo de marzo a junio y de agosto a diciembre.

Asignado por el departamento de Docencia, Escuela de Formación Docente.

Vigencia del proyecto. **Del 03/03 de 2010 al 29/03 de 2011**

Resumen.

La investigación parte de una revisión bibliográfica sobre constructos para entender el proceso de inserción profesional en un contexto de aculturación. Conceptos como *shock cultural* e *inteligencia cultural* son revisados en un artículo previo para destacar las incongruencias de posturas teóricas sobre procesos de aculturación en el trabajo que no destacan la realidad cultural de las personas y sus relaciones con la cultura a la cual se llega.

Se entrevistaron a seis profesoras de la Universidad de Costa Rica para conocer acerca de su proceso de inserción laboral. Emerge la relación con el estudiantado y consideraciones sobre la exigencia de la universidad, que las docentes europeas consideran muy baja.

En el primer impacto cultural de las docentes destacan los y las colegas como fuente de información pero a la vez, y sorprendentemente, de desconcierto, competencia, conflicto.

En todas las historias de las docentes que no estudiaron en Costa Rica emerge como un momento muy impactante el trámite burocrático para el reconocimiento de títulos de estudio extranjero.

Las docentes están de acuerdo sobre la necesidad de una inducción al trabajo docente en Costa Rica.

Se sugiere promover la *mediación cultural* en la Universidad de Costa Rica y estudiar su relación con la figura docente, temática forjada en un artículo que está sometido a evaluación.

Descriptorios (los que planteó la propuesta)

Migración – Educación no discriminatoria – Docencia universitaria – Docentes extranjeros – Competencia intercultural - Inserción universitaria – docentes extranjeros – Retos interculturales – Mediación cultural

1. Introducción

La idea del proyecto surgió mientras se estaba investigando acerca de inserción de niños y niñas extranjeros en las aulas. A raíz de tal interés se investigó durante los años 2007 y 2008 y luego se escribió y publicó un artículo (Aguiar y D' Antoni, 2008). El artículo quería presentar un taller de mediación cultural para maestros y maestras de escuela primaria, por un trabajo que había requerido investigación en aulas de escuela primaria : de allí se había visto que tal vez los y las maestras no recibían formación o apoyo con respecto a las diferencias culturales y en el cambiante panorama mundial en cuanto a migraciones.

En la actualidad los centros educativos tienen que adaptarse a nuevos ambientes interculturales a los cuales llegan continuamente estudiantes de otras nacionalidades. Dicha población carece de un proceso sistematizado que facilite la inserción, y esta creciente problemática ha comenzado a exigir cada vez más atención en el país.

Al dedicarse a trabajar la interculturalidad en el aula, se vio que la vasta mayoría de las contribuciones internacionales estaban enfocadas en el estudiantado.

De lo poco que tomaba en consideración al profesorado, no había casi nada que se dedicara a reflexionar sobre el recorrido que los y las docentes de otras latitudes cumplen cuando llegan a un país extranjero, cuáles son los problemas que enfrentan y cuáles estrategias más bien les facilitan la inserción profesional. Cabía preguntarse también si, utilizando el material existente hasta ese momento, se podía identificar pautas de adaptación por parte del o de la docente, o bien aptitudes o características caracteriales que facilitaran tal inserción profesional. De allí que se encontró el concepto de competencia cultural, más interesante, se cree que el de inteligencia cultural.

A la vez, se identificó la figura del y de la mediadora cultural a manera de una respuesta a la incertidumbre y a los vacíos de formación que los tiempos cambiantes nos dejan.

2. Antecedentes y planteamiento del problema.

El fenómeno conocido como "globalización" o "mundialización" está cambiando la cara de nuestro mundo conocido.

Dentro de estos cambios acelerados se encuentra el fenómeno de las migraciones, entre países o internas.

Las personas que migran pueden desempeñarse en el nuevo país como docentes universitarios/as y enfrentar retos o descubrir recursos novedosos para insertarse profesionalmente.

Pensamos que conocer acerca de estos caminos puede representar un aporte a la comprensión de los lugares y tiempos en que vivimos.

Las contribuciones presentadas a continuación tienen la doble función de aclarar conceptos fundantes de la investigación y de hacerlo desde ámbitos con objetivos limítrofes. Se articularán los antecedentes tomando en cuenta los conceptos clave relacionados con la investigación planteada; antecedentes relativos a investigaciones cercanas realizadas en el área de la psicología .

Parece importante indicar que los trabajos que se analizarán para la investigación planteada serán, en su mayoría, latinoamericanos y lo más actuales posible.

2. 1. Enseñanza

La enseñanza es el principal instrumento de transmisión de la experiencia cultural y científica acumulada por la humanidad, y consiste en un proceso compartido de traspaso gradual de la responsabilidad (del profesor al alumno) en la realización de tareas (Penalva, 2003). Es por esto que parte esencial del proceso educativo lo constituyen los/as docentes, quienes necesitan una preparación para hacer frente a las diferencias y dificultades de los/as alumnos/as (Montero, 2000); cumpliendo, a su vez con las características que se consideran apropiadas para la profesión.

En el campo específico de la educación superior se ubican los estudios de formación para la investigación, impartidos por una universidad u otros establecimientos de enseñanza que estén acreditados por las autoridades competentes del Estado (Quezada, 2005).

El concepto de docencia, por el otro lado, ha sido definido por Bartha (1997; cit. en Quezada, 2005, p. 4) como “proceso organizado, intencional, sistemático que orienta los procesos de enseñanza-aprendizaje, exigiendo en el profesor el dominio de su especificidad; así como el conocimiento de estrategias, técnicas y recursos psico-pedagógicos que promuevan la interacción didáctica y los aprendizajes significativos en los usuarios”. Ésta se ha visto analizada en la última década, con un afán especial en torno al establecimiento de las características óptimas para el desempeño del rol de quienes tengan el papel de educar en la sociedad actual.

El estudio que más aporta al planteamiento de la presente investigación fue realizado en Lima en el año 2001. En él se destacaron tres ejes centrales que debe cumplir todo profesor/a: poseer conocimientos relevantes (conocimientos sobre el alumno y su cultura, el contenido temático que debe dar y los fines de la institución educativa), manifestar actitudes ético-morales (aceptación, respeto y estima por el/la alumno/a, dedicación a su profesión, apertura al cambio, actitud de trabajo en equipo y expectativas positivas de su labor) y tener habilidades didácticas (capacidad para enseñar, comunicarse con claridad, organizar actividades, hacer revisiones de su labor y manejar distintas herramientas pedagógicas (Quezada, 2005). Nos interesó este material ya que pueden observarse los traslapes entre las temáticas de docencia e interculturalidad.

En Costa Rica existen estudios que investigan la diversidad en los diferentes ámbitos de la educación y se preocupan por las medidas de naturaleza didáctica. También hay organizaciones para hacer frente a la problemática que tienen las masas de migrantes para solicitar ingreso en el sistema educativo; sin dejar de lado todo el proceso personal de "acercamiento" a la cultura, una vez que se ingrese. No obstante, este proceso es una novedad pues tradicionalmente el sistema educativo en el país había tenido que hacer frente a fenómenos de migración interna,(Molina, 1999)es decir traslados de grupos humanos, por ejemplo, del campo a la ciudad, pero no a masivas presiones para el ingreso de jóvenes foráneos en su sistema escolar.

2.2 Interculturalidad y extranjeros

Como se ha dicho, debido a los acelerados cambios sociales y el complejo fenómeno actual de la mundialización, parece evidente la necesidad de promover una Escuela intercultural. La propuesta de la corriente de pensamiento conocida como Pedagogía crítica, por ejemplo, menciona que el eje central de la actividad educativa debe ser el de la diversidad (Giroux, 1992; McLaren, 1998). Es así como se ha ido comprendiendo la necesidad de crear estrategias de inclusión, entre otros, de las personas extranjeras en las instituciones educativas.

La comprensión del fenómeno de las migraciones, desde sus vertientes político-económicas hasta la estrategia de la gestión de la diversidad en las instituciones educativas, se convierte en un propósito de urgente abordaje en muchos países del mundo. Se dispone, en efecto, de una vasta literatura (unas reseñas se encuentran en Essomba, 2006 y Sales & García, 1997) acerca de la problemática de la inserción de crecientes masas de niños, niñas y jóvenes estudiantes en el sistema educativo y de las respuestas que se proponen para este fenómeno.

A partir del panorama indicado, parte del fenómeno involucra seguramente a los docentes. Montero (2000) establece que el tema de las diferencias entre los/as alumnos/as y la atención a la diversidad ha comenzado a acrecentarse en estos tiempos de cambios y reformas. Sin embargo, la autora especifica que la atención a la diversidad en cuanto al profesorado no cuenta con la misma relevancia, ni ha sido estudiada a profundidad. La investigación se propone aportar al inicio de una línea de investigación que tome en cuenta a los y las docentes.

Por otra parte, es importante recordar que el sistema de valores y creencias del/la profesional en educación se asocia al desarrollo de la docencia. Alipio (1996) estipula que establecer el bagaje cultural de profesores/as universitarios/as no sólo es importante, sino que llega a ser imprescindible en la manera en que ellos/as se ajustan a nuevos contextos. De esta manera, el que un/a docente sea extranjero/a lo remite a una categoría de "extraño" que marca la manera en que éste/a se desempeña en los distintos ámbitos educativos.

Un libro clásico sobre lo extranjero es el de Julia Kristeva (1988-1990). Este texto se ha considerado importante por su trascendencia y por aportar la versión

psicoanalítica que se adhiere a ámbitos más profundos del individuo que otras disciplinas no enfatizan. La autora establece que el mismo aspecto y acento del sujeto extranjero hacen recordar, necesariamente, que existe una alteridad que llama la atención e inspira rechazo, pues históricamente se ha ligado dicha condición con el peligro o la guerra: es una figura muda, física y visible de historias arcaicas de desencuentros entre los pueblos. De esta manera, el ser extranjero/a podría significar no estar de acuerdo, debido a que existen costumbres en oposición.

2. 3. Necesidades de acompañamiento

Surge entonces la interrogante que conduce la presente investigación: ¿Cuáles son elementos de la competencia intercultural, las dificultades específicas y las necesidades de acompañamiento expresadas por docentes extranjeros/as universitarios/as de dos facultades distintas de la Universidad de Costa Rica?

Este cuestionamiento está inmerso en el concepto de “interculturalidad”; término que se encuentra asociado con un modelo social con las siguientes características: igualdad de oportunidades para todas las personas que toman parte en los procesos sociales, el respeto a la diversidad y la promoción de espacios facilitadores de intercambio social y enriquecimiento recíproco entre personas con orígenes distintos o pertenecientes a grupos diversos (Essomba, 2006).

En la presente propuesta de investigación interesa de manera especial el concepto de competencia intercultural, adoptado por María Asunción Aneas (2004). La persona con competencia intercultural evaluará de manera positiva “los aspectos de su propia conducta profesional, las conductas de otras personas con las que ha de relacionarse y los requisitos del trabajo y la organización desde la perspectiva de la cultura” (p.3). La autora comenta que esta noción, que se está comenzado a vivir en la sociedad, tiene efectos diversos y abarca dimensiones psicológicas, sociales y profesionales. Dichos efectos son “la adaptación social, la integración cultural, el incremento de la idoneidad profesional y la salud psicológica” (p. 4). Asimismo, resulta relevante mencionar algunos indicadores desarrollados por Kim (Aneas, 2004) para evaluar el nivel de adaptación

intercultural de las personas: el conocimiento de la lengua de la cultura acogida, la motivación respecto a la adaptación, la actitud positiva hacia la nueva sociedad, la participación en redes relacionales del contexto y el uso de los medios de comunicación.

Para finalizar, creemos pertinente mencionar dos estudios que tratan la problemática de adaptación del docente extranjero/a a nuevos contextos educativos.

Ngwainmbi (2006) hace referencia a tres retos que enfrenta todo/a profesor/a: condiciones para el ejercicio profesional, el ascenso en el régimen académico y el reconocimiento social. "Algunas personas creen que los estudiantes aprenden menos con profesores extranjeros debido a su acento y sus problemas para la articulación fonética" (p. 28) y otros individuos consideran que estos/as docentes toman el lugar que podrían utilizar individuos no foráneos.

En la segunda investigación (Alipio, 1996) se destacan los tres temas más importantes a los que se enfrentan estos individuos: los significados culturales nuevos, el lenguaje y los métodos de incursión en la institución educativa. Estos tres ejes serán sumamente relevantes en la presente propuesta, incluyendo un cuarto tema central vinculado a las distintas concepciones que se tiene del docente extranjero de acuerdo al área académica en que se desempeña.

2.4 La cultura y Costa Rica

Es importante aclarar que quienes investiguen no conocen qué dirán los/as docentes extranjeros/as en la Universidad de Costa Rica acerca de su proceso de inserción; es por esto que en los antecedentes del estudio se indican experiencias análogas que pueden servir como guía en el proceso.

Finalmente, consideramos a Freire (1998) como unos de los nortes teóricos de referencia, aún cuando la propuesta de investigación se asoma a ámbitos investigativos específicos y contemporáneos, los entendemos a partir de la importancia de una educación liberadora en el ámbito del aprendizaje global, y del educador/a como capaz de problematizar a los educandos/as, los/as cuales el sistema tradicional de educación intenta adaptar al mundo. En ese sentido, interesa promover el respeto por la alteridad del "otro" reconocido como un ser

humano diferente, con su identidad o materialidad. Ese "otro" con quien cada quien se relaciona quiere encontrar un camino común, hacia el reconocimiento y la acción.

Como planteamiento central de la justificación del presente proyecto, la revisión de la literatura ha destacado que en el tema hay una impactante y marcada diferencia entre los estudios de interculturalidad en docentes o población adulta en relación con estudios de inserción estudiantil. Estos últimos, en efecto, reciben mucha atención por parte de investigadores/as en ciencias sociales y educación, pues la interculturalidad se ha convertido en una problemática en las aulas desde los últimos quince años.

De los ínfimos estudios realizados con profesores/as foráneos, se ha visto una marcada tendencia a investigaciones norteamericanas que toman como tema central la experiencia de docentes que enseñan el idioma inglés, debido esencialmente a que éste no es su lengua materna.

No obstante, se dejan de lado otros/as profesionales en educación.

Valga la aclaración que el interés de quienes investiguen por los/as profesores/as extranjeros/as en la Universidad de Costa Rica se vincula con "las experiencias de inserción profesional" inducción, y no con temas específicos ligados al maltrato laboral. Así, el contexto juega un papel esencial para la población en estudio pues implica un cambio cultural marcado que podría tener repercusiones importantes en la adaptación y el desempeño laboral.

Finalmente, en general, importa el promover esta temática como un ámbito necesario de estudio y para promover en el tiempo creación de investigación, carreras, instancias universitarias relativas a la mediación cultural.

3. Objetivos generales, objetivos específicos, metas.

3.1 Objetivo general

Conocer las dificultades específicas y las necesidades de acompañamiento expresadas por un grupo de seis docentes extranjeros(as) que laboran en la Universidad e Costa Rica

3.2 Objetivos específicos y metas

Objetivo específico 1

Identificar la competencia cultural percibida por docentes extranjeros (as) de la Universidad de Costa Rica

Meta

Profundizar en los retos que enfrentan al menos seis profesores(as) que laboran en dos facultades distintas de la Universidad de Costa Rica

Objetivo específico 2

Establecer los retos culturales que se manifiestan, asociados a la labor educativa de los y las docentes

Meta

Recomendar pautas específicas a la Vicerrectoría de Docencia para implementar o mejorar el proceso de inducción para estas personas

Objetivo específico 3

Determinar las vivencias asociadas al proceso de inserción de estas personas en una institución de educación superior.

Metas

Determinar si existen diferencias en las vivencias de los profesores(as) de acuerdo con el área en que se desempeñan y su país de origen;

Aportar a un área del conocimiento que ha sido poco desarrollada, pero que se muestra esencial dentro de las nuevas líneas teóricas relacionadas con interculturalidad

3.3 Utilización eficiente de los recursos disponibles (materiales, equipo, espacio, etc)

La investigación se ha servido de los recursos ofrecidos para tal fin por la Universidad de Costa Rica, por ejemplo sus bases de datos, vinculación con la Red, uso de computadoras y posibilidad de contar con la ayuda de una asistente,

por un tiempo aproximativamente inferior a la mitad de la duración de la investigación.

La problemática mayor se centró en la comprensión por parte de la investigadora de la competencias y del funcionamiento de la investigación desde el punto de vista burocrático, junto con de rendición de cuentas, con las funciones de las diferentes instancias (INIE, Vicerrectoría de la investigación, Escuela de Formación Docente, Dirección del departamento de Docencia), el momento de inicio de la misma, luego de un largo proceso de revisión de la propuesta (que, de no haber sido de interés o mal planteada, bien pudo haber sido rechazada). La investigación había sido planteada como un antecedente a una propuesta para la creación de una carrera universitaria en Mediación Cultural.

3.3.1 Ejecución oportuna del presupuesto y cumplimiento del cronograma propuesto

El presupuesto fue ejecutado el mes de noviembre de 2010, sin pedir extensión del mismo.

Al proyecto fue asignado $\frac{1}{4}$ de tiempo, por una duración efectiva de casi 9 meses, excluyendo los meses de la mitad de diciembre a inicios de marzo y el mes de julio e inicios de agosto del año 2010. Por un periodo similar se pudo contar con el apoyo de una asistente.

El cronograma se ejecutó completamente, como consignado en la última revisión del Proyecto de Investigación.

Contó con presupuesto, aportado únicamente por la UCR como se evidencia en la tabla 1

La carga académica asignada a la investigadora fue de $\frac{1}{4}$ de tiempo, contando con carga únicamente de marzo a diciembre, con carga parcial en julio y agosto según las modalidades de nombramiento interino.

Tabla 1

Proyecto **724-A9-321** "Experiencias de inserción profesional de docentes extranjeros/as en la Universidad de Costa Rica"

PARTIDA	DESCRIPCIÓN	MONTO INICIAL	TOTAL PRESUPUESTO ACTUAL	EGRESOS	DISPONIBLE
2-99-01-05	Útiles y materiales computación	75.000,00		23.672,00 51.328,00	0
2-99-03-00	Prod. Papel, cartón e impresos	25.000,00		16.140,00 8.860,00	0
6-02-02-01	6 HE x 10.5 meses	249.272,00		249.272,00	0
	P-14 824809 Marcela Zamora Arrieta 6 horas, del 1-2-10 al 11-12-10			249.417,00	0
	TOTALES	349.272,00	0,00	558.877,00	0

3.3.2 Resolución de las dificultades de manera apropiada

La dificultad relativa a la falta de una respuesta por parte de la Oficina de Registro acerca de datos estadísticos sobre profesores y profesoras extranjeras se obvió eliminando de la investigación la parte estadística y de reflexión sobre distribución y números de los y las profesoras extranjeras en la Universidad de Costa Rica.

La dificultad relativa al nombramiento interino durante el espacio de únicamente ocho meses por año, aproximativamente, fue resuelta trabajando ad honorem y con doble jornada durante el resto del tiempo.

La falta de claridad con respecto al inicio de la investigación, el tiempo asignado, el número y destinatario de los informes parciales, enviando informes parciales frecuentes a todas las instancias involucradas y solicitando información a otros colegas. La problemática reside en el hecho de que, al ser una primera experiencia de investigación pagada en la Universidad de Costa Rica, se desconocían los procedimientos burocráticos relativo a la rendición de cuentas (véase este doble informe, con dos formatos completamente diferentes, donde uno de los mismos tiene más el formato de un reporte de evaluador que de un informe final redactado por el o la investigadora).

Ante tales situaciones y contando con colegas y funcionarios (as) deseosos de ayudar, a falta de una inducción, quien desconozca los procedimientos, tampoco sabe, por definición, cuáles preguntas hacer.

Se tiene la opinión que existen procedimientos burocráticos, mejorables por parte de la institución, ante los cuales no existen maneras “apropiadas” de respuesta por parte del o de la trabajadora.

Se consigna que la investigadora fue invitada a dos sesiones de capacitación por parte del INIE, una hacia los comienzos del proceso y otra cuando se estaba ya redactando el informe final.

Lamentablemente, en ambos casos las reuniones tenían un horario que coincidía con el horario de lecciones de la profesora.

3.3.3 Presentación puntual de informes parciales

Se presentaron cuatro informes parciales, más de lo requerido, que fue un informe parcial, vista la brevedad del plazo de la investigación.

El INIE solicitó en dos ocasiones una “ficha de investigador”, que fue enviada y que solicitaba información sobre la investigación a la vez que

Se incluyeron informes parciales a la Directora del Departamento de Docencia que a su vez, en sus informes, transmitía la información correspondiente a la Dirección de Formación Docente.

3.3.4 Oportuna ejecución del proyecto

la ejecución del proyecto es oportuna de acuerdo con el estado del conocimiento y las condiciones de infraestructura, de los recursos humanos y financieros de la Institución.

Como se ha visto, la investigación realizada arroja datos acerca de la historia de inserción profesional en la Universidad de Costa Rica de seis profesoras extranjeras, pero para la realización de la investigación se inició con una

investigación bibliográfica que tocó los temas del shock cultural, de la aculturación, de la inteligencia cultural.

También se revisaron estudios acerca de estudiantes en el extranjero y estudiantes costarricenses en el extranjero.

Los tiempos nos muestran la existencias de migraciones entre pueblos: en la Universidad de Costa Rica las políticas invitan a firmar convenios y potenciar los intercambios con entidades extranjeras. No existe sin embargo ni investigación al respecto, ni una instancia o un espacio universitario acerca de mediación cultural, con el propósito de facilitar la inserción profesional de estudiantes y docentes que vengan a la Universidad de Costa Rica.

La bibliografía recopilada y los artículos publicados muestran que mucho se está investigando en campos limítrofes, con un interés destacado en la academia acerca de los procesos de bienestar integral mencionados arriba y acerca de las características deseadas en una persona para enfrentar satisfactoriamente la inserción profesional en otra cultura y de cómo potenciar esas características.

En este sentido la investigación llena un vacío e indica ámbitos para futuros desarrollos en el acompañamiento de los procesos de aculturación que no se den en detrimento de la “eficacia” de la persona y de su bienestar integral.

La producción de dos artículos (uno de los cuales está siendo evaluado para su publicación y el otro ya publicado, adjuntos en anexos), con el material presente en el informe de investigación entregado al INIE puede bien conformar un libro, por extensión y articulación. Si se reflexiona que la investigación efectiva (otorgamiento de recursos para la investigación) duró menos de un año, la producción debería ser satisfactoria.

Falta todavía la parte relativa a la divulgación de los resultados, que la universidad de Costa Rica podría aprovechar de la manera indicada en el sentido de potenciar el recurso de la mediación cultural en la universidad y en el país.

En cuanto al cumplimiento de los objetivos propuesto originalmente, se recordarán y comentará lo alcanzado por la investigación objetivo por objetivo.

El objetivo general de la investigación era el siguiente:

Conocer la competencia intercultural, las dificultades específicas y las necesidades de acompañamiento expresadas por seis docentes extranjeros/as universitarios/as de dos facultades distintas de la universidad de Costa Rica.

En este caso, el objetivo se considera cumplido.

En efecto, a través de lo que expresan las docentes extranjeras entrevistadas se puede pensar acerca de cuáles fueron sus recursos de partida (en el sentido de su competencia cultural, constructo aclarado especialmente en el primer artículo, ya publicado).

Se comentará oportunamente por qué no fueron dos las facultades que se escogieron.

1. Identificar la competencia intercultural que docentes extranjeros /as de dos distintas Facultades de la sede Rodrigo Facio de la UCR consideran poseer.

En este caso, se tomaron en cuenta más de dos facultades, manteniendo la idea de que algo diferente podría ocurrir si las docentes estuvieran dando clases de su propio idioma, en la Escuela de Lenguas Modernas, versus una situación que las viera en “desventaja” comparativa con respecto a un o una profesora nacional. Esta segunda situación, hipotéticamente, podía presentarse en cualquier otra Facultad y se escogieron profesoras de otro ámbito. No se escogió una sola Facultad que no fuera lenguas Modernas porque no era necesario. Por ello mismo, no se especificó la proveniencia de las profesoras por el interés superior de hacer más difícil su identificación.

La hipótesis relativa a la ventaja relativa de ser docente de idioma materno, de manera muy interesante, no fue confirmada, porque aparentemente ser de idioma materno cuando se imparte lecciones del mismo no es un rasgo particularmente apreciado dentro de su Escuela, según las dos profesoras entrevistadas.

En cambio, muy claramente se vio en el relato de una de las profesoras, la profesora F, que el hecho de tener un acento extranjero provocó reacciones que la profesora E denominó como xenofóbicas. Ella relató de personas que comentaron sobre el hecho de que ella, extranjera, se expresara, en calidad de experta, sobre problemáticas costarricenses.

2. Determinar las necesidades de acompañamiento que docentes extranjeros/as de la UCR establecen como requeridas por su labor profesional

Todas las profesoras creían que un acompañamiento, en el sentido de mediación cultural sería lo apropiado y las hubiera ayudado en su proceso de inserción.

Un momento especialmente emotivo se identificó cuando las profesoras hablaron del proceso de reconocimiento de sus títulos de estudio, que está a cargo del Consejo Nacional de Rectores, junto con las Escuelas de las Universidades Públicas.

3. Establecer los retos interculturales que dichos/as profesores/as perciben como asociados a su labor profesional

Los retos que las profesoras indican son relativos, una vez más, a la temática del reconocimiento de su título de estudio extranjero en Costa Rica, pero también a ciertas idiosincrasias que hay que saber reconocer, para luego posicionarse de alguna manera ante ellas. Las temáticas que emergen son cierto garantismo o necesidad de tratar “con pinzas” a los y las estudiantes, la poca claridad de estos y de los y las colegas, que expresan cordialidad en la relación cara a cara, pero que no necesariamente es tal.

Una profesora se resiste abiertamente a la práctica de la evaluación de los y las docentes por parte del estudiantado, considerándola ofensiva.

Varias de ellas denuncian la escasez de exigencia en la Universidad de Costa Rica.

3.3.5 Cumplimiento de las adecuaciones o modificaciones de objetivos generados durante el proceso.

En el transcurso de la investigación se quiso alargar la temática para comprender la vivencia de docentes costarricenses en el extranjero, derivándose esto de las invitaciones repetidas que el llegaron a la investigadora para que estudiara a los y las costarricenses y no a los y las extranjeras. Se realizó una entrevista adicional a

un docente costarricense que había trabajado por un tiempo bastante largo en Japón y se vislumbraban pistas para aclarar sobre el recorrido realizado en términos de aculturación y las vivencia culturales específicas de un ingreso al mundo del trabaja en una cultura tan distante. El papel del y de la docente en esa sociedad asiática, en lo específico, aparecía muy interesante, vista desde los ojos de un costarricense, con su bagaje cultural y su vivencia y representación social de lo que es un docente. Nuestro profesor costarricense aprendió en Asia que un docente goza de un enorme respeto por poner su conocimiento y sabiduría al servicio del bien común. Alguien extranjero que sea profesor es aún más estimado, porque viene de lejos a aportar el desarrollo del país, y lo hace en nuestro caso desde la universidad, otro ámbito reconocido como extremadamente prestigioso. El ejemplo sirve para aclarar como el docente costarricense tuvo que realizar su recorrido desde una visión de que significa ser docente a otra

3.3.6 Publicaciones, generación de productos y equilibrio entre los logros y la inversión realizada.

La investigación cuenta con un artículo publicado por la Revista Actualidades investigativas del INIE (*Tradicón investigativa y constructos para comprender aspectos de la inserción profesional docente: aculturación, competencia cultural, shock cultural*, <http://revista.inie.ucr.ac.cr/articulos/3-2010/shock.php>)

Otro artículo está en curso de evaluación, en la misma revista.

El segundo artículo vierte sobre Mediación Cultural. Por esta razón, la investigación aporta pistas sobre una temática que, de seguir investigándola, puede llevar a la creación de un Programa Institucional y hasta de una Licenciatura en mediación Cultural. En el artículo se describe la necesidad e la presencia de esas figuras profesionales y los ámbitos en los cuales se puede aprovechar de tales conocimientos y posturas.

La investigación consignada en el reporte final de investigación para el INIE, cuando se organice en un formato diferente, puede bien representar el capítulo

central de un libro, del cual los otros dos artículos existentes podrían ser otros dos capítulos.

Una investigación de menos de un año habría así producido un libro y a la vez una propuesta para la constitución de una instancia universitaria y una nueva carrera, apta para responder las problemáticas de la época en la que vivimos.

Al entregar la investigación, faltaría la parte de divulgación de la misma que bien puede generar productos adicionales, suplementos de investigación, tesis, seminarios de graduación, al ser la de las competencias culturales y de la mediación cultural una temática poco estudiada en Costa Rica, pero muy necesaria en la Universidad de Costa Rica y en el país en general.

Se redactó una propuesta sobre la figura profesional del o de la docente mediador cultural a la Vicerrectoría de Docencia, en el ámbito de las propuestas de innovación docente, pero fue rechazada por no constituir una innovación docente.

El material sin embargo permanece, y podría ser presentado a otras instancias de la Universidad de Costa Rica que tengan el interés para la apertura de ámbitos disciplinarios novedosos en el país.

3.4 Evaluación del impacto y beneficios alcanzados

A nivel nacional, es la primera vez que en el campo de la educación y de la psicología social se pone en el tapete el asunto de la inserción profesional de personas extranjeras en la Universidad de Costa Rica y la mediación cultural, como herramienta conceptual para entender y guiar los cambios que sufre quien se desplace de un país a otro o de una cultura a otra.

El impacto científico y cultural de la propuesta es evidente, ya que se abre un campo que, por estar tan nuevo todavía, ofrece posibilidades muy vastas de ulterior investigación hasta la creación de una licenciatura que prepare mediadores y mediadoras culturales.

En cuanto al impacto educativo y social, uno de los futuros posible empleador de mediadores y mediadoras culturales es el Ministerio de Educación pública, así como sucede en otros países.

Para la Universidad de Costa Rica se abre la posibilidad de iniciar un camino que lleve al ofrecimiento de una nueva carrera, y de ser pionera en este campo, así como indicar la existencia de posibilidades de estudio de la inteligencia cultural, así como la relectura de contribuciones aquella , visionaria, de Paulo Freire, vinculándola con la temática actual de las migraciones.

En cuanto al mejoramiento de los vínculos con el sector externo, las universidades e instancias vinculadas con la universidad de Costa Rica por convenios o razones de congresos u otros intercambios de tipo académico, se podrían dar cuenta de que la Universidad e Costa Rica tiene interés en el estudio de las diferentes culturas y de las maneras en las cuales estas se entrelazan. El afán es el de hacerse más comprensibles los unos con los otros, haciendo explícito que, por ir de un país a otro a estudiar o a trabajar las personas no tiene porqué enfermarse, deprimirse. Tampoco es cierto que las personas débiles o poco inteligentes “culturalmente” sean las que tienen un proceso más trabajoso de adaptación a otra cultura.

A la vez, muchos estudiantes costarricenses que van al extranjero podría recibir una preparación o bien encontrar una estructura que los y las reciba al volver.

Como se ve en el primer artículo, las personas que reciben algún tipo de acompañamiento al insertarse en nuevas culturas son facilitadas. También se expresa en el material citado, y se critica, que algunas de las investigaciones realizadas sobre aculturación tiene como propósito el de ahorrar recursos y dinero. Si quienes viajan para trabajar se enferman, encontrar maneras para reducir el malestar las hace más eficientes y eficaces. Obviamente un enfoque parecido no corresponde al nuestro, sólo se quiere dejar patente el beneficio en términos monetarios del bienestar y de la buena aculturación de las personas.

Tabla 2 Escala de valoración relativa a la ejecución de la investigación:

En gran medida 100-90 x	En buena medida 90-80	En escasa medida 80-70	No aplica
--	--	---	------------------

4. Marco teórico.

Los supuestos teóricos que guían la investigación están ligados a las temáticas de la aculturación y de la multiculturalidad en un contexto de inserción laboral en ámbito educativo.

Entre los conceptos base que la investigación contemporánea ha encontrado de interés al hablar de inserción profesional y de migraciones, se encuentran el multiculturalismo, la interculturalidad, el pluralismo cultural. Son definiciones que se dan de eventos y fenómenos evidentes y a la vez fuertemente debatidos de la contemporaneidad.

Los discursos públicos, los periódicos, los medios de comunicación se refieren a menudo a estos términos, con una atención que a veces puede parecer excesiva. Sin embargo, esa atención no equivale a una mayor sensibilización ante los fenómenos de los encuentros de las culturas y de las migraciones.

Se afirma que la especificidad cultural de una persona se entiende como un sistema complejo de elementos que toman significado a partir de sus diferentes combinaciones (Pintus, 2008). Por ejemplo una persona puede haber nacido en Costa Rica, en una ciudad u otra, en un cantón o una provincia u otros, en la ciudad o en el campo, tener padres que nacieron en otro país, y así siguiendo, para crear una *configuración identitaria* única.

Las migraciones de personas involucran cuestiones sociales, políticas y culturales y hacen hoy muchos países del mundo entidades pluri culturales. A la vez, los países tienen historias tradicionales relativas a las migraciones que han creado una plataforma: se trató de momentos históricos diferente y de situaciones no comparables con la actualidad pero con las cuales la actualidad tiene que hacer cuentas.

Un ejemplo puede ser que muchos y muchas costarricenses ahora adultos han tenido la experiencia de ser criados por niñeras y empleadas de nacionalidad nicaragüenses, otros han crecido recibiendo cartas, regalos o visitas de familiares residentes en los Estados Unidos, o los han ido a visitar.

En el momento actual, la migración nicaragüense implica diferentes niveles de lectura presentes, por parte por ejemplo de los medios de comunicación, mientras

que la migración masiva de hombres jóvenes, de manera ilegal a Estados Unidos desde cantones específicos de Costa Rica, o bien el tema de las remesas de dinero a la familia de origen., de nuevo desde los Estados Unidos, se han convertido en asuntos nuevos presentes en el imaginario social, acompañados por la lectura específica que de esos fenómenos realizan los medios de comunicación. Vamos hacia una perspectiva en la que la presunción de homogeneidad cultural es cuestionada, retada constantemente y la visión del mundo que se tenga de los cambios en objeto es base con la finalidad de trabajar hacia el reconocimiento de las diferencias con base en los derechos humanos y el reconocimiento de igual dignidad para nacionalidades, “étnias”, grupos nacionales.

Un tema complejo es el reconocimiento del grupo étnico: ¿qué lo hace tal y de qué manera se reconoce a una persona como parte de ese grupo?

Ante una perspectiva psicosocial, cabe preguntarse acerca de la construcción de la identidad y de la ubicación nacional o étnica de la personas, tomando en cuenta las articulaciones en las cuales esta identidad étnica toma cuerpo. Desglosando ulteriormente el tema, tendríamos la reflexión sobre la asunción identitaria de la persona, así como las contribuciones que desde el “exterior” del sujeto, desde el mundo social, se hacen de su identidad. Y además, ¿cuánto cuenta **cómo me ven** los otros para que yo construya mi propia identidad, en cuanto migrante o en cuanto costarricense originario?

Por el otro lado, ¿son los costarricenses un grupo étnico? ¿son y se perciben como nación pluri étnico desde su fundación como nación o al menos desde su pasado?

¿Dónde están los afro descendientes costarricenses, los costarricenses con ascendencia oriental, los costarricenses originarios y todas las combinaciones que sucedieron en la historia entre unas y otras nacionalidades y “étnias”?

Me doy cuenta de que los temas anteriores tienen un valor diferente, evidentemente, si se abordan desde diferentes disciplinas, pero también a partir de la ubicación social de quien investiga: que este se ponga como un(a) observador externo imparcial o si es o se siente parte de la discusión.

Las complicaciones se agravan cuando se habla de las "segundas generaciones". Soy una italiana que vive en Costa Rica y a menudo me presentan o me hablan de una persona definiéndola "italiano(a)". No estoy segura de qué querrá decir eso y cómo se definiría la nacionalidad de esa persona: tal vez habla el idioma porque sus ancestros, lejanos o cercanos, eran inmigrantes que lo hablaban en la casa, o bien en tiempos recientes recuperó el pasaporte de sus antepasados, o no es un asunto de documentos y más bien se me habla de lo que se comía en la casa cuando eran niños.

No es el propósito del presente trabajo el de pronunciarse acerca de las dinámicas de hibridación o de las transformaciones culturales en curso en Costa Rica, sin embargo, poner en el tapete las cuestiones permite no olvidar la complejidad de los acontecimientos ante los cuales nos movemos y nos pronunciaremos con respecto a la inserción de los(as) docentes extranjeros en la Universidad.

Se trata de dinámicas con un espacio específico en el campo de la personalidad y del sentir individual de cada persona, y a la vez los procesos de inserción e inclusión de los inmigrantes en la sociedad costarricense tienen implicaciones diversas y más vastas.

De todas maneras, será necesario examinar algunos de los conceptos mencionados, por razones operativas. Uno de estos conceptos es el de "étnia", consignado hasta el momento entre comillas.

4. 1. Aculturación

4.1.1 Modelos de aculturación

En cuanto a los modelos de aculturación, es necesario destacar las grandes diferencias existentes. Pintus (2008) da cuenta de 68 diferentes maneras de representar la aculturación y rastrea una primera contribución de 1918 de Thomas y Znaniecki, y sigue hasta 1984, año en el que Berry propone su modelo, que se ha convertido en un clásico muy citado en el ámbito de la psicología cultural. La particularidad de los estudios sobre aculturación es que los(as) autores no aman referirse a sus antecesores y a menudo crean y utilizan su propio lenguaje y, obviamente, su modelo teórico. La clasificación que Pintus (2008) propone es una que reconoce dos vertientes de los modelos de aculturación: los modelos

unidimensionales y los multidimensionales, tomando en cuenta los la experiencia de grupos étnicos y culturales minoritarios, que pueden ser grupos nacionales excluidos o inmigrantes.

Los modelos unidimensionales escogidos por Pintus comparten el supuesto que los procesos de aculturación se desarrollan de manera continua, teniendo a sus dos extremos, de un lado el mantenimiento de la cultura de origen, y del otro el punto de arribo donde se adquiere el modelo cultural dominante.

Un ejemplo de esta visión del mundo es el modelo propuesto en 1964 por Gordon (cit. por Pintus, 2008) que ve como punto de inicio una “separación”, a la que le da el significado mantener la identidad cultural originaria, mientras que en otro extremos se encuentra la “asimilación” completa a la identidad cultural dominante. Este modelo implica que hay un momento en el que se abandonan aspectos propios de la cultura de base y el punto de llegada es la completa asimilación del entorno cultural dominante. En el caso de Gordon, recuerda Pintus(2008), el punto medio es una especie de “biculturalismo de transición”, donde la persona transita de los aspectos originarios de su cultura a la asimilación de lo nuevo. En lo específico, se habla de “asimilación cultural” que corresponde a identificación y “asimilación estructural” que equivale, en cambio, a la integración social. En el primer caso la persona absorbería modelos culturales dominantes, en la segunda se describe el proceso por el cual personas pertenecientes a culturas minoritarias entrarían a ser parte de instituciones en el país de acogida.

Por su parte los modelos “bidimensionales”, siempre según Pintus (2008) prevén que los aspectos de la cultura de base y la adquisición de nuevos rasgos puedan coexistir. Un elemento interesante de estos modelos es que indican claramente que el componente cultural se considera parte de la identidad de los individuos, de manera diferente eso sí, según las personas. En el anteriormente citado modelo de aculturación de Berry (cit. por Pintus, 2008)se postula que las personas que entran en contacto con nuevas culturas tienen que lidiar con dos aspectos de la transformación. de una lado su propia identidad y su referencia con la relación con el grupo del que provienen, mientras que de l otro lado está el contexto mayoritario con sus normas culturales. La investigación citada trata estos dos aspectos como

independientes entre sí: en las personas corresponden al esfuerzo por mantener la identidad cultural de uno pero también a la valoración de las relaciones con los demás en el nuevo entorno en el grupo mayoritario.

Se habla por lo tanto de *integración*, que corresponde al esfuerzo por mantener la herencia cultural y a través de esta la identidad cultural propia y a la vez el contacto satisfactorio con el grupo dominante; *asimilación* sería en cambio la valorización únicamente de la vertiente de contacto (con pérdida identitaria), *separación*, situación que describe cuando el contacto con lo nuevo no se valora y *marginalidad*, en la que está perdida la valoración de la identidad cultural de uno pero no es valorada tampoco la integración.

estos modelos clásicos han sido retomados, incluyendo por ejemplo la toma de posición de quien, entre lo viejo y lo nuevo, escogería libremente no tomar posición.

4.1.2 Aculturación e identidad.

Cuando se habla de una persona bicultural, se puede describir una situación de “biculturalismo alterno”, es decir el caso de quien, habiendo comprendido o logrado un entendimiento con su vieja cultura y con la nueva, puede alternar su identidad en función de las tareas o de las situaciones que se le presentan.

Biculturalismo mezclado, en cambio, representaría a la persona que presenta un cuadro propio de situaciones en las que adhiere a la cultura de origen y otras en las que sigue las normas de conducta del nuevo entorno, sin rechazar los principios básicos de la cultura de origen.

4.2 Modelos de integración

Aculturación e integración no han sido presentados por la literatura como sinónimos: según Zanfrini (2004) la confusión semántica entre los dos términos se debe a que el paradigma asimilacionista siempre ha tenido la delantera.

Pintus (2008) recuerda que fueron Park y Burgués quienes en 1921 utilizaron el concepto de “asimilación” con el sentido de proceso de “fusión”. Se describe como un proceso en el que las personas o los grupos adquieren maneras de pensar parecidas, a la vez que comparten memorias, experiencias, historia para realizar

una *fusión* en que ese patrimonio llega a conformar una cultura común. De allí nacería la expresión *meeting pot* para definir culturas que se han formado de manera creativa tomando elementos de diferentes proveniencias: asimilación en cambio no es un término tan evocativo, ya que tiene en sí la acepción de homologación cultural. por parte de una cultura minoritaria.

Integración, en cambio, evoca más el sentido de coexistencia, de mantener junto, de convivencia común entre culturas: un concepto que la sociología se ha encargado de aclarar para dar cuenta de las transformaciones que se llevaron a cabo con los procesos de industrialización en el llamado Occidente (Zanfrini, 1996). El tema de la integración se coloca en una visión sociológica del tema como prolongación de un cuestionamiento en el ámbito de la filosofía política que involucra el equilibrio del orden social.

En el ámbito de las políticas europeas sobre flujos migratorios, en cambio, Pintus (2008) individua tres tipos de modelos: el *asimilacionista*, el *pluralista*, el de la *institucionalización de lo precario*, o *segregacionista* (traducción nuestra). El autor cita a Francia para ejemplificar el modelo *asimilacionista*, donde se recurriría al compartir tradiciones e ideales comunes para inscribir la identidad nacional de las personas inmigrantes. Intentos que no han dado los frutos esperados, si se presta oído a las manifestaciones que aparecen en los periódicos, pero también al arte: literatura, danza y películas de calidad manifiestan el malestar producto de los intentos de integración cultural en ese país. El modelo *pluralista* estaría representado por la experiencia de Gran Bretaña, donde las mediaciones entre los diferentes grupos culturales son una característica de la vida pública del país. No hay que recordar la antigua y reciente vocación colonialista de ese país, y esos acontecimientos no pueden no haber dejado un rastro que aumenta la complejidad de los procesos de integración cultural. *Institucionalización de lo precario* nos estaría contando de cómo en Alemania las minorías culturales desde la posguerra han sido vista como “en tránsito”.

Esto interesa al vincularlo con la propuesta de Berry (2005) quien. en su escrito sobre vivir “exitosamente” en dos culturas, establece una tercera dimensión, entre el patrimonio y la identidad cultural de la persona y su libre elección de adquirir o

no rasgos de la nueva cultura. El autor habla de “espacios de posibilidad”, ya que no siempre la libre elección mencionada es tal. Dichos espacios de posibilidad se desarrollan en un ámbito en el que las personas del grupo mayoritario tiene una expectativas acerca de cómo los migrantes deberían de insertarse en la sociedad de acogida. Berfy pone en el tapete una nueva dimensión de la interacción: los espacios previstos por la cultura mayoritaria son impuestos también a través de leyes y políticas , pero como se ha visto en los modelos citados arriba sobre integración, el corpus legal está atravesado, precedido y seguido por *sistemas de ideas dominantes* (Pintus, 2008, pág. 69). Las orientaciones acerca de la aculturación de la sociedad receptora también han sido estudiados categorizados en modelos, que el mismo Pintus (2008) reseña.

5. Metodología

En cuanto al tipo de investigación esta es exploratoria, por la escasez de datos previos que den cuenta del proceso de introducción al trabajo de docentes extranjeros(as), en América latina o en el país

El abordaje metodológico escogido es de enfoque cualitativo: se escogió realizar seis entrevistas semi estructuradas.

Sobre los criterios de exclusión, se escogieron a docentes extranjeras de la Universidad de Costa Rica que tenían más de tres años de trabajar en la misma. Hay que recordar que no se quiso registrar vivencias de un primer impacto en la universidad, sino un proceso de inserción, así como las docentes quisieron relatarlo, con los momentos más importantes o más impactantes, a criterio de ellas, de esa vivencia de encuentro cultural con sus principales escollos. También se preguntó acerca de la oportunidad de la existencia de una instancia de mediación cultural o de la apreciación que tienen a cerca de algún tipo de “inducción”.

La investigación realizada cumple con las intenciones consignadas cuando se elaboró la propuesta de investigación.

Sin embargo, sus desarrollos conforman, por la extensión y por la estructura que se plasmaron, un libro que quiere ir más allá de la investigación sobre vivencias de

inserción laboral, ya que quiere indicar un caminos para la investigación, docencia y acción social en cuanto a *mediación cultural*.

De este libro, el presente informe constituye uno de los capítulos, mientras que un artículo ya publicado sería el capítulo introductorio y el artículo en revisión para la publicación sobre mediación cultural conformaría el capítulo final, de propuesta.

En la investigación cualitativa, interesa acogerse a un criterio relativo al rigor metodológico. En especial modo se hace referencia al criterio de *reflejo* sobre el tradicional criterio de *representatividad*. La historias de las profesoras entrevistadas son más un reflejo de un momento particular de su inserción profesional extranjera en la Universidad de Costa Rica, ciertamente no son, ni quieren ser, una representación de la entera problemática.

Estamos concientes de que la misma *validez* en una construcción social que se basa en un criterio de verdad atribuido a los constructos teóricos, a pesar de que estos están siendo verificados por la misma investigación.

En un ámbito cualitativo como el descrito, no se representa en términos estadísticos la diversidad propia de una dada cultura, más bien “en cuanto a los significados y símbolos que puedan construir personas con características diferentes, que coexisten en el mismo ámbito o que están relacionadas con un fenómeno estudiado”. (Montero, 2006, p.57)

La selección de participantes e informantes se realiza en función de lo que se necesite conocer, por parte de quienes puedan añadir información.

Para tener rigor metodológico, la tipología de investigación escogida busca garantizar la *adecuación* y la *propiedad*, o bien calidad y cantidad de los datos referidos a la función de esa calidad y, en el caso de la propiedad, la relación obtenida entre la información que se recoge y las necesidades y exigencias de la investigación.

El criterio de validez que llama la atención es el de validez ecológica, con el que se quiere averiguar si la investigación realizada tiene un sentido en el mundo, la “casa” donde los acontecimientos son producidos. Lo relevante es que se trabaje a partir de las personas involucradas en la investigación y no a pesar de ellas;

poner de manifiesto las intenciones de la investigación y rendir cuentas de la misma son condiciones para que exista una validez ecológica.(Montero, 2006)

El *reflejo* no tiene relación con la *representatividad*, si por representatividad se entiende que todos los elementos de una población tengan las misma posibilidad de entrar a formar parte de una muestra probabilística, escogida con un criterio de azar. Más bien *reflejo* es la posibilidad de incluir la *diversidad*, sobre promedios o indicadores de tendencia, un elemento este que parece de especial importancia mientras se está analizando un encuentro entre culturas diversas y su impacto en ámbito laboral: las profesoras y la universidad para ellas extranjera donde trabajan.

Evidentemente estos resultados no son generalizables ni se quiere hacerlo; la idea es la de captar “los múltiples sentidos construidos en la vida social a través del reflejo de esa vida presente en los participantes o en las unidades de análisis seleccionadas (Montero, 2006, p.58).

De igual manera, si la investigación cuantitativa quiere mantener criterios de objetividad, a través de validez interna y externa, la presente investigación opta más bien por apegarse a un criterio de confirmabilidad, sostenido por validez *ecológica* pero también *comunicativa* y *pragmática*. Esta última

En una espera de predictibilidad de la investigación realizada, se opta como finalidad última no tanto a su utilidad, sino a la placabilidad de los resultados y a la orientación por la acción. Por esta razón, el “hallazgo” más importante se puede expresar en términos de propuesta. Se verificó en las historias recogidas que para las profesoras es relevante un acompañamiento , una inducción en su ingreso a otra cultura como docentes universitarias.

Por lo tanto, se propone construir en la Universidad de Costa Rica una instancia para la mediación cultural y también una licenciatura que gradúe mediadoras y mediadoras culturales. El artículo acerca de mediación cultural que se realizó se encarga de aclarar conceptos. También aclara en cuáles ámbitos de trabajo sería importante contar con esta nueva figura profesional.

Las docentes han sido escogidas de la Escuela de Lenguas Modernas, donde ellas tiene la tarea de impartir clases de su idioma materno, una situación que, se

hizo la hipótesis, las pondría en un nivel de experticia mayor del resto del cuerpo docente que igualmente impartía clases de idioma extranjero, sin tenerlo como idioma materno. Las docentes de otras Escuelas, en cambio, no tendrían esa característica que supuestamente les daría, un mayor “estatus” por ser extranjeros(as).

Se ha tratado, en la medida de lo posible, que entre los entrevistados estuvieran representados hombres y mujeres. Sin embargo la casualidad quiso que se entrevistara solamente a mujeres. En la investigación se realizará un análisis al respecto, ya que la particularidad de tener una muestra totalmente femenina merece un comentario a parte.

Se trató, y en este caso se logró, que hubiera representación de docentes de América latina y Europa, mientras que fue más difícil conseguir a personas de África y Asia. Se realizaron estos esfuerzos a pesar de que el enfoque cualitativo de la investigación no obligue a buscar muestras representativas de diversos grupos culturales. Más bien la idea es que, al contar con más culturas, puedan surgir ideas o ser relatadas vivencias de signo diverso.

El análisis de la entrevista, de tipo cualitativo se ha articulado en una fase de realización de las mismas, de grabación y de transcripción literal de los datos. La investigadora, en el momento de realizar las entrevistas le explicó a las personas entrevistadas en qué consistía, cuáles eran los alcances e intenciones, informando sobre todos los aspectos y solicitando finalmente la firma del documento relativo al consentimiento como corresponde.

Un elemento inicial que llamó la atención es el interés demostrado por las profesoras para hablar de su situación de extranjeras en la universidad.

Cuando se les contactó, sin excepciones aceptaron inmediatamente y se realizó la entrevista en su lugar de trabajo o en un caso en su casa de habitación.

Se cuidó que el lugar fuera tranquilo y privado. En efecto, a veces algunas consideraciones que se hicieron sobre compañeros y compañeras de trabajo requerían privacidad.

Las entrevistas fueron grabadas, con el consentimiento de la persona entrevistada, quien firmó previamente un consentimiento informado y se dejó copia

del documento.. Mientras se estaba grabando la entrevista la investigadora recogía también notas de lo que la persona entrevistada estaba contando. Una vez terminada la entrevista, la investigadora redactó una hoja de impresiones inmediatas acerca de la entrevista, los momentos que más le llamaron la atención o más cargados emotivamente o las informaciones inesperadas.

Los materiales transcritos se analizaron e interpretaron a fines de realizar el informe de investigación.

Se transcribieron también las notas recogidas a mano en el momento de las entrevistas. Se utilizaron categorizaciones, se identificaron unidades de análisis y se insertaron los datos en el programa Atlas t.

El análisis de los datos en este tipo de entrevista se basa en los sujetos y no en las variables. La aproximación ha sido de tipo holístico en el sentido que el sujeto es estudiado como sujeto humano que es más que la suma de sus partes (variables). El objetivo de la entrevista es la de comprender a la persona en su totalidad y por lo tanto de recabar de su historia las coordenadas útiles para recopilar aportes sobre el tema en estudio.

La perspectiva con la que se devolvió la experiencia entre investigadora e entrevistados(as) es una *perspectiva narrativa*. Esto significa que se desarrolla a través de la narración de episodios, o de la descripción de casos, utilizando a menudo las palabras de los o las entrevistados, dejándolos / as hablar en primera persona, por así decirlo.

El texto conteniente el análisis se desarrolla con características que van más allá de la simple enumeración de las frecuencias y presenta ejemplificaciones y materiales a manera de apoyo empírico a lo largo del relato.

Siendo así las cosas, las categorías de análisis, indicadas en un primer momento como hipotéticas, sirvieron de guía para las entrevistas abiertas y su utilidad fue confirmada por las entrevistas mismas, pudiendo realizarse en ese momento el proceso de codificación.

Al querer investigar los procesos de aculturación de docentes extranjeras en la universidad, encontrar en las entrevistas materiales relativos a:

1. motivos y sentimientos de la migración,
2. primer impacto intercultural,
3. impactos /sorpresas en la vida cotidiana,
4. papel social del (de la) docente
5. especificidades en la relaciones (de poder) estudiantes /docentes (incluye “disciplina”, evaluación, notas, con significados y valores atribuidos)
6. lecturas culturales de los espacios y de los tiempos,
7. clima de aula,
8. reglamentaciones y sus vivencias
9. organización “burocrática” del trabajo y relación con personal administrativo
10. lecturas (valoraciones) de la diferencia: personales y hacia uno(a)
11. otros

Como otro elemento emergió la relación con los y las colegas, entendidos como apoyo, fuente de información y para el modelaje en un contexto de aculturación.

Al concederle a las entrevistados libertad de expresión, esto la pone en la situación de poder resaltar su punto de vista utilizando sus las categorías mentales y lenguaje, a la vez dando a la entrevistadora la posibilidad también de elaborar nuevas hipótesis sobre el fenómeno estudiado.

Al no tratarse de un procedimiento estandarizado, claro está que ha sido más complejo el proceso de confrontación y de inferencia, desde la muestra analizada a una población más grande, o más bien resistirse a la tentación de realizar dichas generalizaciones. Por el otro lado, el procedimiento consiente revelar lo imprevisto y el descubrimiento

Adicionalmente, analizando el material teórico relativo a shock cultural (Winkelman, M, 1994) llama la atención como, a manera de resumen de esa línea de investigación, se destaque que el shock cultural varía según la preparación y experiencia previa de la persona expuesta a otra cultura, pero también el grado de distancia entre la cultura de origen y la cultura que hospeda.

La propuesta consiste en insertar también esa *distancia* que la investigación ha analizado como elemento que diferencia los posibles efectos del shock cultural, y

que a su vez tendría que definirse como la “distancia percibida” por la persona informante. Se escoge tomar en cuenta una *distancia percibida* ya que no existen medidas absolutas que definan la distancia entre dos culturas. Sería necesario empezar por aclarar teóricamente esa distancia, acción que se escoge no emprender, prefiriendo en cambio las preguntas acerca de:

la distancia que perciben entre su cultura y la cultura que los(as) hospeda el por qué de esa valoración de distancia.

El presente encuadre ha sido utilizado para la entrevista piloto, cuyo propósito es el de poner a prueba las premisas expuestas.

La entrevista piloto ha sido realizada con una profesora de la Universidad de Costa Rica de una nacionalidad suramericana y que tiene algunos años de residir en el país. Se trata de una entrevista semi estructurada, delimitada por el tema de interés que involucra la condición de ser extranjero(a) y del otro el recorrido relativo a la inserción profesional en ámbito universitario. Esa primera entrevista trataba de dar respuesta al cuestionamiento de la investigación utilizando los núcleos temáticos listados anteriormente.

Interesa manifestar que en esa primera entrevista se confirmó la existencia de un recorrido que la profesional extranjera tiene que emprender para la “inserción” profesional; es decir que existe en efecto el proceso de aculturación que se quería explorar.

La profesional interrogada de manera espontánea se refirió a varios de los núcleos temáticos que se planteaban para la investigación. Motivos y sentimientos de la migración, por ejemplo el primer impacto intercultural, o el encuentro con “sorpresas” en la vida cotidiana en cuanto profesional. Se insistió sobre elementos que conforman una representación del papel social del (de la) docente a través de elementos tales como las relaciones (de poder) estudiantes /docentes (incluye “disciplina”, evaluación, clima de aula, notas, con significados y valores atribuidos y por lo tanto la reglamentación) y las lecturas culturales sobre la valencia de los espacios y de los tiempos, También la reglamentación implicó un acercamiento a la burocracia y las relaciones con el ámbito administrativo.

Las lecturas (valoraciones) de la diferencia surgieron como implicaciones explícitas e implícitas de las afirmaciones de la persona entrevistada, a la que se le preguntó también si quería referirse a otros temas o si, en su juicio, se había omitido algún tema importante.

Al verificar la eficacia de la metodología planteada en la entrevista piloto, se procedió con las demás entrevistas sin modificación sustancial de curso.

Finalmente, se redactó un artículo que trata de sugerir un puente entre las conclusiones recabadas del proceso de entrevista y la mediación cultural. En efecto, abrir un espacio para la mediación cultural en la Universidad de Costa Rica es una de las sugerencias a las cuales llega la investigación.

Cada entrevista duró de 45 minutos a una hora y 15 minutos.

Se realizó una tabla (ver anexos, tabla 1) asignándole a cada docente una letra del alfabeto, y empezando por la primera que fue entrevistada.

Como criterio de privacidad para quienes participaron en la investigación, se eliminaron en el procesamiento de las respuestas todos los elementos que puedan ayudar en la identificación de las personas. Así, la identificación positiva de la docente por parte de quien lea el documento no va a ser posible, a pesar de que algunas Escuelas no son tan grandes ni tiene muchas docentes extranjeras y de que fue necesario identificar a la Escuela de Lenguas Modernas, a raíz de las intenciones mismas de la investigación,. Se insertaron o quitaron algunos detalles, de relevancia nula para la investigación, que ayudan a “disfrazar” a las personas participantes.

Evidentemente, no fue posible realizar un trabajo parecido para disfrazar la identidad en las transcripciones de las entrevistas, que se adjuntan al documento sólo con fines de documentación del trabajo realizado.

6. Resultados de la investigación

6. 1 Análisis de los datos

6.1.1 Docentes que se entrevistaron y que no se entrevistaron. Sobre emociones.

La primera profesora que se escogió, o profesora A, es suramericana. Ella expresó interés en la entrevista y en la misma hubo momentos bastante cargados de emoción.

De un lado se percibió en ella el orgullo de haber tenido consultorías y un puesto prestigioso en el extranjero, antes de emigrar, pero también la exigencia de capacitarse más, razón por la cual escogió venir a Costa Rica sobre otros países. La formación de base no parece ser sentida como especialmente prestigiosa, pero el curriculum de trabajo sí.

Se remite a anexos , para lo que concierne la tramitación de títulos provenientes del extranjero. Aquí es necesario especificar que quien traiga un título de estudio de afuera tiene que empezar un recorrido entre oficinas que requieren una lista de documentos, convalidaciones y traducciones, si es el caso, con los cuales no tediare a quienes lean, pero que requieren que se visiten numerosas oficinas, en lugares diferentes de la ciudad capital, y por lo tanto el contacto con diversos seres humanos que allí atienden. Los trámites también implican gastos importantes de dinero.

Si la identidad de la persona tiene que ver también con el oficio que esta persona ejerce, obtener el reconocimiento de un título de estudio en tierra extranjera es una condición *sine que non* para volver a ser, con las debidas proporciones, lo que uno es (¿era?).

Se trata de una puerta estrecha, pero por allí hay que pasar si alguien quiere volver a trabajar, en su nuevo país de residencia, como, digamos, enfermera, obstétrica, músico de orquesta o maestra de preescolar.

La docente A, interrogada sobre esto, cuenta del reconocimiento de su título de estudio como de un procedimiento caro además de largo, confuso, engorroso, ligado posiblemente a mala fe o bien en un actitud burocrática muy legalista y “defensiva” por denominarlo de alguna manera. Se trata de un actitud que hace sentir que los diferentes funcionarios y funcionarias se encontrarían propensos a decir “no”, más que dispuestos a ayudar, aclarar, simplificar.

fui a ver ... y me cobraban para cada página de los programas como 20 dólares. ... pues era un mamotreto sí de documentos. ...Eso a mi me desanimó. ...

Primero el costo que tuve (que pagar) allá en mi país... Una vez que me lo entregaron, el CONARE me dice, pero falta la tesis y yo mandé a traer la tesis, pero había pasado que la biblioteca de la universidad donde yo había estudiando se había quemado...

Esta es una constante en las narraciones sobre reconocimientos y equiparaciones de títulos extranjeros, un procedimiento vinculado en todas las entrevistas con acontecimientos sorprendentes y un nivel alto de emoción cuando se cuenta.

Pero, ¿ no será esta la historia de todas las personas, nacionales también o nacionales en el extranjero, que entran en contacto con las burocracias?

El mismo Kafka debe haber aprendido acerca de ese sentido de imposibilidad, de trabas que a uno o una como usuaria le parece imposible sortear y que surgen una después de otra, cuando ya se pensaba tener el camino libre.

Uno de los momentos más intensos de la entrevista con A fue el cuento, que nació de su narración espontánea sobre la “hipocresía” de los y las estudiantes, de la cual aprendió que era necesario escudarse.

la gente no le gusta que le digan cosas de manera directa ...me fui por la otra conducta, quedarme callada, porque yo digo, hay que sobrevivir...

Los y las colegas también son mencionadas como personas con las que es necesario, más que ser diplomática, cambiar completamente no se si personalidad o la conducta que normalmente emitiríamos.

Con las compañeras y compañeros de trabajo con los que me tocó trabajar, yo a veces era muy directa... se quedaba así como viéndome medio raro... después yo sentía como que hablaban.

Cuenta que en un posgrado no se encontraba bien con los y las estudiantes y que lo comentaba para recibir apoyo con una colega también extranjera. Esta otra profesora estaba encantada con su clase y los y las estudiantes la llenaron de regalos cuando el curso terminó. Sin embargo, en la evaluación de curso, mientras que a nuestra profesora A le fue bien, la otra profesora fue calificada tan mal que tuvieron que despedirla. la entrevista con la profesora A contiene imágenes de la colega extranjera llorando y la consideración acerca de la necesidad de cuidarse de actitudes dobles por parte de los y las estudiantes en Costa Rica.

La profesora B es europea y trabaja en el campo de las artes. Acogió con sonrisas la propuesta sobre la entrevista. Luego de la entrevista se entendió que la risa era en cierta parte burlona, pero antes de la entrevista la sensación que transmitía era la misma, de risa amarga, de querer ironizar sobre un proceso que en el fondo fue muy doloroso para ella. Ella en efecto en la entrevista relató una serie de desencuentros en su vida profesional que todavía permanecen.

La profesora cuenta de un lado su orgullo por la institución que la formó, que es muy prestigiosa en el mundo y del otro una inserción profesional paulatina, empezando en una escuela que no tenía nivel universitario *“empecé a dar clases pero era muy... muy largo el viaje...”* y luego acercándose a la UCR en campos que ella veía que en su Escuela estaban desatendidos, o, como ella dice *“vacíos”. aparentemente nadie tenía estos campos ocupados...*

Con la humildad del orgullo, podría decirse, cuenta como en el tiempo progresó paulatinamente y, de tener $\frac{1}{4}$ de tiempo, llegó a tener, en los años, tiempo completo, después de haber optado por quedarse en la casa cuidando a sus hijas. Hacer de ama de casa por un tiempo, a pesar de su preparación, es algo que emerge de su discurso también cargado de una emoción que yo definiría una especie de de resentimiento, a pesar de mencionar ella que se trató de una decisión que tomaron conjuntamente ella y su esposo costarricense.

Su mayor obstáculo fue representado por los procedimientos de equiparación y reconocimiento de sus títulos de estudio. A parte el proceso largo, engorroso, irritante que casi todas las participantes en la investigación describen (a parte la profesora que estudió aquí en la Universidad), esta docente señala que en su caso hasta la fecha el título de estudio no le ha sido reconocido, a pesar de que dos costarricenses que estudiaron en la misma institución y en el mismo programa que ella sí obtuvieron su equiparación por parte de CONARE.

No hubo manera de reconocerlo diferente.... Si, si... yo reclamé, hasta trabajé con abogado, y me dijo que por igualdad de derechos yo tenía todas las posibilidades de ganar el juicio... pero juicio tenía la duración de dos y más años...

Con paciencia, decide de empezar de nuevo sus estudios y obtiene una nueva Maestría en Costa Rica.

Mi título de estudio... era de maestría, pero CONARE me lo reconoció como licenciatura, por eso este año, más bien el año pasado yo recibí el título de maestría en Artes de la Universidad de Costa Rica

Su expresión es principalmente resignada, con elementos de amargura y de orgullo herido.

Sobre la relación con los estudiantes señala la sorpresa sobre la manera en la que se tiene que tratar a los y las estudiantes, el nivel de exigencia que se tiene que tener aquí, comparándola punto por punto con la preparación recibida.

La narración procede a través de un subibaja de dos emociones, entre la resignación (el nivel de exigencia del estudiantado costarricense, las horas que se les pueden pedir que estudien, ...) y el orgullo (su propia experiencia, las horas que tiene que dedicar al estudio quienes quieran se graduarse en ese país europeo).

Lo que se aprende aquí en dos años se aprende allá en cinco años. En qué radica la diferencia: *La diferencia radica en práctica, la práctica, se hace más práctica... se desfragmentan los temas con más ... práctica sobre cada tema... A cada contenido se le da "más práctica, más extensión, más profundidad, , aquí se da muy rápido... o sea el proceso se va volando ..."*

Luego de esta entrevista, fue imposible comunicarse con cuatro docentes que se habían escogido o contactado. Las circunstancias de estos desencuentros se relatarán en el orden temporal en el que sucedieron.

En el caso de un profesor de idioma extranjero, fue difícil primero obtener su número, se intentó comunicarse varias veces en su oficina. El funcionario que contestaba el teléfono deletreaba el correo electrónico de esta persona, pero el correo nunca funcionó. Finalmente, una vez contactado telefónicamente en su oficina, el profesor no pudo ser presente en una primera cita. Durante este proceso, se continuó buscando a otros profesores hasta que una estudiante que conozco me sugirió el nombre de una docente de la misma oficina en Lenguas Modernas, con la que se pudo realizar la entrevista.

Esta docente de idiomas extranjero tuvo una actitud muy abierta hacia la entrevista, con evidentes deseos de expresarse sobre el tema. Ella me invitó a su

casa y en ciertos momentos de la entrevista involucró de paso al esposo, quien me saludó al comienzo de la actividad y permaneció por un momento en un espacio cercano.

En la entrevista con la profesora C se tocaron temáticas como la de estar viviendo en un país extranjero con y a razón de tener un esposo del lugar, la búsqueda de trabajo, condicionada por un procedimiento kafkaiano para el reconocimiento del título de estudio. Esas temáticas las viví personalmente con la misma entrega y la misma pasión o desconcierto que expresaba la entrevistada. Fue por esta razón que se creó un clima especial. Un par de exclamaciones, más que intervenciones mías durante la entrevista tal vez bastaron para que la entrevista tomara una energía especial, un clima de complicidad. La misma complicidad la sentí cuando la entrevistada C me habló de los y las estudiantes, con afecto, con un acercamiento que, creo, es también el mío. Sin embargo, cuando la conversación se fue hacia el tema del nivel de exigencia, mucho mayor en Europa, y el hecho de que hay estudiantes que estudian poco y pasan, mi cercanía se esfumó y creo que la entrevistada buscó sin encontrar en mí las señales no verbales de asentimiento que hasta el momento había encontrado. Cuando habló de la necesidad de ser muy ceremoniosa y amable con los y las estudiantes, de nuevo viví con ella un momento emocional casi de triunfo, al reconocer mis propias dificultades expresadas de manera casi idéntica. Sin embargo, en la entrevistada C, el discurso sobre la que yo llamaría dificultad del estudiantado de aceptar una frustración, sumado a una cultura escolar reglamentista y garantista, se vincula con cierta toma de distancia del mismo estudiantado. La docente no lo atribuye en partes iguales a sí misma y su cultura diferente, como se comentó, sino que se muestra en parte escandalizada de tener que *llegar al nivel* del estudiantado y tener que ser diplomática cuando comenta, por ejemplo, una mala nota. Afirma que explicar y atenuar el impacto de una mala nota no debería de corresponderle a un o una docente. “...*Me parece una falta de respeto para el profe... ¡tremenda!*” comenta acerca del hecho que los y las estudiantes puedan evaluar a la profesora, a pesar de que, dice, sus evaluaciones han sido muy buenas siempre. Mientras dice esto, sonrío, creo, amargamente y de manera un poco desafiante. es otro de

los momentos en los que no “empata” conmigo y de mi no le vienen señales de aprobación.

Cierto sentir de superioridad también nos revoloteaba encima durante la entrevista y sinceramente creo no haberlo compartido, en los términos de ella.

Esta profesora ha tenido problemas de equiparación y reconocimiento de títulos, tanto que ha tenido que emprender acciones legales para corregir estas injusticias: a profesores de su misma unidad académica CONARE le había reconocido un posgrado que los demás habían hecho a distancia y que ella en cambio había hecho en el país europeo cuyo idioma enseñan. A ella sólo le habían sido reconocidas dos especialidades. A este propósito ella pronuncia la palabra *traumada*: “*¡me quedé tan traumada!*”, y su expresión es de repudio y ofensa.

Los demás profesores “*buscan siempre algo para atacar*”, a pesar de ello ella nunca ha tenido problemas con ellos porque, dice, “*nunca exploté*”: Los sentimientos apasionados que transmite son contenidos por comportarse ella diplomáticamente, y transmite cierta sensación de orgullo pro hacerlo.

La segunda entrevistada que no se pudo conseguir la encontré en la Asamblea de Facultad, una de las dos a las cuales me toca asistir, y la identifiqué como extranjera por el acento. Me dio su número de teléfono, igual, con señales de interés, un poco cómplice, que encontré en varias de las entrevistadas. Por varias razones, la dejé para un momento del año muy ocupado y cuando la llamé tenía una sola opción de horario antes de un viaje al extranjero. En un primer momento acepté pero luego, vi como esa cita quedaría sacrificada entre dos compromisos académicos, y la dejamos para después del viaje de la profesora. Durante ese tiempo conseguí a otra persona y la entrevisté. De ese contacto fugaz me queda la impresión de que esa persona tenía la sensación de un rol de importancia en la universidad; subrayando el hecho de que estaba muy ocupada, si podía ir a la oficina de ella, porque ella tenía un cargo en la universidad, especificaciones que tal vez no eran indispensables en ese momento de nuestro contacto. A la vez, capté una nota discordante, demasiado énfasis, como si no se sintiera del todo segura y pidiera un poco disculpas.

Una sensación muy parecida me impactó en la profesora D, de idiomas extranjeros, cuando insistía acerca de sus conocimientos de varios idiomas o en el título de posgrado, realizado después de una licenciatura que no la capacitaba exactamente para el puesto que actualmente ocupa. Esta profesora fue otra que me habló de los y las colegas, pero lo hizo de manera bivalente: de un lado fueron fuente de problemas y de crisis con respecto a la duda sobre su preparación, pero del otro fueron las personas que la capacitaron en cuanto a la existencia de un Régimen Académico con sus reglas y reglamentos.

Conmigo la profesora D se abrió más cuando apagué la grabadora, haciendo incluso chistes sobre los y las costarricenses, por el otro lado chistes que ellos y ellas mismas cuentan, acerca de la puntualidad o sobre el hecho de que invitan a la casa sólo como una frase de cortesía pero no concretan la invitación.

Ella también trabaja en Lenguas Modernas y da lecciones de su idioma materno, ya que proviene de un país de Europa.

En esta profesora percibí muy fuerte una emoción que interpreté como la sensación, o bien el miedo, de una supuesta incompetencia, que ella no expresaba explícitamente pero que se sentía en la insistencia sobre sus puntos fuertes (conocimientos de idiomas, experiencias interculturales). También se percibía un sentido de casi alivio con el que mencionaba los estudios superiores que la habían “puesto en regla” en cuanto a coherencia entre formación recibida y materia enseñada, ya que ahora podía decir tener un título que la respaldaba en todo sentido, además de su condición de hablante de su lengua materna. Fue notorio también su cambio al final de la entrevista, donde se aminoró esa reserva, que interpreté como mencionado arriba.

Existía también cierto sentido de minusvalía, al igual que de alivio, alrededor del hecho de que la materia que D enseña no lleva a sus estudiantes a un título de estudio en esa lengua, sino que es complementaria para otras carreras. Los grupos también se hacen pequeños: al comienzo son grandes y luego se hacen pequeños. Cierta número de estudiantes abandonan, pero algunos que no lo hacen se transforman en personas muy entusiastas de la asignatura y también de la profesora, menciona con un tono que contiene también algo de orgullo.

Al menos, no tener una formación en esa asignatura, sino en otra relacionada y “límitrofe”, no era tan “grave” en esa situación donde no se formaba en una carrera, sino se daba cursos para otras. Además los y las estudiantes que terminan no son muchos.

Con respecto a la “incompetencia”, que reside en no tener un título que lleve exactamente alguna pista lleva a la cultura organizacional de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica, o a una cultura que existió durante un tiempo, ya que la profesora C , que en cambio tiene una licenciatura exactamente en la materia que enseña, menciona que esto y el hecho de enseñar su idioma materno no es algo valorado, según ella, en el contexto de la Escuela indicada, donde alguien le dijo claramente “vos estás aquí sólo por ser de esa nacionalidad”. Cabría preguntarse, ¿por qué otra razón tendría ella que estar allí? Se dijo anteriormente que la idea fue la de escoger una Escuela donde ser extranjero representara un *plus* por el sólo hecho de serlo, y otra donde no sería así. Pareció lógico escoger la Escuela de Lenguas Modernas: si pudiera escoger personalmente escogería a un o una docente de idioma materno si quisiera aprender un nuevo idioma extranjero y lo haría sobre cualquier otra consideración acerca de la formación de ese o esa docente. Así he escogido aprender idiomas extranjeros en mi vida y siempre he visto en la publicidad de esas escuelas exhibir la presencia de un profesorado de idioma materno como un elemento para atraer estudiantes.

Se quiso luego entrevistar a la profesora de un idioma asiático, pero no contestó los correos y sus colegas me aconsejaron no insistir, ya que su dominio del idioma español, del inglés o de otros que yo puedo hablar era muy poca para permitirme mantener una entrevista con ella.

Una profesora de otro idioma se encontraba en ese momento incapacitada: se me indicó que sería útil para mi esperar que se reincorporara, sin embargo la incapacidad duró por varios meses, más allá de lo que mi cronograma me permitía.

La penúltima entrevistada, la profesora E, fue una profesora suramericana de Ciencias Sociales. Ella se autodefine atípica. En efecto, esta profesora, siendo

adulta y madre se trasladó a vivir a Costa Rica siguiendo el trabajo de su esposo. A pesar de provenir de un país suramericano que en la época de su migración estaba emitiendo migraciones por razones políticas, dice que el traslado se dio en las mejores condiciones, ya que la familia venía a Costa Rica para trabajar en un organismo internacional. Sus problemas de reconocimiento fueron con el título de secundaria porque entró a la universidad siendo adulta y con hijos adolescentes, que durante un tiempo, relata, estuvieron cursando la universidad al mismo tiempo que ella. Con respecto al reconocimiento de sus títulos para entrar a la universidad, dice que para esas cosas tuvo que tener paciencia y que ella la tuvo. Agrego yo que tal vez la burocracia no la tomó por sorpresa porque a sus hijos les tocaron tramites parecidos al entrar en la escuela primaria en Costa Rica. Esta profesora es la que más afecto expresa por la Universidad de Costa Rica (a pesar que todas señalan haber conocido desde un comienzo que esta era la Universidad más prestigiosa del país). Ella entró como estudiante, se apasionó, se aplicó mucho y fue mejor promedio y compartió con personas que entonces fueron sus compañeros y compañeras y ahora son colegas. Sus años de estudiante en la Universidad de Costa Rica son un grato recuerdo y se trató de años impregnados de la lucha social, compañerismo, solidaridad dada y recibida como extranjera. Habla de su compañeros de entonces como habla de su ex estudiantes y estudiantes, con los y las cuales mantiene una relación fluida y cariñosa. El recorrido profesional que realizó no mostró traumas evidentes, a parte el hecho de permanecer como interina por muchos años. Esa condición sí la afectó profundamente. *“Sí me afectó, pero no como extranjera, me afectó ser interina...”* Describe con desaprobación los mecanismos de contratación y como estos producen malestares. *“... de repente hay una necesidad y se llama a una persona porque aquella persona se va con beca, esos apuros, pero a esa persona (nueva) no se le dice lo que hay que hacer”*. Los interinos que entran, costarricenses o de afuera, no reciben inducción alguna, sólo se les dice *“...esto equivale a tanto, a un cuatro de tiempo, un octavo de tiempo, equivale a tanto tiempo de supervisión, tanto de clase presencial...”*

Le parece negativo no haber recibido inducción para el trabajo de profesora, a pesar de que en su caso la transición se efectuó de manera fluida, casi sin saltos entre una condición (la de estudiante) y otra (la de docente). *“Aquí en la Escuela ... no hay ninguna inducción, ni siquiera para profesores ticos.”* Su entrada a la universidad como profesora se basó mucho en la imitación de los profesores y profesoras que ella había tenido.

Cuenta una historia cargada de emoción acerca de ir a trabajar dejando a su hija pequeña en la secretaría de la Escuela y sobre un día en el que la niña se aburría y le dijo al director de la Escuela, jalándole los pantalones *“Lléveme dónde mi mamá”* y el director se la llevó al aula. Se trata de recuerdos dulces y cariñosos, sale la imagen de una universidad pequeña, solidaria y humana. la contradicción grande es el desconocimiento que los y las docentes ahora, que todo es más grande tienen sobre el funcionamiento institucional, que hace de ellos gente frustrada.

“La gente no tiene la mínima idea de los procedimientos, de los reglamentos, de lo que corresponde al régimen estudiantil, de las medidas disciplinarias... este... como se piden permisos, qué derechos tengo para ir a citas médicas, cómo es lo de la incapacidad. Nadie sabe entrando acá, si no ha estado antes en el sistema. Entonces se asume como que todo lo sabe, pero no es cierto, no es cierto. Y la gente realmente muy nueva, muy recién salida, se decepciona fácilmente, y no hay nada peor para la docencia que entre un profesor decepcionado, más aún cuando es joven... y no sabe... y qué hago ahora...”

A pesar de todo esto, a ella no le ha pasado por haber tenido modelos eficaces en sus propios y propias docentes y por haber tenido una transición muy fluida al papel de docente. Tiene por lo tanto una visión positiva de la Universidad de Costa Rica y de su propia inserción profesional.

“Creo que en esta universidad hay bastante oportunidades.... he podido salir...”

La última profesora, la profesora F, también llegó de un país suramericano con familia, pero, antes de llegar a la Universidad encontró trabajo en la función pública, proviniendo de un ámbito de formación de las ciencias sociales. Esta profesora es la única que cumple apenas con el límite temporal escogido para

incluir a profesoras en la muestra. Como criterio de excusión, en efecto, se había decidido tomar en cuenta sólo a profesores y profesoras con más de tres años de actividad en la Universidad y nuestra profesora E los cumplía apenas en el momento de la entrevista, a pesar de haber vivido en Costa Rica por 21 años.

Como primer elemento idiosincrásico con el que se encontró fue “ *un temor a la confrontación*”. “*lo que dice la profesora es muy poco, se atreven a decirte que no, no estoy de acuerdo*” Y eso le gusta, pero “ *ese estudiante que te viene a decir,- profe ¡cómo me gustó la clase! Qué bonita clase! – ...Me parece que eso no es espontáneo.*”

Encuentra una diferencia de formación entre quienes son de ciencias sociales “... *e inclusive de educación*”, que son capaces de expresarse, ser críticos y críticas, de escribir más y a veces “ *tienden a buscar más cosas, en cambio gente que viene de las ciencias básicas, es que si el reglamento dice a, b, c y no hay visiones que complique la situación, siempre es la más simple,... es una cosa de formación.*”

La profesora F, quien proviene del ámbito de las ciencias sociales, explícitamente habla de *racismo* vivido por ella en Costa Rica, a raíz de su acento suramericano y de su trabajo que la llevaba a encontrar a menudo los medios de comunicación, en calidad e experta. En la radio y en las entrevistas, dice ella, había circunstancias en las que le han dicho “*mejor vos no, por el acento*” y, entre los radioescuchas “*porqué no va a su país a hacer esto*”, como si su proveniencia no la autorizara a hablar de problemáticas sociales en Costa Rica. Ella relata que ha trabajado mucho esta problemática, también con su jefa de un momento anterior a la Universidad de Costa Rica, una extranjera que, dice, ha trabajado el tema de la xenofobia en Costa Rica. La profesora F menciona varias veces el tema de la *xenofobia* en Costa Rica, utilizando este vocablo y siempre en los términos descritos. Es interesante que oponga los acontecimientos de rechazo recibidos a la temática de su preparación, a su trayectoria profesional, dando así la impresión que, en el fondo, esté excusándose, o tratando de “rescatarse” de su condición de extranjera.

Finalmente, dice con cierto orgullo que ella “solucionó el problema”, nacionalizándose.

6. 1.2 Análisis: las categorías

Al examinar a la luz de un procedimiento de análisis de contenido las contribuciones de las profesoras, se identificaron unas temáticas que guiaran la entrevista semi estructurada, para ayudar a poner un límite relativo al ámbito de la temática a estudiarse, que es la de la inserción profesional del personal extranjero en la Universidad de Costa Rica.

La entrevista piloto confirmó la pertinencia de la mayoría de los puntos a tratar, que se mencionan en la parte metodológica de la investigación.

Sin embargo, al finalizar las entrevistas se pudo notar que algunos de los puntos escogidos se podían acoplar, otros no parecieron presentar especial interés, mientras que surgieron temas temáticas que no se habían tomado en consideración. Una de las dos temáticas “nuevas” fue el hecho de que las entrevistadas, como se ha comentado, resultaron ser todas mujeres, mientras que el otro punto tocó la importancia de los y las colegas para la inserción laboral, ya sea como elementos de molestia o bien como mediadores y mediadoras en la inducción al nuevo ambiente laboral.

Como se menciona en otros apartados, específicamente el relativo a la parte emocional, las entrevistadas se mostraban generalmente contentas de poder contar acerca de su condición de extranjeras en la Universidad y participaban de manera bastante apasionada, aún con diferentes actitudes.

Los motivos y sentimientos de la migración, los impactos y sorpresas de la vida cotidiana y las lecturas o las valoraciones de las diferencias de alguna manera se fusionaron y a menudo las entrevistadas optaron por contar historias personales, anécdotas que vincularon entre sí las temáticas mencionadas.

El primer impacto intercultural se unió en algunos casos con los temas de las reglamentaciones y su vivencia, en lo específico con la temática del reconocimiento del título de estudio, que fue una parte de su historia que las profesoras contaron con más pasión.

La profesora A, al respecto, contó que tuvo que volver a su país para reunir unos documentos que se encontraban en una biblioteca. la de Ciencias de la Salud, que se quemó. Contó una historia larga y angustiante del reconocimiento de su título de estudio, tanto que optó al final por seguir su recorrido profesional utilizando títulos conseguidos en Costa Rica. Sin embargo, esta profesora había venido a Costa Rica precisamente para estudiar, por lo tanto para ella la solución a sus problemas que más fácil que para otras.

La profesora B denuncia una diferencia de tramitación entre su expediente de reconocimiento y el expediente de su esposo y de otro compañero que traían al país el mismo título de estudio. Por no poder reconocer su título, la profesora consultó un abogado, el cual le dijo que, por razones de jurisprudencia, la corte fallaría seguramente a su favor. Sin embargo, una vez que la profesora reflexionó en los tiempos necesarios (y aunque no lo menciona, los costos), optó por cursar otra maestría en su país de llegada.

La profesora C contó una historia por muchos aspectos parecida a la mía. Sobre todo me impactaron su emoción, su indignación y sentimientos que me hicieron recordar los míos. En su caso, ella traía dos licenciaturas y una maestría del extranjero. Ella dice que una de las dos licenciaturas todavía no la ha reconocido, a pesar de haber realizado trámites en Régimen Académico.

Al recorrer la literatura relativa a la adaptación en lugares de trabajo me llamó la atención la temática de la competencia social, pero a la vez la del trauma cultural, temática que trabajé en un artículo y que tiene una relevancia también en las conclusiones de la análisis de las entrevistas . La profesora B utiliza dos veces el término “traumada”, sin que la entrevistadora se lo hubiera mencionado. Una de las veces es cuando habla de la posibilidad de iniciar otra vez el recorrido en CONARE para el reconocimiento de esta otra licenciatura.

En el primer caso en que ella se reporta “traumada” es cuando recuerda que, a pesar de que varios y varias de sus colegas han ido obteniendo una maestría en su país de origen, idéntica a la suya, sólo que ella la cursó presencial y sus colegas a distancia por plataformas virtual, a los y las nacionales les han

reconocido la maestría y a ella no quería reconocérsela. Ella apeló y ganó, pero se trata de un recorrido que le provocó ese “trauma” que ella denuncia.

En este caso, el impacto inicial, la reglamentación se confunde con la temática del primer impacto en el país, siendo este el “golpe” con el que se inicia un camino laboral en la universidad, las trabas, claramente injustas en el caso de las docentes B y C, ya que otros, nacionales, sí habían podido reconocer su título de estudio traído del extranjero sin particulares trabas.

Al tratar de entrar a trabajar en la universidad, y queriendo recibir un sueldo mejor, la profesora C también realizó trámites para reconocer un título que traía de un segundo país europeo, no el de proveniencia. Ella estudió en este segundo país pero fue contratada para dar clases de su idioma materno, por lo tanto su título de estudio no empataba con la razón de su contratación inicial. En el apartado relativo a las emociones se ve como esta profesora muestra cierta inseguridad relativa a su colocación laboral, inseguridad que se atenúa cuando ella estudia, en Costa Rica, una maestría, que sin embargo, tampoco es una maestría relativa a su idioma materno. La profesora C menciona irónicamente los trámites que le tocó hacer para entrar a trabajar e irónica es también el comentario relativo a lo que ganaba al comenzar a trabajar en La Universidad de Costa Rica: ella cita la suma que le tocaba (en realidad muy baja, también porque al comienzo entró sólo por $\frac{1}{4}$ de tiempo, como ella comenta).

Se considera que el primer impacto, por lo tanto, consistió más en el sueldo tan bajo y en los trámites para reconocimiento de su título que en otros aspectos del proceso de inserción laboral.

Con respecto al papeleo necesario, esta profesora conoció a su esposo mientras este trabajaba en una de las sedes diplomáticas de Costa Rica en el exterior, así que fue espontáneo preguntarle si esta circunstancia alivió un poco la complejidad y lentitud de los trámites burocráticos. pero no fue así, porque es cierto que esta docente duró “solamente” un año reconociendo su título de estudio en Costa Rica, sin embargo tuvo que pedirle a un amigo que le mandara otro documento del país donde ella se graduó.

La profesora E menciona el reconocimiento del título como un procedimiento engorroso y lento, sí, pero donde lo único que cabía hacer era tener paciencia, y ella, afirma, la tuvo.

Como primer impacto en el país, en cambio, habla de la falta de equidad que ella nota en la costumbre de regirse por amistades para “brincarse” procedimientos, en lugar de basarse en los méritos propios. Ella dice que nunca adopta estos atajos, y apasionadamente, declara su rechazo a prácticas corruptas.

La profesora F, que es la única que habla explícitamente de racismo, vinculándolo con su vivencia personal en Costa Rica, también tuvo problemas con el reconocimiento de sus estudios y ante el largo tiempo que hubiera tomado estudiar en la Universidad de Costa Rica, optó por terminar sus estudios en una universidad privada. Con respecto a esta proveniencia de otra universidad ella sí ha experimentado, dice, rechazo, hasta actitudes altaneras tipo “*cómo se atreve esta a trabajar en la Universidad de Costa Rica*”, si se graduó en una privada. La *idiosincrasia* que destaca esta profesora suramericana es el *temor a la confrontación* y cierta *hipocresía*. De esto mismo habla la primera profesora suramericana, la profesora A, cuando relata de la impresión que su colega fuera muy apreciada por una clase de estudiantes que el hicieron mucho regalos y luego escribieron una carta para que fuera despedida.

La profesora D, europea, fuera de la grabación y ya más relajada y “cómplice” con la entrevistadora, se mofa de la costumbre de los y las costarricenses de hacer una invitación vaga a las personas para que vayan a la casa y después no concretar nunca dicha invitación. Sin embargo, en este caso, al profesora recoge un lugar común, que, en mi experiencia, los y las costarricenses también cuentan. Acerca de la planta física en la que les tocó trabajar y de suministros, recursos o instalaciones, la profesora B, europea, es la que se refiere al tema, vinculando problemas estructurales y de falta de materiales en la Universidad de Costa Rica comparados con su país de origen con una *cualidad* temporal. Afirma que aquí se tienen menos tiempos y recursos para trabajar, ya que para ser excelentes en lo que ella hace es imperativo que en su formación el estudiantado practique muchas horas diarias en espacios y con instrumentos adecuados.

Las demás profesoras no se refieren a la planta física de la Universidad de Costa Rica como un elemento de ayuda o que hubiera entorpecido su proceso de inserción. La profesora E, latinoamericana, especifica que las condiciones de planta física son muy similares en su país de proveniencia.

La profesora C y la profesora D, en cambio, al igual que la profesora B, se refieren al uso del tiempo como algo que *falta*, en cuanto tiempo de estudio, ligado a la menor exigencia de la Universidad de Costa Rica con respecto a una realidad conocida anteriormente. El mismo discurso *temporal* está vinculado con una reflexión sobre las notas. Sobre todo las profesoras A, B, C y D se refieren al hecho de que la evaluación las tomó por sorpresa. Las profesoras B y C explican como es el sistema de calificación en su país. La profesora D se abstiene de hacerlo, tal vez sepa que la entrevistadora lo conoce. El diferente sistema de evaluación no es sólo una formalización vacía de los mismo rubros, de nuevo se relaciona con una menor exigencia. La profesora B dice que en su país el 10 es *una nota que no existe. En la Universidad no existe, simplemente*. Esta es la profesora que, interrogada acerca de su proceso para acoplarle con la evaluación en Costa Rica, para a comentar de que la evaluación de los profesores, a pesar de hacer ella recibido siempre buenas calificaciones *le parece una falta de respeto para el profe, tremenda, verdad, es como si me dijeran cómo vestirme, no se, el perfume, que tengo que decir, etcétera*.

Sobre la relación con el personal administrativo, todas las profesoras sin excepción hablan muy favorablemente de ella. Los y las administrativas, sin embargo, son vistas como personas colaboradoras pero a las cuales no les toca ninguna tarea relativa a la inducción. Administrativos y administrativas no son vistos como piezas clave en el proceso de inserción laboral, solamente hacen más fácil el trabajo cotidiano, se ocupan de la retribución y de tareas parecidas. Eso, al parecer, lo hacen muy bien según todas las profesoras y las relaciones son definidas como muy buenas.

6.1.3 Profesoras y mujeres

Nuestra pequeña muestra estaba entendida en un primer momento para representar a profesores y profesoras.

La casualidad quiso que las entrevistadas fueran únicamente mujeres. El hecho merece un comentario aparte, también porque algunas de ellas se trasladaron de su país siguiendo al esposo en Costa Rica.

Las mismas docentes mencionan a sus esposos sin que mediara una pregunta al respecto por parte de la investigadora. Lo hacen las profesoras B, C, D y E. La profesora F menciona a su “familia”, y la profesora E se refiere a su familia, varias veces a sus hijos y también en varias ocasiones a su esposo.

La profesora B alude a su marido en tres ocasiones. Ella dice que llegó al país por haberse casado con él, que es costarricense. También agrega que juntos tomaron la decisión de que ella tenía que quedarse en la casa cuidando a las hijas de ambos, aun cuando la criaron en su país para ser una mujer que trabaja. Aclara dos veces que esto es lo común en su país, que las mujeres se queden trabajando fuera de su casa, pero que en el caso de ellos y al llegar a Costa Rica tomaron la decisión de que alguien tenía que hacerse cargo de las niñas mientras estuvieran pequeñas.

Finalmente, la profesora habla de su esposo cuando dice que a él y a otro compañero costarricense les reconocieron el título de maestría sin problemas, mientras que ella, que había cursado estudios en la misma institución y traía el mismo título, no obtuvo reconocimiento y decidió luego estudiar en una maestría en Costa Rica. De no haberlo hecho, la otra opción era actuar por vía legal, para lograr demostrar en esa sede que el título de esta profesora y el de su marido eran ambos maestrías.

La profesora C también nombra a su esposo en algunas ocasiones. El esposo también está presente al comienzo de la entrevista, que se lleva a cabo en la casa de habitación de la profesora, así que en una ocasión, recién empezada la entrevista, la profesora se da vuelta para pedirle a él que confirme lo que está diciendo. La entrevista de la profesora C contiene mucha emoción y en dos ocasiones la docente aclara que le pide consejo o aprobación a su esposo con respecto a sus dudas sobre cómo comportarse y acerca de la lectura que tiene que darle a algún acontecimiento.

Hay que decir que la profesora C, en cambio, no menciona a sus hijas, que nacieron en Costa Rica, presentando el evento como un elemento de vinculación con el país. Se quiere decir que en algunos países, tener un hijo o una hija nacional es razón para atribuir la ciudadanía de ese país. Hasta desde el punto de vista legal se ve un vínculo muy fuerte.

La profesora D también cita a su esposo, contando dónde lo conoció y porqué ella está ahora en este país. Ella relata que el esposo era diplomático y hace entender en la entrevista que esa posición le parece prestigiosa y que el trabajo del marido fue de ayuda para ella con respecto al reconocimiento de su título, si bien no tanto como se podría imaginar.

La profesora E menciona varias veces la posición de su esposo, que trabajó por organismos internacionales, como una motivo de prestigio, estabilidad, seguridad. La posición laboral de su esposo facilitó su recorrido de inserción. En una ocasión vincula directamente a su esposo, recordando que él era en ese momento un académico y que por eso mismo representó un elemento facilitador en su inserción profesional en cuanto docente universitaria.

Ella, a parte su esposo, cuenta en la entrevista de sus hijos, que una de ellos cursó la universidad con ella y que tuvo al hijo menor en Costa Rica. Se considera el evento de haber tenido un hijo en el país, así como la profesora lo incluye en el relato, indirectamente favorecedor de integración y hasta de inserción profesional. El relato está insertado en todo un proceso de acercamiento a la Universidad de Costa Rica muy acogedor y favorable, a partir de la “fama” en positivo, creada por profesores de la misma nacionalidad en la institución educativa y hasta la creación de estrechos lazos de amistad con profesores, compañeros y compañeras, luego colegas.

Las profesoras B, C, D, E llegaron a Costa Rica, se casaron y luego se acercaron a la Universidad de Costa Rica. En el caso de la profesora C, ella estaba en el país para realizar una pasantía, aquí conoció a su actual esposo, sin embargo la familia que constituyó es la razón por la cual se encuentra viviendo en el país ahora.

La profesora D, en cambio, conoció a su esposo costarricense en un tercer país y se vino a vivir posteriormente en el país de él.

En el caso de la profesora E, esta migró a Costa Rica con su familia y el esposo, de su misma nacionalidad, pero lo hicieron a raíz de una oferta de trabajo que le hicieron al marido. Luego, la ahora profesora, obtuvo su título en la Universidad de Costa Rica.

La profesora F también se trasladó a Costa Rica con su familia, sin embargo ahora está separada de su esposo y tiene hijos grandes e independientes.

La nota es para subrayar la *condición de esposas* que al fin y al cabo comparten varias de las entrevistadas y la entrevistadora también. Esta condición, en mi caso, palia un poco la condición de ser extranjera.

En efecto, el hecho de tener un esposo costarricense, en mi caso al menos, en mi sentir me escuda ante mi condición de persona diferente o en algunos casos ante el rechazo. Si estoy casada con alguien costarricense, que me lleva consigo, mi actividad agresiva (*agredere* en su significado latín originario de *ir hacia*) de inmigrante se atenúa, estoy “protegida” por la familia, por uno de los clanes locales. De alguna manera las profesoras que vienen al País siguiendo a un esposo que trabaja en un organismo internacional también “gozan” de esta condición de esposa, de lo femenino que llega *al sequito de*, en este caso de un hombre, el “jefe de familia”.

Claro está que este es un sentir personal en el contexto de un país, Costa Rica, que ha debatido mucho acerca de la condición femenina, pero que dice de sí mismo que todavía le falta camino por andar en el ámbito de la equidad de género. Para evitar problemas con el hecho de tener yo un único apellido, opté por agregar a mi único apellido el apellido de mi esposo, precedido por un “de”. Había visto que algunas mujeres costarricenses usaban esa fórmula. Las personas me aclararon después que actualmente sólo las mujeres adultas mayores y de una clase social privilegiada se hacen llamar “de”, con el apellido del esposo. Personalmente, en ese momento esta muestra de subalternidad me pareció menos irritante que pelear por transmitir a funcionarios y burócratas que no existía, en mi caso, un segundo apellido. Sin embargo existía también un sentimiento de

protección al pensar, qué se yo, en el cartero, que “descansara” su reacción ante lo extraño, deteniéndose en ese otro apellido conocido, y (me) prestara finalmente el servicio.

La figura del esposo como un elemento de vinculación con el país aparece en varias de estas entrevistas, o puede ser un elemento de protección, un escudo, alguien que puede dar consejos y funcionar de puente para la inserción en el país y atenuar el impacto cultural. De la misma manera, algunas de las profesoras, pero no todas, mencionan a la familia, hasta el caso de ser acompañada, en el ingreso a un nuevo país, por los hijos que estudian y hasta por un hijo que nace en el país nuevo.

7. Conclusiones

Las entrevistas realizadas a las docentes de la Universidad de Costa Rica señalan con seguridad que estas profesoras han tenido asuntos que resolver insertándose profesionalmente en la Universidad de Costa Rica.

La temática del reconocimiento del título de estudio es una que ha llamado la atención por la sorpresa que genera, los sentimientos de frustración, de rabia, de impotencia que todas las profesoras que pasaron por el procedimiento del reconocimiento de su título de estudio expresan. La profesora E no lo hace ya que ella cursó sus estudios universitarios en Costa Rica y la novedad para ella fue acceder a la universidad en primer lugar como estudiante, ante que como docente. La misma rabia en ella se expresa, en cambio, cuando habla de la capacitación, que ninguno y ninguna de las profesoras e la UCR recibe, ni extranjera, ni nacional. Sobre todo, la profesora E se muestra indignada con la condición de interinazgo en la cual la Universidad mantiene, por muchos años a veces, a sus empleados y empleadas. Es una condición humillante que por sí misma priva a esas personas de sus derechos, de la posibilidad de tener voto en las Asambleas de Escuela y, en el caso de la profesora E, fue fuente de maltrato cuando el entonces Director de la Escuela exhortaba de manera burlona, dice la profesora, a que los y las interinas no *levantaran la manita* para la votación.

Para la profesora E esa pérdida de derechos se encuentra igualmente distribuida entre nacionales y extranjeros en condición de interinazgo. Subraya la falta de respeto en sustituir a personas o a tirarlas a la arena de la docencia a comienzo de semestre sin ninguna inducción y alerta sobre la posibilidad que sean justamente las personas más jóvenes que se frustren, que merme su motivación hacia la docencia en condiciones parecida, y por lo tanto la Universidad pierda a personal valioso de esta manera.

Hay dos profesoras, sin embargo, que realizaron apelaciones, o pensaron realizar en el caso de la profesora B, gestiones en ámbito judicial para que su título de estudio tuviera el mismo reconocimiento que otra persona nacional.

La profesora A también se encontró en un callejón sin salida cuando se le pidió, para que su título de estudio fuera reconocido, que presentara su tesis la cual estaba depositada en un edificio que se quemó.

Por historia personal, además de la investigación realizada, se conocen cuentos igualmente paradójicos relativos al reconocimiento nacional del título de estudio. Lo que interesa aquí es de un lado la aparente falta de equidad sufrida por dos de las entrevistadas, a las cuales no se le otorgó el reconocimiento que había sido dado en cambio a estudiantes nacionales. Del otro lado, si el reconocimiento de títulos de estudio es un momento tan impactante en la vida de estas personas, quizás sería importante incluir la temática en un proceso de inducción que podríamos pensar ofrecer a los y las docentes extranjeras cuando entren a la universidad. Todos los extranjeros y extranjeras (o nacionales) que quieran reconocer un título de estudio de otro país encontrarán tramites sorpresivos (por no imaginar que existieran) y trabas para el procedimiento en objeto, simplemente no se ve la utilidad de complejidades y tal vez un deje de sadismo adicionales, si se tiene que leer la intensidad de las emociones encontradas detrás de las palabras de casi todas las docentes entrevistadas.

Como se ha visto, se realizó una lista de temáticas sobre las cuales se montó la guía de entrevista. Entre las temáticas a las cuales se había restado importancia y que emergieron está la de los y las colegas de trabajo, vistos de un lado como sancionadores. En el caso de las profesoras C y D son quienes las hacen sentir,

con más éxito en el caso de la profesora D, inadecuadas para el cargo, a pesar de enseñar su idioma materno, por no tener títulos de estudio que las respalden. Es por eso que la profesora D estudia una maestría, esta tampoco exactamente dirigida a la materia que ella da y que sin embargo le restituye confianza. La profesora C tiene otra actitud al respecto, tal vez porque hay muchos docentes nacionales que imparten su misma materia y ella ve sus errores de gramática, a pesar de que opta por no señalarlos. Dice que tiene con ellos y ellas buenas relaciones, una cordialidad aparente cuando los y las juzga “celosos” de sus materiales, poco colaboradores y de alguna manera agresivos cuando le dicen que ella trabaja en Lenguas modernas solamente por ser de esa nacionalidad. ¿Porqué más,? Nos preguntaríamos, además de que la profesora C tiene más que suficientes títulos de estudio que prueban su profesionalidad.

Otros u otras docentes extranjeras que han empezado a trabajar antes de las entrevistadas en la UCR y que ayudan en la inserción se citan en el caso de las docentes A, D y E.

Se decidió dedicarle un apartado del análisis a los sentimientos que las docentes entrevistadas expresaban o de los cuales hablaban en sus entrevistas.

Ya que parte de las emociones se manifestaban cuando se les proponía ser entrevistadas, se decidió entrelazar el relato con la historia de las personas que no se pudieron entrevistar y que sin embargo, en algunos casos, expresaron emociones al respecto.

Las profesoras A, B, C, D, de manera diferente en sus relatos, comentan a cerca de un rasgo que se va a intentar resumir de la siguiente forma: sus estudiantes o sus colegas son formalmente cordiales, pero esta cordialidad no es “auténtica”.

La profesora A relata de la colega, también extranjera, que pensaba tener una relación cariñosa con sus estudiantes, que le regalaron muchas cosas a final del curso (cuenta que veía con envidia como su colega iba con los brazos literalmente cargados de regalos), y que sin embargo fue despedida a razón de las evaluaciones de esos mismos estudiantes.

La profesora B se muestra muy diplomática, hablando solamente de las diferencias de trato entre otros docentes y ella en cuanto a reconocimiento de

título, pero se siente que está reteniendo consideraciones. Cuando habla de desencuentros con el estudiantado lo enmarca en una situación de baja exigencia y escasa práctica a la cual los y las estudiantes estarían acostumbrados en Costa Rica, afirmando claramente que su propia experiencia de formación, en cambio, había sido enormemente más retadora.

La profesora C cuenta de cómo los y las colegas no comparten materiales ni ideas y no trabajan en equipo, y sin embargo mantienen con ella (y ella responde de manera recíproca) una relación cordial formal. A la vez, se horroriza de la posibilidad que los y las estudiantes puedan evaluarla, lo cual siente como una falta de respeto hacia su figura de docente.

La profesoras D, fuera de la grabación, se pone a bromear y dice que les recomienda a sus estudiantes no preguntarle cómo está a una persona de su nacionalidad, porque está el peligro que esta persona les conteste. Esto es como decir que la formula “cómo está” en Costa Rica sería una fórmula vacía, que corresponde a una práctica de cortesía sin conexión humana detrás. Recuerda también la consabida broma del o de la costarricense que formula una invitación a la casa a alguien, sin hacer nunca efectiva tal invitación.

Esta percepción común de un nivel de cortesía formal que se requiere pero no trasciende a cordialidad y no permite cercanía podría ser en efecto eso, una norma exigida de la educación formal que tiene ese significado nomás. O bien podría ser que las personas acepte por bueno un estereotipo que no corresponde a la conducta o al carácter de todas las personas en Costa Rica.

Lo que interesa aquí es cómo afectó este rasgo percibido de qué manera las profesoras trataron de responder. Aparentemente, las cinco profesoras citadas, según los sentimientos que dejan ver cuando se habla de esto, se sintieron mal al encontrarse con ese rasgo que se ha definido como “cortesía formal”. Han tratado de adaptarse y se han vuelto diplomáticas. Bien expresa la profesora C su sentir al respecto cuando, en varias ocasiones confiesa que “cansa”, es decir que sufre de una pérdida de energía al mantenerse *controlada* en ese nivel de buena educación, “en voz baja”, sin críticas, asperezas y a la vez sin afectos, solidaridad o compañerismo.

La profesora F habla también de un rasgo de “falsedad”, y algo que, si fuera un sentimiento se podría describir como rechazo de su condición de extranjera. Ella lo tilda de xenofobia.

La que tiene una vivencia totalmente contraria es la profesora E, quien estudió en la Universidad de Costa Rica y después, paulatinamente, se convirtió en docente casi sin solución de continuidad. Ella afirma que sus mejores amigos están entre sus antiguos compañeros de universidad que ahora son sus colegas. y habla justo de esos sentimientos de compañerismo, camaradería, afecto, sensación de poder contar con las personas que hace falta en los demás relatos. La profesora E, además de haber sido compañera de estudios de algunos y algunas de sus actuales colegas afirma de haber vivido de la buena fama que sus colega suramericanos habían ganado en la Escuela donde ella trabaja, del clima positivo que Costa Rica les reservaba a los y las que se refugiaban en el país huyendo de las dictaduras suramericanas. La profesora F, sin embargo, podría haber tenido una experiencia similar por los años en que se mudó en Costa Rica y por proveniencia geográfica parecida. Las dos profesoras, E y F, comparten también profundo interés en los derechos humanos y la equidad: a pesar de ello sus vivencias de la inserción se consignan como muy diferentes.

Con respecto a la pregunta si estas personas entrevistadas han sido “culturalmente eficaces”, se podría decir sin dudas que lo han sido. Han encontrado ciertamente sus retos, algunos de los cuales les ha causado, unas los han dicho, shock o altos en el camino, pero estos altos no han sido permanentes, ni les han causado tomar la decisión de devolverse. Su situación profesional en la Universidad ha mejorado y se han figurado de qué manera resolver los problemas relativos al reconocimiento de títulos extranjeros. Dos de ellas han optado, ante la imposibilidad de que su título de estudio fuera reconocido en Costa Rica, de ponerse a estudiar de nuevo, una ha enviado a una persona conocida para que le consiguiera nuevos documentos y una, con éxito, ha recurrido a las apelaciones.

Entre los rasgos que han representado retos para ellas, se ha citado varias veces las dificultades de entender una cordialidad que es solamente buena educación y no siempre tiene el mismo contenido, más allá de la apariencia. Es una situación que

ha requerido comprensión, paciencia y, afirma una de la profesoras, requiere de una continua energía. Afirma que hay que responder siempre a las personas de manera comedida y acordarse de no ser demasiado “apasionada” en sus expresiones.

Hay que ser muy diplomáticas con el estudiantado, con los y las colegas y a la vez “dejarse” evaluar.

Las tres profesoras europeas sienten que los y las estudiantes tienen en Costa Rica requerimientos inferiores (menos tiempo de estudio, menos tareas, notas más “holgadas”), comparado con su experiencia. Sin embargo, también es cierto que para una docente, como evidencia la profesora de Artes, esto significa que hay más tiempo, para estudiar por ejemplo (ella pudo completar su maestría). A la vez, la misma profesora afirma que en su tierra nunca hubiera podido acceder a trabajar a una universidad.

Si las personas enfrentan valoraciones xenófobas que se hacen de la participación, siendo extranjera, en temáticas costarricenses, lo que ayuda a superarlas es la trayectoria, la constancia y el trabajo serio. Todas estas profesoras habían estudiado y obtenido logros importantes: una de ellas ha obtenido, en su momento, el mejor promedio de la carrera. Estudiar, publicar, participar y hacerse un nombre protege de descalificaciones.

Se censura firmemente la condición del interinazgo prolongado en la Universidad de Costa Rica como lesiva de los derechos humanos, perjudicial para la misma institución, inaceptable para extranjeros, extranjeras como nacionales.

8. Recomendaciones

Es necesario aclarar que la investigación en objeto se extendió más allá de los propósitos consignados. Como se ha mencionado, al ser una investigación de tipo cualitativo, su confirmabilidad (y no objetividad) se relaciona con otros tipos de validez, como lo es la validez ecológica, por ejemplo. A la vez, no pretende ser representativa sino aportar un reflejo de la realidad con la finalidad principal de la orientación para la acción.

Exactamente este rasgo, entre los criterios de rigor metodológico, es el que ha llevado la investigación a proponer la reflexión sobre la necesidad de un espacio para la mediación cultural en la Universidad de Costa Rica.

Las vivencias de las profesoras que se escucharon lleva a esta entre las propuestas posibles: la necesidad de que la Universidad de Costa Rica se abra a la investigación sobre mediación cultural, su aplicabilidad a la docencia y a la acción social.

Adicionalmente, la Universidad de Costa Rica podría plantearse la posibilidad de ofrecer, primera Universidad en el país, pero no en el mundo, una carrera para mediadores y mediadoras culturales, que trabajarían en los ámbitos que se señalan en el artículo dedicado a ese tema en anexos.

Es por esta razón que el apartado de “recomendaciones” se hace tan amplio. Se trata del espacio donde se puede colocar uno de los objetivos centrales de la investigación realizada, la propuesta relativa a la mediación cultural para la Universidad de Costa Rica.

Cabe destacar que un Proyecto relativo a la investigación sobre mediación cultural, sobre la creación de una instancia institucional que se encargue de mediación cultural y finalmente la creación de una licenciatura para mediadores y mediadoras culturales fue rechazada por la Vicerrectoría de Docencia. Esa instancia universitaria consideró que no se trataba de una innovación docente, siendo ese el ámbito de inscripción por el cual se optó al proponer el trabajo.

No queda más entonces que consignar la propuesta, fruto de esta investigación en este espacio del informe, reservado a la orientación para la acción.

El concepto de multiculturalidad en efecto no solamente describe de qué manera deberían de estar mutando nuestras sociedades. Se trata de un concepto que contiene en sí mismo una propuesta, para quienes trabajamos en ámbito educativo: la de la *pedagogía de la equidad*.

La justificación de esta propuesta reside en que asistimos a cambios derivados de una nueva realidad demográfica, pero también de una nueva realidad cultural.

En primera instancia, las migraciones involucran hoy todo el mundo: tenemos la herencia de las migraciones de 1800 e inicio de 1900, de las migraciones de las

dos posguerras. Estas migraciones han acercado a Costa Rica personas provenientes de Europa que huían del hambre, de la guerra, de la falta de oportunidades que le siguieron a los conflictos bélicos. El “corredor” que se abrió entonces, para esas migraciones, queda, en estos tiempos de mundialización, siempre abierto y provoca traslados de personas, más modestos pero de alguna manera constante. (Colucci y Sanfilippo, 2009)

Están también las migraciones más recientes, migraciones que en Costa Rica ven como protagonistas a las personas que llegan buscando trabajo de América Central, especialmente de la cercana Nicaragua, y migraciones escapando de condiciones de vida riesgosas y de amenazas a la vida propia o de seres queridos: aquí es este el caso de ciudadanos y ciudadanas colombianas.

Asistimos también a un flujo migratorio más modesto, pero que empieza a hacerse visible en la prensa y hasta para las personas no especializadas, causado por la globalización de las industrias del crimen: el narcotráfico sobre todo, pero también la trata de seres humanos, incluida la prostitución y las redes organizadas de trabajo infantil. Todo esto se desarrolla a la par de otros flujos migratorios, originados por los nuevos acuerdos comerciales u otras causas.

Se trata de un panorama que cambia enormemente nuestro entorno y nos propone nuevos desafíos: en una escuela de atención prioritaria de Pavas, San José, trabajamos recientemente en un aula donde había niños y niñas de 7 nacionalidades diferentes, además de la costarricense.

En ámbito educativo, es difícil taparse los ojos y seguir proponiendo contenidos y metodologías acostumbrados, como si el hecho de encontrarse liderando un aula rica en diversidad cultural constituyera una curiosidad poco digna de ser tomada en cuenta. Esta última respuesta fue la que dio la maestra de la citada escuela en Pavas: ignorar el hecho de tener niños y niñas de tantas nacionalidades. Esto traslada inmediatamente nuestra atención también al tema de la formación de formadores: ¿qué lugar ha tenido en el recorrido formativo de la maestra citada el tema de la multiculturalidad?

Es una pregunta central que nos hacemos porque el mundo está cambiando tan rápidamente ante nuestros ojos, con la “complicidad” de Internet y de la manera en

que este alimenta el sistema actual de las comunicaciones: ¿cómo entonces mantenernos aferrados y aferradas a modelos formativos que no dan cuenta de las transformaciones que estamos sufriendo en nuestra misma piel?

En efecto, las transformaciones que sufre nuestro mundo deberían darnos el impulso para repensar todo un modelo formativo que nos está dando pruebas diarias de ser inadecuado. (Estado de la Educación, 2007, Estado de los Derechos la niñez y adolescencia, 2008); o al menos es así que yo leo las estadísticas; como pruebas de continuos fracasos: en la cobertura o en la satisfacción de educadores y de estudiantes.

Parece en cambio que, con la propuesta de la *pedagogía de la equidad* tenemos una aclaración en ámbito conceptual, pero a la vez una indicación operativa, concreta del camino a seguir. Es más: *Pedagogía de la equidad* es un concepto que nos ayuda a deshacernos de la **invisibilización** a la que han sido sometidas otras culturas, que nos son solamente la cultura “extranjera”. Otros grupos excluidos puede emerger a la atención, en este caso, del contexto educativo y aportar elementos necesarios para el cambio y para ir hacia la construcción (urgente) de nuevos modelos educativos.

Nos preguntamos por lo tanto cómo es posible llevar a cabo estrategias para la inclusión educativa junto con el profesorado de la Universidad de Costa Rica.

En el departamento de Docencia Universitaria, por mandato del Reglamento que nos rige como Universidad de Costa Rica y por acuerdo del Consejo Universitario respectivamente, desde unos pocos años se activaron un Taller sobre acoso sexual, que involucra temas de género y un Taller sobre Necesidades educativas Especiales. Este último, nacido para responder a las inquietudes del profesorado universitario en cuanto a la Ley 7600, las adecuaciones curriculares y la integración de las personas con discapacidad en ambiente universitario, se ha transformado en una oferta para profesorado que toma en cuenta la integración en el sentido más amplio.

Siempre el Departamento de Docencia Universitaria ha cobijado en estos últimos dos años una investigación acerca del profesorado extranjero en la Universidad de Costa Rica.

La transformación en curso en el trabajo universitario se evidencia también por acontecimientos aparentemente puntuales, que en cambio comparten objetivos comunes y nacen, de un lado de la percepción del cambio, y del otro de la necesidad de responder eficazmente, en cuanto docentes universitarios(as), a ese cambio.

El departamento de Docencia Universitaria se está proponiendo, de esta manera, como la instancia que recoge y trata de dar respuesta a la búsqueda de una estrategia para llevar a cabo un cambio hacia la inclusión de “minorías”, o de grupos humanos excluidos por razones raciales y culturales. En efecto, la atención al profesorado universitario está motivada por ser la enseñanza el principal instrumento de transmisión de la experiencia cultural y científica acumulada por la humanidad, y consiste en un proceso compartido de traspaso gradual de la responsabilidad (del profesor al alumno) en la realización de tareas (Penalva, 2003). Es por esto que parte esencial del proceso educativo lo constituyen los/as docentes, quienes necesitan una preparación para hacer frente a las diferencias y dificultades de los/as alumnos/as (Montero, 2000); cumpliendo, a su vez con las características que se consideran apropiadas para la profesión.

Dentro de los varios enfoques de la educación que se han venido desarrollando en los últimos años, se ha adoptado uno difundido a nivel latinoamericano a partir del año 2003 (Quezada, 2005). En éste la educación tiene el papel estratégico como factor clave del desarrollo humano sostenible y del proceso de generación del conocimiento y se ha convertido en eje esencial de la sociedad, no sólo promoviendo cambios en las mentalidades individuales sino forjando modificaciones en pautas sociales extensas.

En el campo específico de la educación superior se ubican los estudios de formación para la investigación en el nivel pos secundario, impartidos por una universidad u otros establecimientos de enseñanza que estén acreditados por las autoridades competentes del Estado (Quezada, 2005).

Interesa destacar, como uno de los ejes portantes en ámbito teórico de la investigación es la Pedagogía Crítica, que menciona que el eje central de la actividad educativa debe ser el de la diversidad (Giroux, 1992; Mc Laren, 1998).

Es así como se ha ido comprendiendo la necesidad de crear estrategias de inclusión, entre otros, de las personas “diversas” de la norma en las instituciones educativas.

La comprensión del cambio en los ámbitos educativos, desde sus vertientes político-económicas hasta la estrategia de la gestión de la diversidad en las instituciones educativas, se convierte en un propósito de urgente abordaje en muchos países del mundo. Se dispone, en efecto, de una vasta literatura (unas reseñas se encuentran en Essomba, 2006 y Sales & García, 1997) acerca de la problemática de la inserción de crecientes masas de niños, niñas, adolescentes y jóvenes estudiantes en el sistema educativo y de las repuestas que se proponen para este fenómeno.

Tales aportes se destacan por indicar un camino hacia la construcción de estructuras educativas inclusivas.

En Costa Rica existen estudios que investigan la diversidad en los diferentes ámbitos de la educación y se preocupan de las medidas de naturaleza didáctica. Ambos importantes, aunque en ámbitos diversos, son el reciente ensayo sobre extranjeros en Costa Rica de Alexander Jiménez (2009) y las investigaciones de Laura Paniagua (2008) sobre niños y niñas nicaragüenses en las aulas en Costa Rica y la percepción de esa diversidad en ellos(as) y en ambiente que los y las rodea.

Fruto, entre otros, de la citada investigación sobre docentes extranjeros(as) en Costa Rica es el artículo de Aguiar y D’Antoni (2009) que contiene la propuesta de un taller para la mediación cultural, dirigido a maestras (os) costarricenses.

Todo este cuestionamiento se desprende del concepto de multiculturalidad para acercarse más bien al concepto de “interculturalidad”.

Los dos términos citados han provocado controversia. *Interculturalidad* se encuentra asociado con un modelo social con las siguientes características: igualdad de oportunidades para todos los actores de los procesos sociales, el respeto a la diversidad y la promoción de espacios facilitadores de intercambio social y enriquecimiento recíproco entre personas con orígenes distintos o pertenecientes a grupos diversos (Essomba, 2006).

Al aceptar la propuesta de quienes apuestan por la interculturalidad, María Asunción Aneas (2004) ha destacado el surgimiento de un concepto que podría ser de gran relevancia en nuestro futuro: *la competencia intercultural*. La persona con competencia intercultural tiene las siguientes características: evaluará de manera positiva “los aspectos de su propia conducta profesional, las conductas de otras personas con las que ha de relacionarse y los requisitos del trabajo y la organización desde la perspectiva de la cultura” (p. 3). La autora comenta que esta noción, que se está comenzado a vivir en la sociedad, tiene efectos diversos y abarca dimensiones psicológicas, sociales y profesionales. Dichos efectos son “la adaptación social, la integración cultural, el incremento de la idoneidad profesional y la salud psicológica” (p. 4). Asimismo, resulta relevante mencionar algunos indicadores desarrollados por Kim (Aneas, 2004) para evaluar el nivel de adaptación intercultural de las personas: el conocimiento de la lengua de la cultura acogida, la motivación respecto a la adaptación, la actitud positiva hacia la nueva sociedad, la participación en redes relacionales del contexto y el uso de los medios de comunicación.

A la luz de las reflexiones anteriores, parece urgente trabajar en pro de que el profesorado universitario, en la Universidad de Costa Rica:

- ⇒ acceda a temas relativos a la inclusión,
- ⇒ inicie un recorrido de apropiación de ellos
- ⇒ propicie un cambio postural que a su vez redunde en la práctica docente.

Sabemos (Essomba, 2008) que el mejor conocimiento del otro o de la otra redundan en una mejor actitud intercultural y queda claro el papel protagónico y la responsabilidad de los y las docentes universitarias en cuanto formadoras de formadores.

La multiplicidad de iniciativa para favorecer una práctica inclusiva en el trabajo del profesorado de la universidad de Costa Rica, iniciativas citadas anteriormente, es posible que puedan vincularse y conducir a la formación de una instancia universitaria para la mediación cultural. Dicha instancia recogería el trabajo

realizado hasta ahora y sería un punto de referencia para la investigación así como para la acción.

El trabajo de los y las docentes de la universidad de Costa Rica sería facilitado por la existencia de una oficina que capacitara a las personas, docentes o estudiantes, que, por ejemplo, parten con una beca de estudio, o bien que ingresan al país para estudiar o trabajar.

Es muy probable que, en un futuro próximo, instancias extra universitarias, públicas y privadas, caigan en la cuenta de la necesidad de contar con una figura, la del mediador (o la mediadora) cultural. Escuelas, así como las oficinas de Migración o instancias diplomáticas, pero también bancos, empresas, organizaciones no gubernamentales encuentren más barato y rentable recurrir a los servicios de facilitadores que informen, sensibilicen y finalmente medien entre personas que tiene que realizar tareas comunes pero que vienen de diferentes culturas.

Es posible que, como ya ha sucedido en otros países, se abra el camino para el desarrollo de la oferta académica de una carrera en Mediación cultural.

9. Limitaciones

La problemática mayor se centró en la comprensión por parte de la investigadora de la competencias y del funcionamiento de la investigación desde el punto de vista burocrático, junto con de rendición de cuentas, con las funciones de las diferentes instancias (INIE, Vicerrectoría de la investigación, Escuela de Formación Docente, Dirección del departamento de Docencia), el momento de inicio de la misma, luego de un largo proceso de revisión de la propuesta (que, de no haber sido de interés o mal planteada, bien pudo haber sido rechazada). La investigación había sido planteada como un antecedente a una propuesta para la creación de una carrera universitaria en Mediación Cultural.

La dificultad relativa a la falta de una respuesta por parte de la Oficina de Registro acerca de datos estadísticos sobre profesores y profesoras extranjeras se obvió

eliminando la parte estadística y de reflexión sobre distribución y cantidades de la investigación.

La dificultad relativa al nombramiento interino durante el espacio de ocho meses por año, aproximativamente, fue resuelta trabajando ad honorem y con doble jornada.

Otra limitación, relacionada con el poco tiempo a disposición la representó la falta de claridad con respecto al inicio de la investigación, que empezó a gestarse en 2007, fue presentada y corregida por los evaluadores en tres ocasiones. Quienes evaluaron pidieron que se incluyeran cambios, sin rechazar sin embargo la propuesta.

Afectaron además el tiempo asignado, el desconocimiento sobre el número y destinatario de los informes parciales. La investigadora optó por enviar informes parciales frecuentes a todas las instancias involucradas.

Bibliografía utilizada

Alipio, Valeria (1996). *Educating young Children in the United States: International Teachers' Perspectives in ECE*. San Francisco State University

Aguiar Montealegre, Tatiana y D'Antoni, Maurizia (2008) Taller de mediación cultural para maestros y maestras costarricenses. En: **Reflexiones** 87(1) Editorial UCR, San José.

Alipio, V. (1996). *Educating young Children in the United States: International Teachers' Perspectives in ECE*. San Francisco State University

Aneas Álvarez, María Asunción, (2004) Competencia intercultural, concepto, efectos e implicaciones en el ejercicio de la ciudadanía. En: **Revista Iberoamericana de Educación**

Argyle, Michael (1983) **Il comportamento sociale**. trad. ital. Bolonia: Il Mulino.

id. (1994-1997) *Le competenze sociali*. En: Moscovici, S., (editor). **La relazione con l'altro** cit., trad. ital., págs.105-139

Colucci, Michele y Sanfilippo, Matteo (2009) **Le migrazioni**. Un'introduzione storica. Roma: Carocci

Corbetta, P. (1999). **Metodologia e tecniche della ricerca sociale**. Bolonia: Il Mulino

D' Antoni, Maurizia, (2010) Tradición investigativa y constructos para comprender aspectos de la inserción profesional docente: pluralismo cultural, aculturación, shock cultural, En **Actualidades investigativas**, Volumen 10, Número 3 (pp. 1-28), recuperado 16 de marzo de 2011 en <http://revista.inie.ucr.ac.cr/articulos/3-2010/shock.php>

id. (2011) **Experiencias de inserción de docentes extranjeros (as) en la Universidad de Costa Rica**. Informe sin publicar

Donoso Torres, Roberto (1999) **Mito y educación**. El impacto de la Globalización en la educación en Latinoamérica. Buenos Aires: Espacio editorial

Essomba, Miquel Á. (2008). **Liderar escuelas interculturales e inclusivas**. Equipos directivos y profesorado ante la diversidad cultural y la inmigración. Barcelona: Graó.

Etxeberría, Félix, (2005) Lenguas inmigrantes en la escuela en España. **Cuadernos interculturales**, julio-diciembre, año /vol.3, n.005, Universidad de Valparaíso, Viña del Mar, Chile, págs. 9-30

Freire, Paulo (1966) **Pedagogía de la autonomía**. Saberes necesarios para la práctica educativa. México: Siglo XXI

Id. (1970) **Pedagogía del oprimido**. Recuperado en <http://www.servicioskoinonia.org/biblioteca/general/FreirePedagogiadelOprimido.pdf>, recuperado 9 de febrero de 2011

Giroux, H. (1992). **Cruzando límites**. Trabajadores culturales y políticas educativas. Barcelona: Paidós

Giroux, Henry A, and Peter McLaren (1994). **Between border: pedagogy and the politics of cultural studies**. New York; London: Routledge.

Giroux, Henry (1997). **Los profesores como intelectuales. Hacia una pedagogía crítica del aprendizaje**. Temas de Educación. Paidós/M.E.C., España.

Giroux, H. Y Mc. Laren (1998) **La formación de los maestros en una esfera contra- pública**. Notas hacia una redefinición. En : McLaren (compilador). Pedagogía, identidad y poder. Los educadores y el multiculturalismo. Rosario, Homo Sapiens.

Giroux, Henry (2001). **Cultura política y práctica educativa**. Editorial GRAÓ, España.

Hargreaves, A. y Fullan, M. (2003) **Teacher development and educational change**. Philadelphia, Falmer Press

Kaben, Abdelkader (2009) El docente como mediador intercultural **En Actas del I taller de literatura hispánicas y E/le**, 29-31 de marzo, Instituto Cervantes de Orán 174, <http://oran.cervantes.es/imagenes/File/13%20El%20docente%20como%20mediador%20intercultural.pdf> , recuperado 22 de noviembre de 2010 en

Kaplun, Gabriel (2004) Indisciplinar la Universidad. En: Walsh, Catherine, (Editora), citado.

id (2006) ¿Democratización electrónica o neautoritarismo pedagógico? En: **Revista de Economía Política de las Tecnologías de la Información y Comunicación**, www.eptic.com.br, Vol.VIII, n.3, sept.-dic. http://www2.eptic.com.br/arquivos/Revistas/v.VIII,n.%203,2006/Revista%20EPTIC%20VIII-3_GabrielKaplun.pdf, recuperado 14 de febrero de 2011

Kristeva, J. (1988-1990) *Stranieri a se stessi*. Trad. Italiana. Milán: Feltrinelli

Mc. Laren, P. (compilador) (1998) **Pedagogía, identidad y poder**. Los educadores y el multiculturalismo. Rosario: Homo Sapiens

Moll, Luis C. (Compilador). (2005). **Vygotsky y la educación: Connotaciones y aplicaciones de la psicología socio histórica a la educación**. Buenos Aires: Aique.

Molina Jiménez, Iván (1999) Explorando las bases de la cultura impresa en Costa Rica: la alfabetización. En: Vega Jiménez, Patricia (compiladora) **Comunicación y construcción de lo cotidiano**. San José: DEI

Montero Meza, María Lourdes, (2000) La formación del profesorado ante los retos de la multiculturalidad **Profesorado, revista de currículum y formación del profesorado, 4 (1)**,

Montero, Maritza (2006) **Hacer para transformar**. El método en la psicología contemporánea. Buenos Aires: Paidós

Morcillo, Patricio (2007) **Cultura e innovación empresarial**. Madrid: Thomson

Moscovici, Serge, (editor), (1994-1997) **La relazione con l'altro**. Trad. ital Milano: Cortina

Ngwaimbi, E. (2006). The struggles of foreign-born faculty. En: **Diverse: Issues in Higher Education**, junio, p. 28. Recuperado el 23 de marzo del 2007 de la base de datos Academic Search Premier

Penalva, José (2003). La identidad del educador. Referentes de identidad constitutivos de la profesión educativa. Tesis para optar por el grado de Doctorado. Universidad de Murcia

Pintus, Andrea (2008) **Psicología sociale e multiculturalità**, Roma: Carocci

Quezada, Jeny (2005). **Retos en la docencia universitaria del Siglo XXI**. Centro de Orientación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón. UNIFÉ

Rose y Kumas Subramanian (2008). A Review on Individual Differences and Cultural Intelligence. **The Journal of International Social Research**, 1 (4). Recuperado 30 de octubre de 2010, de <http://www.sosyalarastirmalar.com/cylt1/say4/say4pdf/rose.pdf>

Salazar Salas, Carmen Grace (2003) Estudiar en el extranjero. La experiencia de algunos costarricenses. **Revista de Ciencias Sociales**, año/Vol. I, número 099, Universidad de Costa Rica, San José, págs. 107-119

Tajfel, (1981-1995) **Gruppi umano e categorie sociali**, trad. ital. Bolonia: il Mulino

Tesch, Renate (1990) **Qualitative Research. Analysis types and software tools**. Falmer Press, Londres

Walsh, Catherine, (Editora) (2004) **Pensamiento crítico y matriz (de)colonial**. Reflexiones latinoamericanas. Quito, Ecuador: Universidad Andina Simón Bolívar y Abya Yala Editores

Winkelman, Michael. (1994). Cultural Shock and Adaptation. **Journal of Counseling & Development**, 73, (2) Ed Aristides. Base de datos: Academic Search Complete, Recuperado 5 de junio de 2009, de <http://www.asu.edu/clas/shesc/projects/bajaethnography/shock.htm>.

Zanfrini, L. (1996) **Sociologia della convivenza interetnica**, Bari: Laterza

Zizec, Slavoj (2008) **Sobre la violencia**. Seis reflexiones marginales, Barcelona: Paidós

XIII Informe Estado de la Nación en Desarrollo Humano Sostenible (2008). Programa Estado de la Nación, San José, Costa Rica.

Bibliografía consultada

Hernández, R.; Fernández, C. y Baptista, P. (2003) **Metodología de la investigación**. México: McGraw – Hill

Bertely Busquets, María (2000). **Conociendo nuestras escuelas**. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar. Paidós, México.

Castells, Manuel (1996), **La Era de la Información**. Economía, Sociedad y Cultura. Vol. 1, 2 y 3, Alianza Editorial, S.A., España.

D'Antoni, Maurizia, Pacheco S., Xenia (2003). **¿Por qué?. Jóvenes ante el desorden mundial**. Editorial de Ensayos Pedagógicos, Universidad Nacional, Costa Rica

D'Antoni, Maurizia; Induni, Gina y Pacheco, Xenia. (2005) Crisis en la educación secundaria. ¿Reproducir o transformar? En: **Revista Educare**. N.8 Universidad Nacional. Centro de Investigación y Docencia en Educación, EUNA, Heredia

D'Antoni, Maurizia; Induni, Gina, Pacheco, Xenia y Soto, José Fabio (2006). **Aportes para la comprensión de cinco conceptos guía: Alfabetización crítica, cultura escolar, cultura política, resistencia y pedagogía crítica**. Sin publicar

D' Antoni, Maurizia Gómez, Luís Gómez, Juan Soto, José Fabio. (2008) **Escenarios investigativos desde la pedagogía crítica: culturas colegiales, juveniles y políticas**. Instituto de Investigaciones Educativas. Universidad de Costa Rica.
<http://www.inie.ucr.ac.cr/encuentro/memoria/experiencias/escenarios.pdf>

id (2011). **La desobediencia como forma de resistencia de los jóvenes de la enseñanza colegial costarricense**. En prensa Revista Latinoamericana que pertenece al doctorado de Ciencias Sociales, Niños y Juventud, Universidad de Manizales, Colombia.

Feixa, Carles (1999). **De jóvenes, bandas y tribus**. Ariel, Barcelona.

Gruner, Eduardo (1998). **Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo**. Paidós, Buenos Aires.

Margulis, Mario (1996). **La juventud es más que una palabra**, Ensayos sobre cultura y juventud, Editorial Biblos.

Ministerio de Educación Pública. Departamento de Estadística (2010). **Indicadores de la Educación en Costa Rica**. San José: El Ministerio.

Ministerio de Educación Pública. Departamento de Estadística (2003). **Indicadores Educativos a nivel regional por Dirección Regional en III Ciclo y Educación Diversificada, 1995 – 2002**. Histórico Regional 02 – 03. San José: Ministerio de Educación Pública.

Morrow, Raymond Allan Y Torres, Carlos Alberto (1995). **Las teorías de la reproducción social y cultural**. Manual crítico. Madrid, Editorial Popular.

Pérez Gómez, Ángel (2000). **La cultura escolar en la sociedad neoliberal**. Ediciones Morata, Madrid, España.

Soto, José Fabio. (Compilador) (2011). **La escuela secundaria ¿Proceso pedagógico acabado o emergente?** En prensa. Numero especial editado como libro de la Revista Ensayos Pedagógicos, División de Educología, Centro de Investigación y Docencia en Educación, Universidad Nacional de Costa Rica.

Anexos

Tabla 3

Profesora suramericana Ciencias de la Salud 1	Profesora A
Profesora europea Artes 2	Profesora B
Profesora europea Lenguas Modernas 3	Profesora C
Profesora europea Lenguas Modernas 4	Profesora D
Profesora suramericana Ciencias Sociales 5	Profesora E
Profesora suramericana Ciencias Sociales 6	Profesora F

A. Nota sobre reconocimientos y equiparaciones.

Trataré primero de explicar de manera simple y tal vez imprecisa desde el punto de vista técnico o legal, tratando por ejemplo los vocablos “convalidar” y “reconocer” como lo haría una persona “lega” de la calle y no un abogado o un burócrata.

Al llegar a un nuevo País, cualesquiera que sea, existen trámites relativos a la convalidación de los títulos que se traen del extranjero.

Ese recorrido lo realizan también los y las costarricenses, muy numerosos, que obtienen título, posgrado o especialización en el extranjero. Sirve para que ese diploma tenga validez ante las instituciones costarricenses y para que la persona pueda estar afiliada a un colegio profesional o de todas maneras ejercer una profesión liberal o ser contratada en el sector público.

Si algún día su familia se trasladara un día al exterior, si hubiera niños, niñas o adolescentes ellos también tendrían que realizar trámites parecidos para ser admitidos a un nivel escolar y seguir en el país foráneo con su curso de estudios.

Algunos países tienen convenios especiales, como es el caso de Costa Rica con España, desde 1925 y hasta el momento en el que estoy escribiendo.

Los convenios hacen las cosas enormemente más simples para quien sea dueño de algún título escolar o académico, y quiera que este sea reconocido en otro país.

Cuando no lo hay, como por ejemplo en mi caso personal entre Costa Rica e Italia, es necesario empezar un recorrido entre oficinas que requieren una lista de documentos, convalidaciones y traducciones, si es el caso, con los cuales no tediare a quienes lean, pero que requieren que se visiten numerosas oficinas, en lugares diferentes de la ciudad capital, y por lo tanto el contacto con diversos seres humanos que allí atienden. Los trámites también implican gastos importantes de dinero. Los trámites se empiezan en la Oficina del Consejo Nacional de Rectores, que da la lista de documentos y los recibe cuando estén listos. Luego, al comprobar que todo esté bien, se mandan a una Universidad del Estado que tenga una escuela que de un título equivalente. Aquí, una comisión se encargará de evaluar los títulos.

Si la identidad de la persona tiene que ver también con el oficio que esta persona ejerce, obtener el reconocimiento de un título de estudio en tierra extranjera es una condición *sine que non* para volver a ser, con las debidas proporciones, lo que uno es (¿era?).

Se trata de una puerta estrecha, pero por allí hay que pasar si alguien quiere volver a trabajar, en su nuevo país de residencia, como, digamos, enfermera obstétrica, músico de orquesta o maestra de preescolar.

Iguales son los trámites para quienes sean costarricenses y lleguen con un título extranjero que si un extranjero llega con un título que no es local. Hay que decir, sin embargo, que las personas extranjeras usualmente tienen muchos otros trámites a realizar, que implican visitar a numerosas instancias gubernamentales y no gubernamentales: la oficina de Aduanas si traen menaje de casa, o un automóvil del extranjero, las oficinas de Migración para los permisos de estadía temporal primero y luego la cédula de residencia. En Costa Rica, al menos en los años 80, los procedimientos eran dos, en secuencia. Primero había que completar un expediente para optar por un permiso temporal de estadía y, una vez obtenido este documento, se podía iniciar el trámite para obtener la cédula de residencia. En la misma época a la cual me estoy refiriendo (finales de los 80, inicio de la década de los 90), la cédula de residencia era un documento que había que renovar cada año, luego cada cinco años, pudiendo optar al tiempo por una renovación de diez años, que sin embargo era mucho más costosa. Así como varias otras, por ejemplo el correo, que es importante en los primeros tiempos.

B Copia consentimiento informado

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Departamento de Docencia Universitaria

VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Escuela de Formación Docente

COMITÉ ÉTICO CIENTÍFICO

Teléfonos: (506) 2511 5006 Telefax: (506) 2224 9367

FÓRMULA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO (Para ser sujeto de investigación)

“Experiencia de inserción de docentes extranjeros (as) en la universidad de Costa Rica”

Nombre de Investigadora: Maurizia D’Antoni.

Nombre del / de la participante:

A. PROPÓSITO DEL PROYECTO:

El presente proyecto de investigación es realizado por Maurizia D’Antoni, en calidad de investigadora principal. La finalidad es la de realizar un estudio sobre la entrada en la cultura del País y de la Universidad de Costa Rica. El proyecto está inscrito en el Departamento de Docencia Universitaria de la Escuela de Formación Docente y el Instituto de Investigaciones en Educación (INIE) de la Universidad de Costa Rica.

El estudio consiste en una investigación cualitativa de tipo comprensivo, mediante la cual se busca, por un lado, recoger historias sobre la entrada al mundo laboral de la Universidad y, por otro lado, conocer cómo ha podido mediar entre las demandas del medio y su propia identidad profesional.

B. ¿QUÉ SE HARÁ?:

Si acepto participar en este estudio, colaboraré con lo siguiente:

- Participaré en una entrevista abierta en la cual compartiré, con la investigadora y la asistente del Proyecto, algunas de mis vivencias relacionadas con el hecho de llegar a otro ámbito cultural en cuanto trabajador(a).

La intención es que, por medio del intercambio de estas experiencias, se pueda hacer una reflexión conjunta sobre lo que significa llegar a otro país e iniciar un trabajo en un contexto diferente del mío.

La información que comparta en la investigación focal será de uso exclusivo de la investigadora, que hará grabaciones de audio y registros escritos de los datos que yo aporte. Una vez concluida la investigación, se destruirá el material con dicha información.

C. RIESGOS:

Mi participación en este estudio no tendrá ningún tipo de riesgo. Sin embargo, debido a la temática de la aculturación, podría estar presente algún sentimiento de incomodidad, por lo que se me respetará el derecho a no participar o interrumpir mi participación cuando así lo desee.

D. BENEFICIOS:

Tendré como beneficio un espacio para compartir mi historia de inserción laboral en cuanto extranjero(a). Una vez realizada la investigación, podré leer las impresiones de otros(a) docentes con una historia parecida en el campo laboral.

E. Antes de dar mi autorización, debo tener claro que puedo consultar sobre los derechos de los Sujetos Participantes en Proyectos de Investigación al Consejo Nacional del Ministerio de Salud (CONIS), a los teléfonos 2233 3594 ó 2233 0333 ext. 292; o bien, para cualquier consulta adicional, puedo comunicarme a la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica, a los teléfonos 2511 4201 / 2511 5839, o con la investigadora: Maurizia D' Antoni cel. 8380 0728 / 2511 4775.

F. Recibiré una copia de esta fórmula firmada para mi uso personal.

G. Mi participación en este estudio es voluntaria. Tengo el derecho de negarme a participar o a interrumpir mi participación en cualquier momento, sin que esta decisión me afecte en ningún sentido.

H. Mi participación en este estudio es confidencial y anónima; no obstante, doy mi autorización para que los datos obtenidos durante la investigación puedan aparecer en una publicación o ser divulgados en una reunión científica, pero de manera anónima. Es decir, no se incluirán datos personales acerca de los participantes, haciéndose alusión únicamente a los procesos y no habrá información que identifique a las personas involucradas, modificándose inclusive algunos elementos biográficos para hacer más difícil mi identificación.

I. La información obtenida será manipulada, conservada y almacenada únicamente por la investigadora y la asistente de la investigación, mediante grabaciones de audio y registros escritos. Una vez concluida la investigación, se destruirá el material que contiene la información.

J. No perderé ningún derecho legal por firmar este documento.

CONSENTIMIENTO

He leído toda la información descrita en esta fórmula, antes de firmarla. Se me ha brindado la oportunidad de hacer preguntas y éstas han sido contestadas de forma adecuada; por lo tanto, accedo a participar como sujeto de investigación en este estudio.

Nombre, cédula y firma de la (del) participante Fecha

Nombre, cédula y firma de la investigadora Fecha
que solicita el consentimiento

C Artículos publicados:

1. D` Antoni, Maurizia (2010) Tradición investigativa y constructos para comprender aspectos de la inserción profesional docente: pluralismo cultural, aculturación, shock cultural En: **Actualidades investigativas en educación**, Volumen 10, Número 3 pp. 1-28

<http://revista.inie.ucr.ac.cr/articulos/3-2010/shock.php>

2. D` Antoni Maurizia (2011) Competencia cultural, inteligencia cultural y otros aportes a la mediación cultural docente. En: **Actualidades investigativas en educación**, Volumen11, Número 2 pp. 1-20

<http://revista.inie.ucr.ac.cr/articulos/2-2011/competencia-cultural-inteligencia-cultural-mediacion-docente-dantoni.php>

Susanne.

Su oficina 4.00 a 4.45

Desconfianza (no organizada).

Estuvo en Costa Rica antes de ingresar en la Universidad. Hace 20 años con el marido que conoció 5 años antes, en el 90.

Cuando entró en la UCR ya había vivido aquí unos 7 años. Experiencia lindísima. Un amigo la ayudó a entrar. El amigo trabaja en la U. Fueron a hablar con asl directora de entonces y entró. La anterior directora de la asignatura se había pensionado. Ella estudió idiomas en la U, muchos años antes. Al principio, muy poco dinero, unos 30.000 colones, daba un curso por semestre, luego 2, así aumentando.

Ahora, dice, estoy insertada en el ambiente. Hace 5 años empecé una maestría hecha aquí ,de inglés como segundo idioma, para ser más capacitada.

No me inventé el curso, tenía experiencia y había observado a otra gente, pero con esta maestría era más capacitada.

Pude entrar en el "circulo" de medias propiedades, después de 13 años, dedicación exclusiva. Esto no se sabe cuando uno entra aquí, no le dicen nada, hay que aprender. Cuando uno tiene sus amistades en el ambiente de trabajo.

Desde que entré en la maestría aquí mismo, estoy bien insertada.

A nadie le interesa nada de ayudar. Al comienzo notenía oficina. Trabajaba en otras cosas.

¿Qu7é diferencias hay?

La U parece como un colegio, tienen aulas chiquitas. En Europa hay 6.000 personas en un aula, en cambio aquí es como en el colegio, es bonito me encanta. Hay contacto personal, por los ojos, también hay intercambio, diálogo.

Mi hija estudia en Europa, regresó y contó que no llegó a conocer al profesor. Aquí no es necesario. Los cursos no son tan completos y necesitan presencia por parte de los estudiantes.

El primer mes vienen todos los estudiantes, el segundo mes vienen muchos menos. Yo no los voy a penalizar, si no vienen a clases yo sigo con el programa y ellos se ponen al día. Ellos no son colegiales. A mi me va muy bien, al comienzo tengo clases muy grandes y luego dejan el curso cuando se dan cuenta que es difícil. Tengo estudiantes que no son buenos

(son aplicados) pero resisten y por eso los premio.

¿Acerca de las notas?

No hay diferencia entre aquí y allá. Yo no estudié en Alemania, estudié en Italia, en Roma. Soy una alemana que creció fuera de su país. Estudié el colegio y después fuera. No tengo experiencia en la Universidad Alemana.

¿El reconocimiento? ¡Qué cuento!

Por dicha mi marido trabajaba en la Embajada de Costa Rica en Roma. Tienes que tener la autenticación, la traducción de los títulos. En la Embajada le hicieron algunos documentos, que después tuve que encargar una persona en Roma para que siguiera con más trámites, para autenticar la firma, duró más de un año en eso, para que con ese estuviera satisfecho. Mi título oficial no lo tenía. En 1999 tuve que ir a la Universidad de Roma para retirarlo.

Es más fácil Las relaciones con los estudiantes van muy bien, tengo una muy buena relación con los estudiantes. Cuando paso por Lenguas Modernas me encuentro con los estudiantes pasados, siempre es una fiesta. Algunos saben hablar muy bien, alemán, son un 1% , otros se les olvida completamente, es requisito para ellos tomar un idioma, pero no es obligatorio. Puntos para tomar sus becas. No quiero dar clases si uno pierde puntos si no lo toma, no es asunto mío ¿me entiende? Con los colegas?

Puro amor. Estoy haciendo aquí mi propio trabajo, no hay más que dar clases de alemán. A mí no me pueden venir a decir cosas.

Comentario Susanne

En son de broma, fuera del aula y con la grabadora apagada, cambia completamente su actitud. Cuenta de ella con sus estudiantes toma en cuenta el tema de la cultura. Me dice que por ejemplo les cuenta de que no le preguntes a alguien en Alemania qué cómo está, porque se lo va a decir , de verdad, condujo de detalles. Cuenta que aquí le preguntaba a alguien ¿Cómo estás? , la persona le contestaba que bien y luego descubría que estaba mal. Luego, acto seguido, empieza con el tema de la famosa invitación a la casa. Las personas lo invitan a uno pero nunca concretizan. Lo dice con un tono muy burlón y aquí sí parece buscar complicidad.

Habla también un poco italiano conmigo, recuerda su pasado en Italia.

Entrevista 13 de abril 2010, casa de la entrevistada
inicio hrs. 3:35, finalización 4.23

Con respecto a la preparación y el primer contacto, hay que notar que esta profesora respondió de manera muy rápida y entusiasta a mi solicitud de entrevista. Me llamó varias veces, cuando por lo general hay que “perseguir” a las personas a entrevistar para una investigación.

Ella misma, al comienzo de la entrevista, aclaró por qué: dijo que el proceso de inserción había sido un tema especial para ella y que por eso mismo la investigación le llamaba la atención.

En efecto parece contenta de “desahogarse”, y algunas partes de la entrevista revelan “pasión”.

Me complació encontrar en las personas entrevistadas el mismo tono “quejoso”, el mismo alivio al “confesarse” que reconozco en mi misma: ¿será esta la misma sensación de todos los extranjeros, o de todas las extranjeras tal vez, ya que en un primer momento en la investigación no participaron hombres?

Otros datos que emergen en el primer análisis de la entrevista es la referencia a la dificultad de relación con los y las compañeras de trabajo costarricenses, ya que la persona entrevistada prefiere relacionarse con otros(as) extranjeros en su lugar de trabajo.

Dice que es con sus colegas con los que “le cuesta más”.

Afirma que estaba acostumbrada a la colaboración con los demás, a mostrarse e intercambiarse materiales y aquí no es así. En una organización donde trabajó, en Costa Rica, antes de la UCR, allí sí había colaboración entre colegas, todos de la misma nacionalidad. “Aquí nadie comparte”., dice y que hay muy poca solidaridad entre profesores. En la entrevista siente la necesidad de comentarme que sin embargo ella tiene buenas relaciones personales con sus colegas, dice que tal vez es porque nunca ha “explorado”. Ha aprendido a no ser “transparente”, a medirse, pero lo interesante de ese tema como de escenarios, de tratar de mantener un “perfil bajo” como ella misma dice, cuesta energía psíquica: “es cansado”, dice.

Otra consideración interesante es que ella espontáneamente empieza la entrevista y casi de inmediato indica que le tomaron cinco años para entender la cultura costarricense, mientras

que el tomaron siete años en reconocer sus títulos de estudio extranjeros en Costa Rica. Consideraciones con respecto al **tiempo** emergen varias veces en la entrevista de esta persona, quien relata también fuera de la grabación cuanto tiempo le ha tomado adquirir la propiedad en la UCR.

Los tiempos son largos: suenan como grandes paréntesis en la vida de la persona, marcan momentos en la entrevista como si le agregaran peso: el peso de los años.

Empecé este primer comentario a la entrevista con lo que la persona afirmó acerca de los y las colegas, pero en realidad ella “abrió” con los y estudiantes, diciendo que le había tomado esos famosos cinco años en saber cómo comportarse y que al comienzo de sus curso ella ha aprendido a decirle a los y las estudiantes que no se sientan ofendidos si notan unas diferencias en ella.

La estrategia que me relata es una conversación inicial con su clase en la que dice que ella es de otra nacionalidad y que puede que diga cosas muy directamente, y ofender sin querer. Que las diferencia entre las dos culturas es la que nos hace lo que somos y que en el curso también será interesante ir a buscar esas diferencias y su historia. Puede que aborde temas que son “tabú” aquí.

Para volver a la relación con los y las colegas, esa falta de transparencia esa estrategia “cansada” para “no caer mal, como dicen aquí” hace entrever también un tema de discriminación: cuando habla del reconocimiento de su maestría cuenta que a otras siete personas costarricenses, que llevaron su misma maestría, esta les ha sido reconocida. A ella el reconocimiento le ha llegado luego de años de presentación de documentos y de una apelación, en la que ha llevado los expedientes de esos siete colegas para probar que lo suyo, idéntico, era también maestría.

En realidad que no la tenía reconocida lo supo de casualidad en el CEA, realizando tramites para ascenso en régimen académico, de allí tuvo que hacer su apelación.

La maestría de ella era aún mejor que la de los demás, porque los colegas costarricenses la habían realizado a distancia, y ella no.

Polemiza sobre el hecho de que en los países europeos la escuela en general y la secundaria en particular dura dos(a veces tres) años más que aquí y que el hecho no es reconocido, por mucho que una se lo explique a los burócratas (definición mía) que se encargan de los reconocimientos.

“Me quedé tan traumada” del reconocimiento que dice no querer volver a poner un pié en CONARE, a pesar de que tendrá que hacerlo, por que tiene otra licenciatura que representa potencialmente puntos para su ascenso en el Régimen. Percibe un *cierre ante la cultura del otro* que le parece ver también en el tema de los reconocimientos.

No niego que la mención al “trauma” vinculado con esa oficina me suena familiar, así como la impresión de una hostilidad vagamente percibida. Ella tiene la impresión, me dice ya acompañándome al carro fuera de la grabación de que los títulos de estudio que vienen de los Estados Unidos sean mejor recibidos para su equiparación.

Con los y las colegas , y con eso vuelve un, dos, tres veces al tema de las “mascaras”, de mantener un perfil bajo, ella no se atreve a comentar que sus escritos están llenos de errores: pero algunos de esos colegas se acercan a ella pidiendo un favor cuando tiene que escribir una carta importante<: en esas ocasiones sí le piden que les corrija sus escritos. Los define en un momento “agresivos”, se da cuenta, dice, que se trata de una palabra fuerte, pero esa es la impresión, que busquen cualquier cosa para atacar. Ella ha encontrado, hablando por largo tiempo también son su esposo, que es costarricense, el por qué de esa actitud, poco colaboradora y agresiva.

Al preguntarle de nuevo acerca de la relación estudiante – profesor y de la estructura en la que se realiza el trabajo docente, me dice que la chocaba mucho al comienzo que las estudiantes e maquillaran en clase, por ejemplo, y que los y las estudiantes se levantaran y se fueran en el aula, cierta (definición mía) informalidad a la que no estaba acostumbrada. En un comienzo, ella le hubiera dicho sin reparos a un o una estudiante: “Este trabajo no está bien, vuelve a hacerlo”. Luego se ha dado cuenta de que así no se puede, que tiene que escoger las palabras.

Me pregunto cómo lo harán en algunas unidades académicas de la Universidad de Costa Rica en las cuales todavía, se me asegura, los docentes (¿será una cuestión de género?) maltratan a los y especialmente a las estudiantes, levantan la voz, hacen profecías de fracaso el primer día de clases.

Al final le confieso a la entrevistada que me reconozco en muchas de las experiencias que me relata, pero que tengo dudas sobre una de sus posiciones. Ella dice que le llama la atención de que los y las estudiantes pueden evaluar al docente. La gestualidad que acompaña la afirmación revela asombro y inconformidad. Dice que es como si una de sus

hijas le pusiera una nota como madre: esto pondría el tema de juicio su rol, que tiene cierta naturaleza, en cuanto madre o en cuando docente. Dice que se siente ofendida, por que los y las estudiantes no han recibido cursos de evaluación, ¿de qué manera pueden tener los instrumentos para evaluar al o a la docente? Ante mi perplejidad (estamos ya caminado hacia afuera y la entrevista ya no está siendo grabada) dice que se lo comentó a su familia en Francia que aquí los y las docentes son evaluados por el estudiantado, y que todos se asombraron mucho. Repite también (ya me lo había comentado antes) que no se trata de algún trauma persona, ya que ella siempre ha sido bien evaluada.

8 de diciembre 2010

11:20 hrs.

Silvia

Cuando llegué a CR (21 años)

1° trabajo en el INAMU, coordinando área de violencia, agotada trate de salir coordinando una investigación en una ONG. Dic. 2007. En julio 2008 Teresita ofreció lo del curso de hostigamiento con un curso en línea. En el CIEM cargo administrativo más cuarto de tiempo CIEM. No entre por medios **normales**.

El contacto con los estudiantes: profe invitada, lectora tesis (enfermería, psicología...) y profesores – Dio un curso en la UNA.

Sorpresas

Ya me la esperaba pero marcar diferencia de idiosincrasia. Temor a la confrontación muy pocos se atreven a decir que no están de acuerdo.

No me gustan halagos no lo siento espontaneo.

En cursos en línea trato de mantener contacto extensamente y la respuesta ha sido de todo. Est. Monosilábicos o extensos. Estos que son profesores va con el área profesional, los de disciplinas “científicas” profundizan menos, son más superficiales. Ciencias sociales tienden a buscar más cosas. Siempre lo mas siempre. Es una cosa de formación. (Micrófono) es algo muy especial de trabajar en violencia, la gente no se atreve. No ha sido muy sencillo llevarlo a lo virtual, gente que se queda a lo teórico. Sorpresas también muy agradable. Anécdota de un profesor muy joven de sede regional que fue capaz de criticar los patrones de crianza.

Convalidación de cursos

Psicología estudio a Silvia le convalidaron muchas materias. Estudio derecho y trabajo social. En U privada complementada por otras experiencias.

En la UCR ponían cara fea por venir de U privada administrativos que veían los papeles.

Anécdota “tener la osadía de presentarse en la UCR” traer programas y doc. Del colegio también. Me reconocieron materias. Fue un trámite lento pero se hizo bien.

De otro trabajo a la U

Al principio un poco de temor de no ser considerada una interlocutora válida por el acento. Con los comunicadores (TV-Radio) la jefa le dijo que no podía ir a la tele por el acento. Es un aprendizaje.

En **ONG** no por tener gente extranjera y trabajar xenofobia.

Estado resistencia al hecho que extranjera.

Temor de las relaciones que le puede provocarla gente el hecho de que una extranjera hablara de CR **que** los aspectos xenofóbicos de CR salieran.

En la radio gente dice “porque no se va a su país a hacer esto” en la barra de la Asamblea legislativa.

El que no estudio aquí, siempre se lee entre líneas xenofobia.

Llamó la resistencia demostrándole que soy buena comunicadora (consiste expresar concisamente los conceptos fundamentales.)

Fraseo ‘porque se está discriminando’

Cosas que me limitaban: ser residente, no ser nacional, ahora tiene cedula-

Porque hay rechazo de un acento? Hay un acento “que les gusta”. Si le mienten a una persona acento nicaragüense, no. “hay que bonito habla” que no me gusta mucho como hablo de un tema complicado, violencia.

Ahora puedo atacar a un personaje público en público y ya no me dicen que no soy costarricense.

Inserción laboral no problemas con colegas y administrativos, no me relaciono con muchos administrativos muy buena, también profe.

Maestría en violencia en Guanacaste, con algunas dificultades por idiosincrasia de ese grupo decía que “pobrecitas, tienen tanto trabajo”... podía exigirles menos para no discriminarlos.

Al grupo le gusto mucho el curso, era un seminario muy práctico de intervención en crisis. No pueden leer en ingles, aunque en la maestría se puede exigir. Es mentira que todo el mundo sabe inglés.

Acompañamiento al entrar a la u

Montar el curso en línea, hacer el guion con la directora CIEM. Taller en METICS. Sentí que tuve el acompañamiento que necesitaba.

El PROGRESO dio ideas y ayuda para montar curso para personas sordas. Rebosaron. Yo trabajé mucho en talleres, por lo tanto pasar a la u fue haber estado en talleres de capacitación donde el inicio traía trabajos con grupos, elementos de trabajo, más que saber de didáctica o pedagogía se desarrollan capacidades personales que se desarrollan con un empujoncito, ver qué cosa funciona y que no reflexiona sobre lo que hace.

Hay muy poca información y no voy a concursar para la edad sé que hay pasos académicos, pero no me he preocupado, es responsabilidad mía y hay poca información. Cuando uno es propietario sí, uno ya sabe y lo dicen... hay un desconocimiento absoluto inclusive personas que trabajan en la parte administrativa.

Para mí el cambio de gobierno a universidad ha sido muy bueno, e crecido en la parte académica y enorme diferencia por libertad, a que puedo decir lo que pienso. Es un espacio lindo para los años que todavía tengo de trabajo, se siente una rejuvenecida. Económicamente viene a ganar menos en la U, lo que gano me alcanza para mi reconocen años de antigüedad para anualidades, vacaciones también me reconocieron; no me acuerdo quien me lo dijo pero pedí una constancia de años laborados. Me reconocieron la parte salarial pero no las vacaciones y luego sí con un trámite simple.

Mediación cultural ¿? Si sería útil.

Entrevista: Susanne

Lugar: Oficina de la entrevistada

Hora Inicio: 4:00 pm

Hora de Finalización: 4:45 pm

Desconfortante (no hay XXX).

Estuvo en Costa Rica antes de ingresar XX

Hace 20 años con el marido que conoció y años antes en el 90.

Cuando entré a la UCR ya había vivido aquí 7 años. Experiencia inicial si un. Un amigo le ayudó a entrar, trabajaba on la u (el amigo); fueron a hablar con la directora de antes la anterior profe D se había pensionado.

Ella estudió idiomas en la U, muchos años antes.

Al principio muy poco dinero 30 000, un grupo por semestre, luego 2 y así aumentando.

Ahora estoy bien insertada en el ambiente. Hace 5 años comencé como una maestría hecha aquí (inglés como segundo idioma) para ser más capacitada.

No me inventé el curso, tenía experiencia y había observado otra gente, pero con esta maestría era más capacida.

Puedo entrar en el "círculo" de medias propiedades, después de 13 años, dedicación exclusiva. No se sabe cuando entra aquí, no le dicen nada, hay que aprender.

Cuando uno tiene más amistades en el ambiente de trabajo.

Desde que entré en la maestría aquí XXX, estoy bien insertada.

A nadie le intenta nada de ayudas. Al cominensio no tenía oficina. Trabajaba en otras cosas.

¿Qué diferencia?

U parece como un colegio, aulas chiquitas. Bien entra 6000 personmas en un aula es como en el colegio, es bonito, me encanta. Hay contacto poersonal por los ojos, también hay intercambio, diálogo.

Su hija regresó y contó que no llega a conocer al profe.

Aquí no es necesario, los cursos no son tan completos y necesitan precencia.

El segundo mes vienen muchos nuevos. Yo no los voy a penalizar, si no vienen a clases yo sigo con el programa y ellos se ponen al día. Ellos no son colegiales.

Me va muy bien, al comienso tengo clases muy grandes y luego dejan el curso cuando se dan cuanta que es difícil. Tengo estudiantes que no son buenos pero resisten y por eso

(aplicados) los **prenso**.

¿Notas?

No hay diferencia, yo no estudié en Alemania en Italia en Romma.

Soy una alemana que creció fuera y después fuera. No tengo experiencia en la U en D.

¿Reconocimientos?

¡Qué cuento! Por dicha mi marido trabaja en la Embajada de Costa Rica en Roma. Tienen que tener la autenticación, traducción de los títulos y en la Embajada le hicieron algunos documentos, que después tuve que encargar a una persona en Roma para autenticar la firma, duraría de un año en eso, para que CONARE estuviera satisfecho. Mi título oficial no lo tenía 1999 tuve que ir a la Universidad de Roma para retirarlo.

Es más fácil. Las relaciones con los estudiantes muy bien, tengo muy buena relación con los estudiantes. Cuando paso me encuentro con los estudiantes pasados y siempre es una grande fiesta. Algunos saben hablar muy bien alemán un 1% , se le olvida completamente, es requisito que tenga un idioma pero no es obligatorio. Puntos para tomar sus becas, no quiero dar clases si nos pierde puntos, si no los roma, no es asunto mio ¿me entienden? ¿Colega? Pero algunos, estoy haciendo aquí mi propio trabajo, no hay más que dar clases de alemán a mi me pueden venir.

En son de broma y ufera de la grabación cuanta que ella con sus estuđinates toma en avenida el tema de la cultura. Les dice "NO le pregunten a alguien en D como está porque corren el riesgo que se lo dice" ¿Cómo están? Bien y luego descubria que la persona estabna mal y la famosa invitación a la casa.

¿Por qué no me dijiste antes?

Luisa (21/10/09), 2.15 de la tarde, oficina de la UCR

La profesora es muy colaboradora, me cuenta que ella llegó a Costa Rica de un país suramericano para estudiar: para realizar un doctorado en la UCR, pero en un comienzo, por razones burocráticas, dificultades de trámites con la beca, tuvo que ingresar a una Universidad privada.

La profesora habla con mucha fluidez, sin interrupciones; claro está, su idioma es el castellano, pero es también una persona que se comunica con facilidad y se ve que tiene deseos de expresarse, de contar su historia.

Anteriormente fue consultora para el banco Interamericano del Desarrollo y que eligió a Costa Rica porque tenía un a idea de mejorar laboralmente, a razón de unos desencuentros laborales que tuvo se da cuenta de que el organismo internacional le pagaba menos que a un médico, teniendo ella un estatus superior) y porque Costa Rica no le pedía el inglés (que no sabe muy bien) para hacer el doctorado. Postuló una maestría también y realizó maestría y doctorado al mismo tiempo.

Estudiando, conoció a mucha gente que la puso en contacto con quienes posteriormente la contrataron en la universidad. Siente que en su trabajo previo no tenía horarios, tenía libertad de moverse, pero el trabajo a entregar era mucho y tenía que ser de buena calidad: a veces no tenía feriados, no paraba hasta terminar y por su propia exigencia no paraba hasta estar satisfecha.

No tuvo problemas con el reconocimiento del título porque empezó a trabajar con los títulos de aquí. Su primera intervención para la UCR fue *ad honorem*.

Cuando, sin embargo, intentó ingresar a enfermería y tuvo que reconocer los títulos de su formación básica, se inició un proceso que describe como un *via crucis*. El costo de las traducciones y autenticaciones respectivas del programa de estudios, la desanimó. Cuenta que le costaba 20 dólares estadounidenses la página de cada programa de estudios. Pagó para que en su país le sacaran la documentación y que se la enviaran aquí, mandó a traer su tesis de licenciatura, pero la biblioteca en la que estaba depositada se había quemado. Entonces decidió no enfrentar el gasto.

Sin embargo,, siempre tiene la idea de “legalizar” sus títulos porque, cuando fue a su país en 2004, recuperó el material para el trámite de equiparación de título, trámite que no ha

empezado todavía.

Le pregunto si vio diferencias en el trabajo con los y las estudiantes y me dijo que sí. Me dijo que viene de un país donde se dicen las cosas directamente y encontrarse con la costumbre de aquí lo define “un choque muy fuerte”.

Dice que para hablarle a un estudiante hay que “dar muchas vuelta” y que hay que decirle a los/as estudiantes que el trabajo está bien. Dice que optò por no hablar “Me fui por la conducta de quedarme callada”.

Con los compañeros y compañeras, igual. En un comienzo los y las veía reírse, hablar y no le decían nada. Luego, ella les preguntaba y no obtenía respuesta. Dice que en su país uno sabe quién es amigo y quién es enemigo, la gente te lo dice, te lo motiva: pero se discuten las ideas y no se personaliza. Dice que la “impresionó mucho ”que no se le pueda decir a los y las estudiantes las cosas de manera directa, de que se quejan de que una es demasiado exigente. Después de un rato una empieza a preguntarse de qué vale que se enemisten con una.

En la universidad privada esta exigencia de conciliar con el e estudiante es aún más fuerte. En la Universidad de Costa Rica, por ejemplo, una es evaluada por el CEA una vez por semestre: en la privada la decana está constantemente preguntando a los y las estudiantes acerca del desempeño docente.

Con respecto a las reglas de la institución, en la UCR tenemos libertad de cátedra.

Un problema con los/as estudiantes es que quieren pregunta de tipo memorístico y no les gusta realizar análisis: una vez utilizó la palabra “inferir” en un examen y le dijeron que no sabían qué quería decir...

A pesar de ser el castellano su idioma materno, también ah tenido problemas de interpretación de las palabras. Dice que una “se somete a cierta burlas de los estudiantes.” Dice que como no termina de entender los costarriqueñismos, los y las estudiantes le preguntan:”Y con eso, ¿a qué se refiere?”Quieren con eso hacer notar que una no maneja el lenguaje que ellos/as manejan, ciertos grupos hasta han ridiculizado lo que ella dice. Me cuenta que decían palabras soeces “jugando” con el hecho de que ella no entendía y riéndose cuando ella preguntaba qué quería decir eso

Optó por realizar una actividad al comienzo del curso que consiste en hacer un registro de las palabras nuevas...

En cuanto a las notas, ella no sabe si ha perdido la perspectiva al no enseñar en programas de pregrado hace cinco años, pero ve que el estudiantado pasa todo el curso contando el puntaje para ver si ha llegado al mínimo para pasar. Ella preguntó por qué y de dijeron que era para ver si ya pasaron la materia. Ella comparaba con los y as estudiantes de su país y cree que allá se preocupan si la nota no era la que esperaban, aquí les interesa sólo pasar, dice, cuando ven que la nota les da para pasar, se dan media vuelta y se van.

En cuanto a otras diferencias relativas al manejo del tiempo, de los horarios, dice que la “descontroló” que haya chance de matricular una o dos materias, no el bloque completo. Esto la confunde porque así tiene estudiantes de primer ingreso revueltos con otros que están por terminar y una como profesora tiene que adaptarse a la situación, el lenguaje. Por dicha son estudiantes de la misma carrera los que ella tiene.

En cuanto a una cosa que no le he preguntado y le interesaría contarme, me cuenta una historia que le sucedió a una compañera de ella, otra profesora extranjera. Ellas, en cuanto extranjeras, se apoyaban y mi entrevistada le contaba a la otra que sus estudiantes eran muy fríos con ella. Al finalizar el curso vio que los estudiantes de la otra le habían hecho muchos regalos y se sintió mal, porque ella, mi entrevistada, en cambio salió sin un solo regalo.

Su sorpresa fue enorme cuando la directora de la carrera la llamó y le dijo que los /as estudiantes se habían quejado de su colega, la evaluación había sido tan negativa que no la recontractarían. No solamente le habían puesto notas de 1 o de 2 en todos los rubros, solo que también habían formado una carta para que no la volvieran a contratar. La compañera “salió destrozada”.

Fuera de la grabación me habló de la presentación personal de los estudiantes, que el parecía demasiado informal: habló con ellos del tema.

Katya 18/01/10

Horas: 11-05 a 12 hrs.

Oficina escuela

Define la historia de su inserción profesional historia antigua, ya que llegó al país hace 17 años y trabaja hace 14. Motiva esta discrepancias de fechas diciendo que en su país las mujeres son educadas para trabajar, pero que ella llegó con un niño pequeño y optó por estar con él, para que la crianza del niño no fuera encomendada a alguien de afuera de la familia. Su primer trabajo fue en una escuela de Paraíso, reitera que el trabajo para ella es muy importante, que su país la preparó para trabajar y no para ser ama de casa.

Llegaron en el año 1992, ella se graduó en el exterior al mismo tiempo que su esposo. Su primer trabajo en Paraíso significaba un viaje muy largo (en su país, dice, no sería tan largo viajar una hora o hora y media para ir a trabajar, pero aquí lo es). Buscó entonces trabajo en la UCR, porque se trataba de una institución de renombre, lo hizo ya que tenía confianza en la preparación que tenía. Dice que “tratò” de encontrar trabajo en la UCR: primero obtuvo clases interinas en una especialidad que no era la suya. Poco a poco su nombramiento creció de $\frac{1}{4}$ de tiempo a tiempo completo.

En cuanto al título de estudio, es una maestría, pero CONARE se lo reconoció como una licenciatura, por lo tanto ella hizo de nuevo una maestría, en artes, aquí. Se le pregunta sobre los trámites y dice que a otros ticos le reconocieron la maestría obtenida en la misma institución en que ella hizo la suya, pero que en cuanto a su título, dice que “no hubo manera de reconocerlo”.

Hubiera tenido que entrar en trámites de juicio, afirma, y ese juicio duraría 2 años o más, por lo tanto optó por llevar otra maestría. Apunto que no es la única vez que en las entrevistas aparece el sentir de una comparación con el proceso de equiparación realizado a los ticos(as), de algún grado de arbitrariedad presente en los trámites. Reconozco además, en esta y otras entrevistas, el sentido de angustia, de imposibilidad ante los trámites a realizarse que yo misma viví. En términos de sensación, es la misma que me han contado que enfrentan las personas que tienen juicios en los tribunales de justicia, con la diferencia de que aquí se trata de académicos(as) extranjeros que piden reconocimiento y equiparación de título de estudio. Es una sensación de impotencia, de ser llevados a hablar otro lenguaje, que uno no conoce, el lenguaje legal y de “protestar inocencia” tratando de defender la verdad y

las posturas de la vivencia y del sentido común, posturas que de nada valen en ese otro plano, extremadamente técnico, inútilmente complicado.

Menciona que la experiencia como estudiante en Costa Rica, el programa de estudios le gustó, entendió que aparte la formación que había tenido, podía también investigar sobre Costa Rica, trabajo que está realizando ahora. Siendo la maestría tan amplia, interdisciplinaria al comienzo la desconcertó un poco pero sintió que el nivel de exigencia no era tan alto y la interdisciplinariedad le gustó.

En cuanto a su trabajo como docente, dice que en su país nunca había dado clases en niveles avanzados de la enseñanza. A nivel de planos de estudios, dice no se puede comparar. La preparación en su país es muy fuerte, se entrenan “atletas de alto rendimiento”. Los programas, repite, son “muy fuertes”. Aquí describe el programa de estudios comparando los años que los y las estudiantes llevan materias: aquí dos años, allá cinco años y un número mayor de horas de práctica por semana.

Dice que allá se desfragmentan más los temas que el estudiantado tiene que ver y hay mucha más práctica: lo que uno estudia hay que ejecutarlo. Aquí siente que el proceso “se va como volando”, en cualquier materia. En las materias que ella da, igual, la preparación allá la define como más “intensa”.

Dice que siente que a los y las estudiantes les falta mucho bagaje de conocimiento y de práctica. Ellos y ellas no son “rápidos en pensar”. El pensamiento técnico en su área de estudio no es rápido, repite, y luego proporciona un ejemplo a partir de su ámbito de estudio donde queda claro como la rapidez “mental” influye sobre el desempeño profesional. Los problemas en el ámbito profesional sólo se puede obviar practicando mucho: hace un ejemplo con las matemáticas, donde se tienen que realizar muchos ejercicios, practicar mucho y esa es la única manera de aprender. Repite la metáfora del deportista de alto rendimiento, deplora que se tenga que “pensar en cosas elementales” por no tener esa clase de “entrenamiento”.

Tal vez. Reflexiona,. La estructura de la sociedad es diferente, en el sentido de la práctica, en el país de ella se hace mucha práctica en todas las disciplinas.

Se ve que habla con placer de su país, con orgullo, y que tiene una gran consonancia y una gran admiración por el sistema de estudios del lugar del que proviene.

Dice que el resultado de la preparación de aquí es “la lentitud en resolver problemas”. A mí

eso me suena como la descripción de una carencia a nivel cognitivo y se lo devuelvo así. Ella dice que no sabe si es un problema grave, deja la frase inconclusa. Habla de que todos sus contemporáneos entre los compañeros y compañeras en su país tiene una buena preparación, pero en cambio tiene problemas cuando se tratan de ejercerla<: no hay trabajo, las profesiones no están solicitadas, dice. A la hora de los resultados no sé cómo se desarrolla la sociedad: creo entender que está haciendo una comparación entre aquí, donde la preparación no implica mucha práctica y hace a la gente "más lenta en resolver problemas" y allá, donde tienen una buena preparación pero la sociedad no está lista para absorber sus buenos profesionales.

Aquí, a pesar de no tener mucha práctica, la técnica es lo que se ve y no se ven las materias que ubicarían socialmente el fenómeno de la formación que los y las estudiantes reciben. "A eso no llegamos porque perdemos el tiempo en técnica".

En cuanto a la relación con sus colegas, dice que no tiene problemas, son accesibles, comunicativos.

En cuanto a estudiantes, les da clases a muchísimos porque tiene cursos introductorios por los cuales pasa la mayoría, pero solo en un caso un estudiante "me hizo la vida difícil". Siempre se puede comunicar, hablarles. Sí tuvo que ajustarse. La relación con el estudiantado es otra, porque allá los profes son muy exigentes, los y las estudiantes tiene que rendir, sino les dan una mala nota, para los docentes allá no existe a vida privada de los y las estudiantes. No hay "cultura del pobrecito", dice. Con menos de 70 no pasan y ya. Aquí no podría ser tan "seca y exigente", dice.

La evaluación allá es sobre 5, aquí sobre 100, ese cambio no es tan difícil. Ha sido más difícil cambiar el carácter, tornarse dulce, comprensiva, entender los problemas del estudiantado etc.

La educación de aquí la define como muy permisiva. En el país de ella, si se pierde una materia todo el bloque esté perdido y hay que volver a repetir todas las materias. En la maestría que ella hizo, llevó las materias que podía llevar y su maestría así duró 4 años. Allá sería imposible.

En cuanto a cómo fue ese recorrido de cambio que menciona, dice que lo hizo trabajando con la gente, percibiendo cierta resistencia. El esposo de ella es tico, y le ayudó. Aquí la sociedad gira a un ritmo diferente. Siempre trató de no estar con sus coterráneos, que la

“sacan” de ese ritmo, cuando los y las ve, ellos tiene asperezas con este entorno y no le hace bien mezclarse con ellos y ellas.

Dice que trabajar en la U le gusta mucho: aquí lo bueno es que se trabaja menos, hay más tiempo para prepararse y para investigar. El espacio físico del trabajo tiene que desear, no cumple con los requisitos necesarios para el buen desempeño y no hay buenos equipos, necesarios para dar clase. La mala calidad del equipamiento necesario perjudica a los y las estudiantes. La biblioteca no tiene lo que se necesitaría así que libros y otro implementos necesarios se los tiene que comprar sola.

Lo bueno de aquí es que, a parte el ritmo de trabajo que es muy lento y deja tiempo para otras cosas, es que en su país no hubiera podido tener un trabajo equivalente. De hecho trabajaba en una institución que no era a nivel universitario. Era un trabajo que le gustaba muchísimo y le permitía viajar, la gente se lo envidiaba, pero no era a nivel universitario.

Retoma el tema de la relación con colegas diciendo que busca la compañía de personas que piensan similar a ella y con quien se pueda trabajar. Hay poca gente que está en lo mismo, uno ve las debilidades de la gente, dice, y trata de sacar lo mejor de cada cual y olvidarse de dichas debilidades.

Con los demás no hay relación personal, solo profesional.

Me parece que habla con cierta cautela. Dice que no defiende a los demás docentes, que en su país sería mejor porque, al ser más grande, hay cinco profes dando la misma materia, aquí no. El trabajo en conjunto consiste en las reuniones y las preparación de programas nomás. A duras penas se llega a un acuerdo sobre el contenido de cada programa. Dice que a ella no la toman en cuenta porque no está en propiedad. En el futuro, por la reforma que se está realizando, tendrá que ser parte de cursos compartidos, pero eso es el futuro.

Se le pregunta sobre la utilidad de un centro para la mediación cultural y dice que tal vez en su materia no haría falta, pero que sí ella tuvo que “cambiar de carácter”.

Entrevista Sylvia

Oficina DEDUN

Inicio 3.10 pm.

Finalización 4.40 pm.

Sí, cuando llegué a Costa Rica, bueno es una larga historia son 21 años de vivir en Costa Rica pero mi primer trabajo no fue en la universidad yo trabajé en el INAMU 11 años, y llegó un momento, ósea yo estaba coordinando el área de violencia del INAMU y estaba absolutamente agotada y decidí que me salía como fuera no, entonces en el momento que me salgo es con una investigación que estaba haciendo, que por cierto era de procesos de penalización y despenalización del aborto en Mesoamérica, entonces me salí coordinando la investigación medio tiempo 500 dolores de salario... en una ONG.

Me salgo del INAMU que es gubernamental me voy a la ONG, y cuando, eso fue en diciembre del 2007 y fue un lío del 2008 que Teresita me dice mira que en el DEDUN hay una posibilidad para un curso de hostigamiento, ¿te interesa? Y yo si claro, y a partir de eso la primera experiencia mía en la universidad es en el DEDUN y es haciendo curso línea, al poquitísimo tiempo como un mes después me ofrecen en el CIEM me ofrecen la coordinación del equipo interdisciplinario contra el hostigamiento sexual que es un cargo administrativo, y empezando el año siguiente un cuarto de tiempo en investigación en el CIEM, ósea que la inserción mía es un poco particular porque no lo he hecho por ninguna escuela, entro por otros espacios de la Universidad.

Mis estudiantes son docentes, el contacto que tengo con estudiantes es más bien consultas, alguna, he sido lectora en algunas tesis, he sido profesora invitada en otras, ósea, mucha consulta, en este momento estoy, soy lectora de un proyecto final de unas estudiantes de enfermería, uno de psicología que no se que esta pasando porque la chica no se ha reportando últimamente, es una práctica profesional, no se que pasó y este año di un curso en la UNA en un bachillerato que tienen de Desarrollo Sostenible con una perspectiva de género y di un curso de violencia en ese bachillerato.

Yo creo que algunas cosas que bueno que ya me las esperaba no, pero que marcan una diferencia que son muy de idiosincrasia, ósea una, un temor a la confrontación, ósea lo que dice la profesora es y muy poco se atreven a decirte no, no estoy de acuerdo, una cosa que no me agrada mucho es ese estudiante que te viene a decir, profe como me gustó la clase,

que bonita clase, me parece que eso no es espontáneo. En el curso en línea, este, si bien es un curso en línea yo trato mucho de mantener el contacto con los y las estudiantes, verdad, ósea el curso tiene diarios y cuando me mandan los diarios yo se los contesto y se los contesto extensamente, no es bien, mal, más o menos; sino explicarles, darles supervisiones y eso, y he tenido de todo, he tenido estudiantes que tienen una producción excelente y he tenido estudiantes que son monosilábicos, que contestan dos líneas de una cosa. Yo creo que va mucho con estos que son profesores, en la extracción profesional, ósea la gente que es más de las ciencias sociales tiene a escribir más, ha hablar más, y la gente que es disciplinas como las ingenierías, las matemáticas tienen, es una consistencia la medicina incluso... profundizan menos, se quedan más en lo superficial. Uno se da cuenta que los estudiantes de psicología, los profesores de psicología, los de trabajo social, inclusive los de educación que tienden a buscar más cosas, en cambio la gente que viene de ciencias básicas, es que si el reglamento dice a, b, c eso es a, b, c y no hay visiones que compliquen la situación, siempre es la más simple, es una cosa de formación.

Yo creo que también que en el caso del curso que yo doy en el caso del hostigamiento, es una cosa muy especial del trabajo en violencia verdad, que la gente tiene mucho miedo de decir cosas, de decir los sentimientos que le provocan, yo trabajo mucho desde un enfoque crítico que implica partir de la revisión personal e incluso de lo vivencial verdad, pero como que hay gente que lo mantiene mucho en lo teórico y hay gente que si lo vive mucho más a fondo... una cuestión emocional de compartir experiencias, he tenido sorpresas muy agradables, me recuerdo de un profesor muy joven de una sede, que cuando empezamos a ver la parte de género, el me contó una historia larguísima de su historia personal, de su familia y como trataban diferente a las chicas y a él, ósea que me pareció muy bonito porque además, no era tan esperado en un hombre, que era capaz de criticar los patrones con que había sido criado, algunas cosas muy lindas y tengo guardados algunos trabajos porque realmente me parecieron de un nivel muy, muy bueno.

Bueno mira aparte de la carrera, yo psicología estudié aquí, porque si me convalidaron muchas materias, de las que traía yo había estudiado en Uruguay derecho y había estudiado trabajo social y cuando llegué a Costa Rica me di cuenta que necesitaba más elementos cuando empecé a trabajar en violencia, estudié psicología en una universidad privada por una cuestión de tiempos, que si tuve que complementar mucho con trabajo extracurricular y

con muchísima guía, por suerte tuve gente que me apoyó en el desarrollo profesional, aportándome otras visiones, más textos, más gente con quien discutir, porque si era limitada la formación que da una universidad privada, una de las cosas que me pasó, una de las primeras cosas que hice cuando entré a la Universidad de Costa Rica me ponían cara fea porque traía título de una universidad privada eso sí me pasó... si los administrativos que veían los papeles, ósea incluso, este me dio mucha risa porque cuando yo presenté los papeles para una un proyecto que se hicimos en psicología de explotación sexual comercial con Cecilia, esta chica Olga me llama y me dice pero esté título no me está convalidado porque decía Universidad Autónoma de Monterrey, y esta estaba pensando en el Instituto Tecnológico de Monterrey en México, y era la Universidad Latina y yo no, no pero ese es un título nacional fíjate bien, ósea si como esa extrañeza de que alguien que se graduó en una universidad privada tenga la osadía de querer trabajar en la UCR, eso sí me pasó.

No porque en derecho yo me salí y en trabajo social nunca presente nada de trabajo final de graduación, porque me fui... me reconocieron materias... sí, pero fue un tramite de traer programas de la universidad, traer programas de todos los cursos, certificaciones, pasar a relaciones exteriores en Uruguay, los tramites del colegio, pasar todo por relaciones exteriores acá y luego llevarlo a la Universidad, si me reconocieron unas cuantas materias vieras que me, si me facilitó porque yo tenía una presión de tiempo para tener un título, entonces si me ayudó bastante que me validaran algunas cosas... fue un trámite factible, lento pero se hizo bien.

Eeee, no al principio un poco de, haber como de temor de que la gente no me consideraran una interlocutora válida por mi acento, por ejemplo me acuerdo, fíjate que yo siempre he trabajado en cosas con las cuales tengo mucho contacto con los medios de comunicación verdad, entonces siempre he tenido que ir a la radio, he tenido que ir a la televisión, un montón de cosas. Primer años que entro a trabajar al staf, me dice 25 de noviembre día de no violencia contra las mujeres había no se cuantos programas de televisión y la jefa me dice: va fulana, fulana, mengana, fulana, mejor vos no por el acento, entonces, yo esta bien, bueno esta bien yo me voy a organizar la marcha me voy temprano al lugar de donde sale la marcha y resulta que llegó la televisión ahí y que di más declaraciones de las que dio ninguna de ellas, pero ahí se me fue el miedo. Es un aprendizaje, en la ONG nunca porque la presidenta es de origen español y ya están acostumbradas y trabajan mucho el asunto de la

xenofobia y la migración todo eso, en el estado a veces un poquito de resistencia al asunto ser extranjera, de todas maneras, ósea, yo me gané mi espacio y el respeto y eso se, creo que se dejó de ver.

Es más que nada, a ver, es a las reacciones que yo le podía provocar a la gente, una extranjera hablando de la situación de Costa Rica, era más que nada eso, no era una desconfianza en mi o en mis habilidades, en mis conocimientos, si no que era más que nada que los aspectos xenofóbicos de Costa Rica se fueran a disparar conmigo, pero realmente no, si nos ha pasado ósea no sólo a mí, sino a otras compañeras también que a veces están en la radio, se les da un espacio al público cuando decimos algo alguien nos dice ¿porque no se va a su país a hacer eso?... Inclusive cuando estábamos en el proceso de aprobación de la ley de penalización estábamos en la radio de la asamblea legislativa hubo gente que no a mí, a una compañera que habló y le dijeron: esos extranjeros. Como que hay una cierta resistencia nacional al que no es de aquí, el que no estudió aquí, que no se formó en esta escuela, que es de otro país, ósea hay un poquito creo que se lee entre líneas aunque no sea tan explicita de xenofobia.

Sí, yo creo que primero demostrando que manejo mi tema muy bien, mejor que muchas personas, segunda demostrando que soy una buena comunicadora, ósea que consigo expresar de una manera muy concisa, conceptos fundamentales que se necesitan para trabajar, y tercero creo que por insistencia, por insistencia mía, porque por marcar, por marcar: ¿porqué me están discriminando? ¿Porque soy extranjera? Ósea la otra cosa que me limitaba en es espacios públicos que me limitaba ya no, era la cuestión de ser residente verdad, de no ser nacional, eso hace 2 años lo solucioné porque me nacionalicé y entonces cuando ahora cuando me dicen de donde es usted le digo soy costarricense, la gente me mira así como ¿cómo?, yo decidí ser costarricense, no como usted que nació, yo lo elegí.

No lo he oído, yo se que yo he tenido credibilidad y no se si es por mi acento, sí se que es un acento que les gusta, eso es una diferencia verdad, ósea ellos relacionan muy bien los acentos, ósea si sienten una persona con acento nicaragüense o con acento colombiano ponen barreras, si me ha pasado que me dicen hay que bonito habla verdad, cosa que no me agrada mucho, pero si había como un temor, como yo iba a habar, yo hablo, sigo hablando de un tema muy delicado como es la violencia contra las mujeres, a que se me quietara credibilidad por no ser costarricense, ósea que me dijeran como ¿qué hace acá? ¿qué sabe

de lo que pasa acá?, y en este momento no es un argumento que se use conmigo, ósea que yo puedo atacar a una persona del gobierno en público, puedo publicar un artículo en el periódico criticando la presidenta ejecutiva del INAMU y que nunca me ha contestado, por no ser costarricense, nunca lo ha hecho, pero son 21 años que llevo en Costa Rica son 15 años que llevo trabajando en el estado en diferentes espacios, entonces ya salirme con ese argumento, es como se tanto como ustedes de Costa Rica.

No muy bien, muy buenas no he tenido problemas, en la universidad nunca he tenido problemas de eso verdad, ósea incluso cuando yo ingresé en el CIEM que tuve que hacer las pruebas que se le hacen a todos los administrativos, ósea no, me entrevistaron y no ósea no tuve ningún problema para nada, no me relaciono con tantos administrativos tampoco verdad, ósea con Flori y con las tres chicas del CIEM, con quien tengo muy, muy buenas relaciones... También ahora con Ana Cecilia di un curso en la maestría de violencia en la sede de Guanacaste, eso se me olvidaba... Mira fue buena porque primero era probarme a nivel de maestría, con las dificultades de la idiosincrasia de ese grupo porque siempre había sido un grupo del cual la coordinadora que había en sede pasaba diciendo pobrecitas, que trabajan mucho que tiene otros trabajos, que estaban muy ocupadas, pero yo pensaba todas nosotras, cuando una hace maestría la hace con sus noches, con su sueño o con los espacios de la familia o con los espacios de otras actividades y a mi me parece que tener que pensar que les tengo que exigirles menos es discriminante, ósea que vamos a dar un curso de segunda categoría no el curso que yo le podría dar, pero si fue una buena experiencia yo creo que al grupo le gustó mucho el curso, porque además era un seminario prácticos de intervención en crisis, e intervención en crisis en violencia ha sido mi trabajo de los últimos 15 años entonces, era como una cosa muy de compartir experiencias y de ponerles trabajos prácticos a ellos también y vieras que salió muy bien el curso... Pero eso era siempre con todos los cursos ella decía la mismo, que no tantas lecturas que pro favor no vayan a poner lecturas en inglés, se supone que uno puede poner hasta un 40% en maestría de lecturas en inglés, pero en la práctica yo lo he visto siendo alumna de la maestría que la gente no puede leer ni una lectura de inglés, ósea hay una dificultad muy grande para que lean en otro idioma, tuve que quitar las lecturas en inglés, porque además cuando yo hice los cursos míos de la maestría que no eran exactos porque había una maestría profesional y yo hice la académica este, mis compañeras no conseguía leer en inglés, por ejemplo yo hice

una curso maravilloso, un optativo con una profesora psicología que venía de una universidad gringa a dar un curso sobre las políticas de sexualidad y reproducción, y todo el material era en inglés, entonces de todo el grupo de la maestría 3 lo pudimos llevar ese curso, porque hay una carencia en el manejo del idioma, el inglés lo llevamos y una dos personas, las otras tres si podíamos manejar bien los textos, pero si hay muchas dificultades para que la gente lea en otro idioma en Costa Rica, a pesar de que mi primera impresión cuando llegue al país era que todo el mundo sabía inglés y mentira nadie habla inglés aquí, mucho menos francés o italiano.

Sí, este bueno yo mi primera responsabilidad era montar un curso en línea, yo hice un guión, después de discutir muy brevemente con teresita los contenidos, la directora, nos reunimos con Susan, con Susan y con Silvia Chacón, entonces fui hacer un taller que hacían en METIX de una horas y con eso poco que me habían enseñado traté de montar el curso, entonces vine a mostrárselo a Susan y Susan me dijo pero no te explicaron esto y aquello y entonces se sentó conmigo a montar la primea unidad y a explicarme como me convenía hacerlos con los pocos recursos que yo manejaba, luego la monté, no mentira ella la montó conmigo, la montamos juntas, usando mi guión, pero la parte más de mediación ella explicándomela, entonces yo monté la segunda unidad con lo que ella me había enseñado y se la mandé y me dijo esta bien seguirlo y de ahí en adelante seguí sola. Pero yo si sentí que tuve el acompañamiento que necesita, yo si soy muy independiente, tampoco me gustaría que me estén revisando cada cosa, y por ejemplo este año cuando hubo que adaptar el curso para los docentes del XXX que son sordos entonces si tuve un acompañamiento del progreso, ósea yo montaba, ellos me daban algunas ideas de simplificar el lenguaje de usar imágenes, de aquello y el otro, pero después ellos , lo revisaban cada cosa que yo mandaba para ver que estaba adecuado para las necesidades del grupo, eso a mi me parecía importante porque yo no tengo las calificaciones para trabajar con personas con dificultades auditivas... Me enteré aquí, Susan me explicó tuve un par de reuniones con Ronald y además una de las chicas que trabaja en Progreso había llevado un curso en línea, entonces ella fue como el contacto para hacer toda la adecuación del curso, pero vieras que fue bastante interesante le experiencia, además XXX porque yo no se lesco. Sólo que mi descendencia italiana me enseñó a usar mucho las manos, de hecho les tuve que decir yo muevo mucho las manos no es porque intento imitar las señas, es que yo hablo con las

manos.

Claro, yo trabajé mucho en talleres cuando yo ingresé en el INAMU, una de las primeras cosas que hice fue participar en una comisión que diseñe procesos de capacitación y yo asumí procesos de capacitación desde el inicio, entonces si trabajaba talleres de 40 personas, talleres muy vivenciales, usábamos una metodología participativa con tres momentos, lo que sentimos acerca de, inclusive el problema, después lo que se ha dicho sobre y viene la parte teórica y luego viene la vuelta práctica de que podemos hacer con respecto, entonces ahí yo aprendía relacionarme, yo había tenido experiencia en grupos, porque yo había estudiado trabajo social y ahí se hace mucho trabajo en grupos, entonces esa experiencia de las capacitaciones desde el INAMU a mi me, me dio muchos elementos de trabajo, ahí yo creo que ahí más que saber de didáctica, saber de pedagogía, ahí hay un componente de habilidades personales que uno puede desarrollar, una pequeña línea se desarrollo y un componente que es también de ver también que cuando uno es estudiante de ver que funciona y que no funciona , que cosas puede hacer un a persona que lo acerque o la acerque al grupo, que cosas llevan a una mejor comprensión de una temática... Aprendo de lo que hago y de lo que veo hacer a los demás.

Hay un poco de información en general, bueno yo soy interina pero no voy a concursar a nada porque yo estoy más de salida que de entrada, ya no vale la pena pensar concursar por una cuestión de edad, se que hay pasos académicos que se pueden dar, pero como que nunca me he decidido a hacerlo, yo podría por ejemplo tener los puntos que se pueden tener por idioma, yo manejo tres idiomas y entiendo otro, como que tampoco me he preocupado yo, hay una responsabilidad mía y hay un poco de desconocimiento también verdad, de falta de información del régimen académico para las personas que son interinas, las personas que son propietarias manejan más información del régimen académico, en general si no viene una conocida y te dice mira hay estos pasos, tienes que presentar estos papeles, se puede hacer esto y esto. Si vos ya sos propietario hay un estímulo para que te preocupes por el régimen académico y de subir en el régimen académico yo creo que ahí la gente ya sabe y dicen mira metete al régimen académico hay puntos de idiomática, de años de docencia, pero si es un asunto muy ajeno, inclusive yo conozco una persona que trabaja en asuntos de régimen académico y que me dijo pero si vos das clases a profesores me parece que no podes hacer los pasos y después me dice si ya averigüé y si podes hacer los pasos, me

parece que hay un desconocimiento absoluto de lo que puede hacer una persona interina en el régimen académico.

Para mi el cambio de trabajo del gobierno a la universidad, ha sido muy bueno, muy alternativo, porque me ha ayudado a crecer muchísimo, me ha ayudado a preocuparme más en la cuestión académica que siempre me ha interesado, pero además me da muchos espacios de libertad pues ahí he sentido una enorme diferencia, la posibilidad de decir lo que pienso con el cuidado de declinar cuando hablo por la universidad y hablo por mi si lo puedo hacer siempre, entonces si me parece, es como un espacio muy lindo para mi, para los años que me quedan de trabajo, entonces me siento muy a gusto me siento muy bien, siento que, incluso siento que es un espacio que siento rejuvenecer por el contacto con los jóvenes gente que está produciendo, me ha encantado acá... No, económicamente no, económicamente yo viene a ganar menos a la universidad, pero aprovechando las circunstancias de vida, que yo no tengo nadie que dependa de mi, entonces lo que gano me alcanza para mi, ósea teniendo yo ya las cosas básicas, este solucionadas el salario me alcanza, no da para lujos, también yo tengo la ventaja que tengo años de antigüedad entonces me los reconocen, me los reconocen para el pago, las anualidades y creo que me lo reconocen mejor de lo que lo reconoce el gobierno, y en la parte administrativa también me aceptaron lo que había ganado yo de vacaciones, entonces, ya estoy con 30 días de vacaciones en la parte administrativa, entonces la universidad me reconoció bastante... sí, yo no me acuerdo si me lo dijeron en recursos humanos cuando me entrevistaron o si me lo dijeron en el CIEM, no me recuerdo quien me lo dijo pero yo si, yo supe que lo podía hacer y pedir una constancia de años laborales y de cuantas anualidades tenía y pedí la constancia también de vacaciones, hice el trámite, primero me reconocieron la parte salarial y luego me reconocieron la parte de la vacaciones, entonces hice una llamada así de simple y el seños revisor me dijo hay si lo pasó haga por favor una carta de que tal fecha usted entregó esto y que porqué no le han reconocido y me fue reconocido rápidamente.

Entrevista: Paulina

Lugar: Oficina de la entrevistada

Hora Inicio: 3:20 pm

Hora de Finalización: 3:45 pm

Es que yo llegué acá y estudié acá, venía con familia y empecé a estudiar acá y estando en la universidad tuve algunas asistencias y ahí, yo creo que no me he desvinculada nunca desde que entré a la u, siempre, siempre estuve conectada eee, cuando egreso sigo con asistencias durante mucho tiempo cuando ya me gradué di algunos cursos, pero no era mi lugar de trabajo principal. Yo entré, yo una vez que salí de la universidad entre a trabajar como psicóloga eee en evaluaciones académicas, evaluación profesional en el tecnológico y ahí estuve tres años ... y luego estuve un tiempo en el ministerio de justicia pero a plazo fijo como asesora del viceministro y siempre siendo asistente acá y luego ... entré a UNICEF tiempo completo y duré ahí 5 años y daba cursos acá, me salí de UNICEF precisamente porque me complicaba la docencia aunque en ese tiempo yo he de tener un cuarto de tiempo, me complicaba por los viajes y todo eso entonces renuncié a UNICEF, trabajé acá y ya inicié consultorías eee donde, donde no tenía ninguna limitación para la docencia. Así iba dando clases y trabajando en consultorías, las consultorías siempre en el área derechos humanos eee en organizaciones de Naciones Unidas y en organismos de derechos humanos y... incluso un tiempo estuve en el Instituto de Investigaciones Psicológicas, y ahí saqué dos investigaciones, y estuve como profesora interina 13 años y he trabajado en un área de los cursos te digo.

No conocí la universidad siendo estudiante, como estudiante.

Fue muy interesante porque como no he hecho esa salida de la universidad y como siempre estuve vinculada cuando yo estaba en el tecnológico seguía con asistencias acá entonces siempre he estado muy, muy vinculada incluso cuando era estudiante como asistente yo participaba en las reuniones de áreas que los que ahora los estudiantes se ven muy poco, pero en el área social uno tenía reuniones y estaba siempre ahí entonces uno estaba bastante, bastante como cercano al funcionamiento y a las problemáticas de la escuela.

Bueno, como profesora interina yo creo que fue con Daniel flores o sea o tal vez José Manuel, ya no me acuerdo, entré en el 93 porque querían que diera unos cursos y entonces

desde entonces he estado acá.

Traía mis títulos de Chile pero de secundaria y bachillerato y de allá me los convalidaron acá. Eso siempre lleva tiempo y bueno me tomé el tiempo, la única restricción que había en ese tiempo es que cuando uno ingresaba a psicología acá el cupo era para 60 estudiantes y 1 extranjero solamente, cuando yo postulé habían 400 postulante a esos 60 y 14 extranjeros, afortunadamente por alguna razón gane ese cupo 1, esa si era una limitación que tenía y la otra limitación era el pago, que también era muy caro cuando uno no tenía algún otro tipo de apoyo. No, como asistente tuve pero al final los últimos cursos uno tenía que pagar los créditos como extranjero y era muy grande muy grande, muy alto pero no fue mucho tiempo fueron los últimos cursos.

En la universidad podría decir que no, este además durante el tiempo que no estaba dando clases o que estaba trabajando en otros lugares como en el tecnológico o Unicef, siempre habían actividades las jornadas de psicología social, eventos a los cuales estaba viniendo, incluso en ese tiempo más que ahora porque ya no tengo tiempo mucho para participar en eso, siempre estuve participando entonces estaba muy cercana, muy cercana y lo otro es que cuando yo entré a la universidad había una gran buena onda con los profesores suramericanos, habían profesores o estuvieron antes tal vez cuando yo llegué ya no habían, pero habían dejado una buena escuela y tanto el profesorado como los estudiantes más avanzados tenían como una buena impresión digamos de los extranjeros, yo me sentía en eso muy injustamente como reconocida, realmente había estado aquí en la escuela Santiago Quebedo que si era amigo nuestro y otros profesores, este ... que es que habían constituido como un aporte significativo acá, cuando yo entré el ya no estaba acá, yo creo que ya el se había ido a Ecuador o algo así, pero no sentía como ningún tipo de discriminación ni, no. Por otro lado mi esposo era un académico y pues eso me permitía tener bastante conocimiento, el era funcionario del consejo universitario superior de universidades entonces yo tenía bastante claridad de lo que pasaba en Centroamérica con otras universidades.

Yo creo que yo tuve un puente muy importante desde el ser estudiante, este porque conocía a la gente, fui estudiante, me tocó dar clases, entre nos, cuando los profesores no venían o se enfermaban que se yo, entonces no fue nada diferente, los mismo que estaban ahí fueron los que de alguna manera me orientaron o me apoyaron, cuando yo tuve que empezar a dar clases eso era absolutamente conocido, y yo sentía que había un respeto que también me lo

había ganado como estudiante, eee tuve el reconocimiento de, en el momento de la graduación por mejor promedio junto con Alexandra De Simone en la carrera, tuvimos la misma nota, entonces eso nos permitió digamos como que la gente de alguna manera nos conocía y nos reconocía, por otro lado los que ya salíamos entrábamos a dar clases Alexandra estaba dando clases de comunitaria, entonces era como un ambiente de pares.

Este... bueno la diferencia de edad hacía que fuéramos como, como distintas las perspectivas que tuviéramos, yo entré a la universidad teniendo ya hijos adolescentes, es más yo entré a la universidad y a los dos o tres años entró mi hijo que entró de 16 años a la universidad entonces era como otra perspectiva, mientras que a mis compañeras las iban a buscar los novios de generales o de, a mi me iba a buscar mi hijo que era compañero de la universidad entonces eran otras situaciones. Pero si yo tuve una gran apertura desde el primer grupo de clase que tuve acá que en ese tiempo fue introducción, un gran, como un entendimiento, es más yo les puedo decir que mis amigos los más, más, más, más cercanos que tengo son los compañeros de ese tiempo, mis amigos más, más, más queridos son profesores de esa época, el primer curso que yo tuve al primero que llegué sin saber muy bien donde me tocaba fue con un profesor que en ese tiempo daba en ese tiempo técnicas de medición y que es de mis dos mejores amigos, de toda la vida y otro igual, las amigas también, son amigas que nos vemos que viajan de donde estén cuando nos encontramos y comemos algo, no digo que todos los meses pero al menos dos o tres veces al año, y ahí es un grupo como unas 12 personas, las amigas incluye un compañero que siempre estuvo entre las amigas en primer año también, entonces yo tuve como bastante aceptación en el grupo porque se dio con esa gente que fue un grupo muy, muy cercano, afectivamente muy cercano, por ejemplo yo recuerdo tomar vacaciones en la casa de mi amiga en Quepos , iba con compañeras y con mis hijos chicos, se hizo una relación muy, muy cercana.

Fue mucho más suave, si me afecto pero no como extranjera me afecto ser interina me afecto a ego me afecto algo que tu sabes lo que es sentirse muy mal, no por mi solamente si no porque éramos un grupo de personas que éramos de distinta categoría, eso es muy feo, eee venir a asamblea con Jaime Roberth y que diga los interinos no levanten la manita así con una cosa como burlona, entonces ese tipo de cosas que siempre estaban ubicando de que uno no tenía poder de decisión que tenían los pares, eso era por ser interina, pero eso era por eso, no por ser extranjera, la verdad eso lo trabajé incluso con los estudiantes, no por

que era, no por mi la verdad es que yo he tenido una condición bastante favorable, pero otros profesores no yo al menos desde que entré como interina tuve siempre clases, yo tuve profesores que a última hora les decían que ya no iban a dar el curso cuando, una vez ya hasta habían hecho el programa, no porque entre fulano que tiene en propiedad ese tipo de cosas que siempre me parecieron injustas e inadmisibles y que además se aceptaban como si nada estuviera pasando, que los profesores interinos tuvieran que dedicar tiempo y sus vacaciones y que les pagaran el primer día que daban la clase eso me parecía injusto que tuvieran que corregir exámenes y hacer exámenes de ampliación y de gratis me parecía injusto y me sigue pareciendo injusto que ahora la universidad da vacaciones antes ahora y después del primer semestre para recortarse una cantidad de plata de interinos que están trabajando igual, que están trabajando igual y eso si me ha molestado y eso me causa una gran irritación pero como extranjera no vi ningún otro tipo de dificultad.

No, mi esposo tenía un trabajo, es más yo llegué acá por que íbamos a México el tenía un contrato en el colegio de México y como no empezaba todavía nos quedamos en Costa Rica un rato como vacacionando, él estaba haciendo un trabajo para otro organismo internacional nos quedamos aquí y a mi me gustó, y me pareció bueno para los niños, aquí tuve a mi bebé venía esperando bebé, y siempre aplazando la partida a México y luego ya no me quise ir, y a él le ofrecieron incluso trabajo aquí en la universidad pero el era misión internacional y tenía pues una situación de seguridad.

Bueno yo no se si eso es algo como muy injusto, a mi me parece que en esta universidad al igual que todas las instituciones costarricenses no hay relaciones impersonales, son relaciones personalizadas, si yo necesito sacar no se un documento que diga que yo trabajé acá probablemente lo voy a obtener mejor si llamo al amigo a la persona, todo es personalizado todo es un paso, lo que aquí llaman patas, es un paso que a mi me parece muy lamentable y creo que no es un procedimiento democrático en nada, siempre hay que hacer cosas muy personalizadas, eee en condiciones que deberían ser parte del procedimiento adecuado normales no?, en general a mi me va bien, hago buen click pero no me parece que sea lo correcto, las cosas se consiguen así si cae bien, si no falta, no hay procedimiento específico que diga que si estas haciendo las cosas bien las vas a tener. Creo que en esta universidad hay bastantes oportunidades he podido salir, me mandaron a dar un curso hace poco en este año, a dar un curso de los mismo que doy en clase pero súper

intenso para profesores en San Luis de Potosí, la universidad se movió porque yo la verdad, verdad que no tenía mayor interés en hacerlo porque me mandaron al final del semestre pasado y eso a uno se le vuelve un infierno, recibir trabajos finales que en ese caso son de práctica evaluaciones todo, todo, todo y yo viajando y todo se hizo y todos ayudaron, pues salió bien, este, también hay oportunidades cuando se prepara y se organizan eventos se traen algunas personas de fuera, creo que si se mueve eso se puede lograr, no están cerrados los campos, me imagino que como siempre habrá un grupo que tiene más acceso por cierto, pero que se pueden hacer cosas, se pueden hacer cosas; ahora yo acá me he movido muy poco por mi ascenso en el régimen académico prácticamente no me he movido, no me ha interesado, no me interesa mucho publicitarme, eso lo comento en clases, mi objetivo final es el primero que tengo desde que entré a dar clases a la universidad y es poder tener un buen acercamiento a los estudiantes y poder entrenar a psicólogos y a psicólogas en lo que yo pueda para favorecer la sensibilidad y el compromiso, eso es mi objetivo final, personal y académico entonces las otras cosas no las exploro mucho ni me interesa dar a conocer si llevé un curso y pasarlo y que se me reconozca y el curriculum, siempre esta atrasado, todo eso no le pongo mayor interés, creo en una docencia comprometida, sensible, una docencia, que, que, donde uno deje la piel y eso es lo que he tratado de hacer siempre y he tenido como muy, muy buena respuesta de los estudiantes.

Eso de encontrarme 8 años después con un muchachito que llevó el curso de familia y le digo “qué estas haciendo Randal” ah yo soy el psicólogo de la selección universitaria, ah si no tiene ni idea profesora lo que me ha servido lo del curso de familia todo eso yo lo he puesto en prácticas y las técnicas, y yo digo que cosa le ha servido, y yo decía que cosa le pudo haber servido pero algo le sirvió me explico, en psicología deportiva que yo en eso no tengo la menor idea de nada, me siento muy alagada con los resultados y con la gente que esta haciendo sus trabajos y cuando esa gente esta haciendo exactamente lo que yo soñaba que hicieran en comunidades, hospitales en distintos lugares, nosotros trabajamos en familia, la práctica la hacemos en acompañamiento al dolor, tanto en pacientes terminales como en familias que tiene pacientes terminales entonces trabajamos mucho eso, y hay gente que estuvo en los cursos haciendo una tarea maravillosa con gente que sufre y eso me da una gran satisfacción. En eso trabajo eso desde la psicología pero no sólo con respecto la enfermedad, también con el VIH trabajo con respecto al dolor, a los pueblos, al genocidio,

con respecto a la tortura, todo eso.

Aquí, por lo menos en la escuela no hay ninguna inducción, para ningún profesora ni siquiera tico, para lo que es dar clases, de repente hay una necesidad se llama a una persona porque la otra persona se va con beca, esos apuros pero esa persona no se le dice lo que hay que hacer es eso, esto equivale a tanto a un cuarto de tiempo, un octavo de tiempo equivale tanto tiempo de supervisión, tanto de clase presencial y eso es un secreto, pero que todos los meses esta entrando gente nueva, eso yo no viví eso porque yo porque estuve de estudiante y estuve siendo probablemente asistente de profesores que pasaban eso entonces yo viví eso, entonces no me constó nada pero la gente no tiene la menor idea de los procedimientos de los reglamentos de lo que corresponde al régimen estudiantil, de las medidas disciplinarias este como se piden permisos, que derechos tengo para ir a citas médicas, como es lo de la incapacidad, nadie sabe entrando acá si no ha estado antes en el sistema, entonces se asume como que todo lo sabe, pero no es cierto no es cierto y la gente realmente muy nueva, muy recién salida, se decepciona fácilmente, y no hay nada peor para la docencia que entre un profesor decepcionado más aún cuando es joven y no se sabe y que hago ahora y el estudiante me dijo que yo no sabía, que es eso y ahora que hago digo, como hago, la gente tendría que más o menos saber ubicarse y tener como algún tiempo de referente de apoyo, pero eso no es sólo para extranjeros, más para extranjeros pero ahora los que no lo son.

En el tiempo que yo llegué acá el que era director era Daniel Flores y uno tiene que saber lo que es Daniel Flores es como un gran papá, entonces Daniel Flores totalmente abierto con extranjeros, con nacionales, este yo a veces tenía que venir a estudiar con mi hijo chico de 4 años porque no tenía quien lo viera, este lo dejaba por ahí, Daniel lo metía a la secretaría y pásenle un pilot y el chiquito dibujaba y un día ya se aburrió, y se metió a la oficina, le jaló los pantalones y le dijo Daniel llévame donde mi mamá, entonces averiguó en cual aula podría estar y o con la secretaria y entonces ha llegado a dejármelo al aula, esas cosas sólo Daniel entonces eran condiciones muy favorables. Y teníamos una relación muy linda con los profesores, éramos muy amigos hicimos las noches culturales, mi generación inicia las noches culturales que eran unas fiestas de profesores y alumnos aquí adentro con teatro, con creatividad, con de todo que era muy lindo, incluso repartíamos comida que nosotros traíamos a los asistentes, entonces fue realmente como una generación de mucho encuentro

pero también con los profesores.

Entrevista: profesora de alemán

Lugar: Oficina Escuela de Lenguas Modernas

Hora de Inicio: 3.00 pm

Hora de Finalización: 3.40 (luego, con la grabadora apagada se dio una conversación informal)

... Diferencias culturales y este mundo verdad, que, que para mi yo llegué hace y dure 5 años para empezar a entender lo que era correcto e incorrecto en Costa Rica verdad, las las normas un poquito, todavía con mi esposo llegó y cual y que tenía que decirlo o no que no se estuvo mal, nunca se si esta bién o esta mal.

Y en clase tengo este problema también como docente, porque yo estoy acostumbrada a hacer debates a hablar y yo se que a veces choco sin querer, hablo directo y la gente no le gusta.

E: ¿Tiene algún ejemplo de eso?

Si por ejemplo puedo decirle a algún alumno lo siento pero usted no trajo no estudió nada, así lo que para mi es lo más normal y se enojan; donde se explico verdad que, ahora lo que hago es en una clase en donde explico que yo soy extranjera y que a veces puedo hacer cosas que los puede ofender o chocar, pero es sin querer porque mi cultura es muy directa entonces aunque yo quiera a veces adaptarme hay cosas que son que forman parte de la espontaneidad que no se puede contralar y que yo me adapte mucho más bien pero si hay muchas cosas que yo tuve que aprender, de la forma de comunicarme de hablar verdad de de, pero si trato siempre y hay una primera parte de que no falto al respeto, que soy directa y que a veces tocan temas que quizá son tabús aquí en Costa Rica y que estan trallendo otro idioma y que hay parte de la cultura; y que van a aprender también a abrirse, es otra forma de pensar y que es normal pensar de formas diferentes, si hubiera nacido en Costa Rica estaría pensando lo mismo que ellos, verdad, vamos a abrir las mentes y pensar, evitar el etnocentrismo de simpre pensar de solo su propio, de solo su propia cultura y aceptarnos así como somos diferentes. Pero como personas si yo veo que si que hay gente que yo que me incomodan mucho que siempre estoy quizá no, con los colegas también un poquito yo, analizando lo que voy a decir antes de abrir la boca, para ver si los va a caer bien como dicen aquí, si le caí bien o si le caí mal, siempre hay que, que yo tengo que pensar como voy a presentar las cosas, y eso es cierto que cansa (risas) para se sincera, cansa, a mi me

cansa a veces eso, no puedo ser natural, así transparente, espontánea.

E: ¿Hace cuanto llegó usted?

Yo llegué hace... el 98 eso casi hace más de 10 años, lo que pasa es que yo empecé trabajando en la Alianza Francesa, entonces ahí no me fue difícil, digamos que no me toco tan duro porque era una estructura francesa con muchos franceses, entonces yo empecé a aprender unas cosas verdad, pero no tanto como cuando tuve que empezar la UCR, pero yo ya tenía una formación sabía más o menos lo que no había que hacer y decir, pero si al inicio en la Alianza al inicio no me costó tanto porque era una estructura francesa todavía.

E: Y que diferencia ha encontrado al entrar a la UCR?

Sobre todo a mi, es quizá con los colegas que me cuesta más verdad, eee yo estoy acostumbrada por ejemplo al trabajo a compartir a poner trabajo en común, si yo quiero eee, si yo doy una clase de gramática por ejemplo si otro profesor yo digo mira eso es lo que tengo a mi me funciona muy bien eso, se lo que tu tienes y ahí aprendí que aquí, nadie comparte, bueno al menos donde trabajo yo, muy difícil de poner en común los conocimientos lo que uno tiene verdad, y uno tratar, más bien lo mejor que yo encontré yo a compartirlo con otro, para hacer algo bien, no aquí es todo para mi, yo me quedo calladito, muchas cosas así si yo tengo un libro bueno, si es muy individual mucha individualidad, quizá yo como trabajo en francés siendo francesa yo escucho mucho estás aquí porque eres francesa punto verdad, entonces yo no digo nada porque ya aprendía a bueno a no grastar quizá energía ni nada, por su puesto tengo los títulos estudiando en Francia, tengo una maestría, estudié, bueno si yo llegué es por mis títulos no porque soy francesa, bueno más bien es muy difícil el reconocimiento de los títulos, e yo duré 7 años para que reconozcan los títulos, ser aceptada, todo eso, más bien yo creo que es más difícil para un extranjero que para un tico sinceramente, pero yo nunca digo nada verdad sí, sí claro estoy aquí solo porque soy francesa,trato siempre bajo perfil verdad no decir nada porque, yo siento que es algo que aprendí, que es buscan cualquier cosas para atacar digamos, así quizá es que yo estoy exagerando, no se pero yo así lo percibo y es muy poca solidaridad entre profesores.

Por ejemplo, yo estoy con Francia, como hacemos en la Alianza uno esta enfermo uno tiene su hijo enfermo bueno yo te nos arreglamos nos encargamos del curso, avisamos, no es tu problema asumelo yo no quiero saber nada, aunque yo este embarazada o cosas así, no hay no hay, yo no se si entre ellos igual, pero por lo menos conmigo yo sentí, pero si usted habla

con mis colegas yo tengo una buena relación con ellos verdad, porque yo creo que nunca, nunca trato de... nunca digámos que exploté verdad , ya estoy harta, ya verdad ticos el ambiente y tengo que tratar de suavisar lo que digo porque si hay gente que se portó muy bien conmigo, si yo te tengo que dar un ejemplo en este caso sería el exdirector en lenguas modernas que es **Alfred** Señor que me hizo entrar y que ha sido conmigo y siempre realmente muy solidario, muy comprensivo, todo, ahí, ahí realmente si me quedé al inicio fue por él, un hombre que se ha portado muy bien conmigo, yo creo con todos de hecho, pero no sentí este aspecto con él digamos.

E: ¿Con respecto a reconocimiento del título?

Aaa demasiado, no se fue todavía demasiado, no se yo pensaba, yo creí que me habían reconocido la maestría hace 5 años ya me dieron la propiedades y fue cuando fui a régimen académico que me di cuenta que me habían reconocido un, como bachiller con dos especialidades, ni se porqué, entonces yo tuve que volver el años pasado a escribir que se me revise, y lo peor fue que la maestría que tengo yo la hice en Francia y aquí hay 7 profesores de la UCR que la hicieron a distancia y se la reconocieron a todos, pero a mí no me la habían reconocido. Entonces no no eso es, esta vez sí porque yo llegué con la lista de los 7 todo verdad, creo que no podían hacer de otra forma entonces ya me lo reconocieron, y de hecho yo tengo, tengo otra licenciatura que tengo que presentar ahí para reconocer puntos verdad, por el régimen, pero me quedé tan traumada que no quiero ni poner un pie más en CONARE verdad, yo pienso pero como es posible que no nos reconozcan nada. Entonces hablan de años verdad, que el bachiller supuestamente en Costa Rica son 4 años y que en Francia se pueden se entre 2 y 4 años, uno tiene la libertad en escoger, entonces hablan de años pero por ejemplo el bachillerato para nosotros escuela hasta bachillerato son de 6 a 18 años y aquí es de 7 a 17 pero eso no lo cuentan, todo lo que hacen en el primer año de humanidades ya lo hemos hecho en el liceo, entonces no se si realmente si hay como, se cierran totalmente ahí a la cultura del otro, no se como hacen, no se cuales son los criterios de ellos, pero no entiendo, sobre todo cuando vi a los 7 ticos lo tenían reconocidos y anteriormente a mí, y a mí no quisieron, entonces que fue que yo era francesa yo o no se cual fue el criterio, porque me la rechazaron sin criterios.

E: ¿Entones usted dice que ha tenido más problemas con los colegas de adaptación y con los estudiantes?

Si yo siento más, quizá y quizás eso no es conmigo, pero que es algo entre colegas entre costarricenses también verdad, que quizá no es solo conmigo, que ya es algo de culturalmente costarricense que bueno tengo el esposo tico, entonces ya hablamos mucho de las diferencias culturales y le parece que también es algo cultural que la gente es muy individual que no esta acostumbrada a poner en común los conocimientos que tienen miedo de perder compartiendo y etc y del juzgamiento no se no se pero tengo unos colegas que son muy agradables conmigo verdad yo no voy a decir que son todos, no son todos, pero si una mayoría, digamos si yo veo un examen hecho por un colega con muchos errores en francés, nunca se lo voy a decir que hay un error porque yo se que si digo mira aquí está mal escrito da, yo respeto eso no se y también tengo miedo de humillar, verdad con esa sencibilidad, verdad, yo no quiero que se sienta humillados o yo se que la gente lo toma a mal, entonces mejor no digo nada, si me preguntan digo si ahí mejor escribilo así, pero si trata de respetar a lo máximo la sensibilidad de los demás, pero sí, siento no se siento no digo cierta agresividad, la palabra es fuerte agresividad, pero si esperando cualquier, cualquier hecho para quizas atacar.

E: ¿Pero con respecto a toda la estructura que hay de la relación entre docente y estudiante, las notas, la exigencia?

Si las notas, ah si eso es totalmente diferente yo soy menos exigente aquí que en Francia digamos, las notas se notan mucho más alto aquí que en Francia, digamos que también el promedio sobre Francia seríaa 50/100 en la mitad y ya un 50 en universidad es una buena nota, llegar al puro promedio verdad, nunca jamás uno va a tener un 10 o un 9 alrededor de universidad, eso no existe para le universitario, no existe, entonces yo también aprendí y también los exámenes son máximo 2 horas, nosotros son 4 verdad, ya hora y media todo el mundo se queja de que está muy largo y todo y que pobrecito y que hay que volver a hacer el exámen porque les salió mal, hay otra cosa que no me gusta del sistema es el sistema de evaluación que los alumnos puedan evaluar al profe, entonces yo no se, a mi es algo cultural quizá, pero que un alumno me pueda decir a mi como tengo que dar mi clase o que si uno ponga una nota extricta que eso no es justo verdad, o no se para mi es quitarme toda autoridad verdad, es como si mis hijas me estuvieran poniendo una nota a mi sobre la madre de cómo las educa y no estan formados para evaluar, lo que yo, no es que tuve problemas, hasta ahora tuve buenas evaluaciones pero me parece una falta de respeto para el profe

tremenda, no se que me digan como tengo que vestirme y perfume y que tengo que decir, etc, verdad, es no.

E: ¿Por qué le han hecho comentarios sobre la manera de vestir?

No, no me han hecho pero yo digo que pueden llegar a este punto, como es posible que un alumno pueda, porque tiene un espacio para decir lo que quieren y le dan al profe lo que dijeron verdad, hasta ahora le digo no fue que fue, yo tuve buenas evaluaciones, con mi cultura es muy chocante el hecho que un estudiante me este ahí juzgando, pidiendome una nota a mí, diciendo lo que le parece mejor, podemos hacer un que, que esta bién que esta, no para mi no es él quién que haya quizá si hay problemas, para mi es como mi hija que me pone una nota a mi, que quita mucha autoridad, es como un producto de consumo el profe ya, como voy a comprar un carro a ver si está, no tiene criterios para evaluar un estudiante, no ha seguido un curso para ver, no esta formado... pienso yo verdad, y aveces pienso yo, no se, no se si influye si tengo buenas notas soy un buen profe si tengo malas notas soy un profe malo, no se cuales son los criterios de ellos para evaluar, eso si no, si es algo que me molesta del sistema de la UCR por ejemplo, quizá no solo de la UCR de cualquier universidad en Costa Rica verdad.

E: ¿Y otras cosas respecto a las relaciones de estudiante y con el profesor que sean diferentes?

Si, bueno la forma de notar ... bueno por lo general yo tengo muy buenas relaciones con mis estudiantes y en general lo que me gusta es esta buena relación con los alumnos verdad... que le pueda decir, quizá la falta de concentración que tiene ellos verdad, que a veces se, no se hablan mucho entre ellos, las muchachas que se maquillan mientras el curso, y cosas así que a mi bueno, no se si es por la edad que ellos están acostumbrados, que a mi si me choca, me molesta un poco, ya me acostumbre que se puedan levantar, el maquillarse, digamos que son cosas que ya asumo verdad que ya pasaron, pero que si al inicio me sorprendian, que haces de pie, a donde vas o te maquillas en otro momento y así, pero digamos la relación con estudiante si, y que quizá a veces que aceptan mal la crítica, la crítica para, para, la que es una gran parada aceptan mal que una explicara que eso no lo entendió, eso está mal hecho, eso hay que volver a hacerlo, hay que tomar como se dice en francés **di XX**, como chichichi entonces yo no puedo decir mira yo a veces tengo producciones que a penas puedo entener, yo no voy a decir bueno ahí volvamos a hacerlo

sujeto, verbo, así bien hecho busca en tu diccionario, eso no lo puedo hacer tengo que hacer mira yo creo, la forma en la que lo vaya a decir tiene que cambiar, yo no voy a poner un 5 verdad, no mejor hágalo de nuevo por un mala nota, digamos que no se si en toda la u es así pero mejor devolverle el trabajo al alumno hablarle así, vuelva con tu diccionario mirá, eso con mi cultura jamás, uno dice tome 3 y tome un diccionario hágalo bien, sentado, ahí concentrado, pero eso es una gran diferencia, quizá que es una forma más infantil de tratarlo.

E: ¿Y con respecto a la estructura administrativa?

La secretari verdad así, conmigo muy bien, tuve muy buenas relaciones con ellos.

E: ¿Usted vino aquí, se casó vino aquí?

No yo vine aquí a hacer mi pasantía de la universidad, volví a Francia, yo la hice en la Alianza Francesa, volvía a Francia y me llamaron, para me dijeron si quiere volver aquí tenemos un puesto entones yo volví aquí, terminé ahí el año que, digamos que la maestra es en dos años verdad, como teórica y después parte práctica que yo había hecho aquí, entonces hice la tesis ahí en Francia, cuando la terminé volví aquí en Costa Rica y me quedé en la Alianza hasta que me reconozcan los títulos (risas), así como 6-7 años y apenas me los reconcieron entro directo a la u, y duré como si 6-5 años y acabo de tener la propiedad que dura 5 años con el sistema de profesor invitado y visitante ahí que dura 5 años, entonces acabo de tener la propiedad.

Stephanie

(No se escucha) Las diferencias culturales... este mundo, que, para mi

Para mi, lleguè y durè casi 5 años para empezar entender lo que erra correcto e incorrecto en Costa Rica. Las normas, verdad... un poquito todavía con mi esposo, a veces le pregunto si tenìa que decirlo ... o no, si estuve mal, eso es lo que ...

Eso es exactamente la idea de la investigación

En clase tengo el mismo problema por supuesto, como docente . Estoy acostumbrada a hablar, hacer debates. Yo se que a veces choco, sin querer.s lo mismo a veces choco sin querer, hablo directo y no les gusta

Algùn ejemplo?

Sì a veces..., lo siento, pero Usted no trabajó, no estudiò nada, para mi es lo màs normal y si enojan

Ahora lo que hago es antes de una clase les hablo y les digo que soy extranjera mi cultura es muy directa , a veces puedo decir cosas que le puedan ofendeer, chocar hay cosas que son parte de la espontaneidad, que por mucho que quiera no se pueden controlar, es sin querere

Que màs bien yo me adaptè mucho, màs bien mi cultura es muy directa, pero hay muchas cosas que tuve que aprendeer

Pero sì hay una primera parte que yo soy directa que no falta es respeto, que a veces voy a tocar temas que son tabues aquí en Costa Rica que están aprendiendo otro idioma , que es parte de la cultura que es normal pensar diferente, si yo hubiera nacido en Costa Rica ènsaria como ellos, verdad. Ver que hay otras culturas y que tenemos que aceptarnos asi como somos, diferentes, que es normal pensar diferente, uno no tiene que pensar siempre desde su propia cultura, abrir la mente y dejar el egocentrismo, aceptarnos como somos, asi (se rie) Tenemos que abrir las mente y abrirse, del centrismo, entender que hay otra cultura, Pero como personas y veo que hay gente que me incomoda mucho, con los colegas, por ejemplo. Qque siento que estoy siempre.... siemp`re analizar lo que voy a decir, cada vez que abro la boca para ver si me van a quwrere bien, si les caì bien, tengo que pensar siempre tengo que pensar bien còmo voy a presentar las cosas y eso es cierto que cansa, verdad, para ser sincera, no puede ser transparente, espontànea

Cansa, a mi me cansa, (se rie) esto cansa, uno no puede ser natural espontaneo

Hace cuánto llegó usted

Yo llegué en el 98, lo que pasa que empecé con la Alianza Francesa, hace casi, ...más de 10 años, lo que pasa es que era una estructura francesa, con muchos franceses, así que empecé a entender las cosas pero no me fue tan difícil en un comienzo, como en la Universidad de Costa Rica, no me tocó tan duro en el comienzo pero empecé a entender las cosas. Luego yo ya tenía una formación, empecé a entender lo que tenía que hacer(se ríe) pero en la Alianza en el comienzo no me costó tanto porque estaba en una cultura francesa.

Con los colegas también verdad

Sobre todo a mi quizá es con los colegas que me cuesta más, yo estoy acostumbrada por ejemplo el trabajo a compartir, a poner el trabajo en común.

Si quiero, si doy una clase de gramática, a otro profesor el digo, tengo un material, ve lo que tengo, estoy acostumbrada a compartir, vea que esto me funcionó bien, qué es lo que tu tienes ... y aprendí que aquí nadie comparte, al menos donde trabajo yo, compartir los conocimientos, muy difícil poner un común los conocimientos, lo que uno tiene.

Lo mejor que yo tengo aprendía a compartir con otros No aquí todo para mí, nadie comparte muy difícil poner en común los conocimientos, no aquí es todo para mí yo me quedo calladito, si tengo un libro bueno lo estoy siempre ... Aquí es muy individual hay mucha individualidad Como soy francesa y acá enseño francés escucho mucho vos estas aquí porque eres francesa, punto, verdad. Yo no digo nada porque ya aprendí a no decir nada y no gastar quizás energía pero por supuesto tengo mis títulos, una maestría, si llegué es por mis títulos, no porque soy francesa, estudié tengo una maestría, estudié todo en Francia. Más bien es muy difícil para un extranjero el reconocimiento de los títulos, duré 7 años para el reconocimiento, ser aceptada, todo esto, es más difícil, más que para un tico, pero yo no digo nada, sí, sí, claro estoy aquí sólo porque soy francesa. trato siempre ... bajo perfil, no digo nada, siento que es algo que aprendí ...

... Que buscan siempre algo para atacar, tal vez yo estoy exagerado, no se, pero, hay poca solidaridad entre profesores. Así yo lo percibo es como en la Alianza, muy poca solidaridad entre profesores. Por ejemplo yo estoy en Francia o si estoy ... que siempre tratamos, ... uno está enfermo, uno tiene su enferma, avisamos, aquí es tu problema, asúmelo, yo no quiero saber nada no se dice nada, pero no se si entre ellos es así, yo no se si es

verdad, pero conmigo yo sentí...

Pero si y usted habla con mis colegas yo tengo una buena relación con ellos, verdad, pero nunca trato de ... nunca explotè, tiendo a suavisar lo que digo porque hay gente que se portò verdaderamente muy bien conmigo. Si yo tengo que dar un ejemplo es el anterior director A.S, un hombre que se ha portado muy bien conmigo, muy solidario, comprensivo, todo creo que contodos, de hechos, si entre al inicio fue por èl non sentí este aspecto con èl

Con respecto al reconocimiento del título

(grito) Ah.... Ahí sí Hay cielo! Ahì, demasiado ... Y todavía yio pensaba, cuando me lo reconocieronque me habían reconocido la maestrìa hace 5 años , me diò la propiedad y todo y me di cuenta en Règimen acadèmico que me di cuenta que no me lo habían reconocido, me habían reconocido como bachiller un con dos especialidades y esto por què? Tuve que volver el año pasado que escribir de nuevo al SEP que me revise, y lo pero es que yo la hice en Francia y los demás la hicieron a distancia. A mi no me la habían reconocido y a mi no, entonces, eso es ...no, no... esta vez sì porque yo lleguè con la lista de los 7 y todo, entonces yo creo que no podrìa ser de otra forma, entonces me la reconocieron. Yo tengo otra licenciatura de hecho que tengo que presentar para hacer puntos, verdad, en régimen. Pero estoy tan traumada que no quiero poner un pié en CONARE; yo pienso, pero, como es posible que no nos reconozcan nada. Entonces hablan de años, de bachiller que aquí son cuatro años.

En Francia se puede estar entre dos y cuatro, uno tiene la libertad de escoger, Entonces hablan de años Pero por ejemplo para nosotros el bachillerato es de El bachiller en Francia es de 6 a 18 años, ya aquí es de 7 a 17, pero eso no lo cuentan, verdad, lo que aquí hacen el primer año, Humanidades (Generales) nosotros lo hemos ya hecho en el colegio ,aux licee,

Se cierran totalmente a la cultura del otro, yo no se cómo hacen verdad, no se cuáles son los criterios de ellos pero no entiendo. Sobre todo cuando vi que a los 7 años que les habían reconocido y anteriormente a mi, pero a mi no quisieron, què fue, que era francesa yo, no se cuales fueron los criterios porque me lo rechazaron sin criterio.

Yo no se, sí, ... más con los colegas, yo siento Quizás tuve más problemas con los colegas y quizás no es sólo conmigo sino es un problema entre los colegas de los

costarricense, quizás que no es sólo conmigo, también que es algo culturalmente costarricense

Bueno, Yo tengo un esposo tico y hablamos muchos quizás de la diferencias culturales, me parece que son las diferencias culturales , que son individuales, que nos están acostumbrados a poner en común los conocimientos que tiene miedo de perder compartiendo, y del juzgamiento, no sé, no sé, así Pero tengo colegas que son muy amables conmigo, verdad, no son todos, todos ... pero una mayoría

Si yo veo un examen de algún colega costarricense con muchos errores en francés nunca le voy a decir digo que hay mucho error, porque si le digo aquí hay un error, verdad, no sé tengo, miedo yo de de humillar una cosa de sensibilidad, no quiero que se sientan humillados. Si me preguntan quizás les digo, si allí mejor escribir así Yo sé que la gente lo toma a mal entonces no digo nada, verdad

Si trato de respetar la sensibilidad de los demás, pero siento Una cierta

Trato de respetar a lo máximo la sensibilidad de los demás, pero siento si, siento, , no sé no sé, no digo agresividad, la palabra es fuerte, agresividad, pero esperando cualquier hecho para atacar, quizás o

Con respecto a toda la estructura que hay de la relación docente/* estudiante/ la nota
....

Ah, si; ah, si eso es totalmente diferente. Yo soy mucho menos exigente aquí que en Francia digamos, en las notas se nota mucho más alto aquí que en Francia la nota... es totalmente diferente , se nota que la nota es mucho más alta aquí que en Francia.

Digamos que el promedio en Francia sería un 50 sobre 100, es la mitad, y ya un 50 en la universidad es una buena nota, llegar al puro promedio, verdad, tener la mitad nunca jamás va uno a tener un 10, esa es una nota que no existe, Un diez es una nota que no existe en Francia, en la Universidad no existe, simplemente,

También los exámenes son al máximo dos horas ,nosotros son cuatro , verdad, . Después de una hora y media todo el mundo se queja, de que está muy largo que pobrecito, que hay que tomarle el examen otra vez, que le salió mal.... (tono irónico)

Ah, otra cosa que a mi me parece no me gusta es del sistema es el sistema de de evaluación es aquí los alumnos puedan evaluar al profe.

Entonces yo No sé será algo cultural, quizás, pero a que un alumno me pueda decir a mi

cómo tengo que dar mi clase, o si yo pongo, si uno pone una nota estricta, que no es justo, no se, porque me es quitarme toda autoridad, verdad. Es como si una de mis hijas me estuviera poniendo una nota a mi, sobre la madre, de cómo las educo, de cómoY no están formados para evaluar, verdad, Lo que yo Y no es que tuve problemas, hasta ahora tuve buenas evaluaciones

Pero, **me parece una falta de respeto para el profe**, tremenda, verdad, es como si me dijeran como vestirme, no se, el perfume, que tengo que decir, etcétera. No!

Pregunta ...

No, no me han hecho (este tipo de comentarios), pero digo que pueden llegar a este punto. Como es posible que un alumno puede decir, porque tiene un espacio donde pueden decir lo que quieren, verdad. Y le dan al profe lo que dijeron, verdad Le digo, no es que esté traumatizada, porque hasta ahora he tenido buenas evaluaciones, pero... con mi cultura es muy chocante el hecho que un estudiante allí me esté juzgando y diga lo que le parece lo que mejor podríamos hacer o lo que está bien, lo que está... no!

Quizás si hay problemas.... Para mi es como mi hija que me pone una nota a mi, que quita mucha autoridad, que el profe es como un producto de consumo el profe, ya, , como ir a comprar un carro... No se cómo saber si está, ya, y no tienen criterios para evaluar, no ha seguido un curso para ver no está formado, pienso yo verdad, no sé(3 veces)Y a veces yo creo que también no hay ...

No, se si una buena nota es bueno, si pone mala nota es un profe malo... cuáles son los criterios de ellos en realidad para evaluar, no sé, no sé, Esto sí es lo que me molesta del sistema de la UCR, por ejemplo, no sólo de la UCR me imagino de cualquier universidad en Costa Rica. Verdad.

Otras diferencias

Sí. Bueno, la forma de notar, (pausa) Bueno, en general, yo tengo muy buenas relaciones con los estudiantes y es un trabajo que me gusta, más bien lo que me gusta es esta relación con los alumnos, verdad,

Qué le puedo decir, quizás la falta de concentración que tienen ellos, verdad, a veces ... no se, que hablan mucho entre ellos, las muchachas que se maquillan en el curso, y cosas así, que a mi, bueno no se si es por la edad, quizás están acostumbrados, que a mi sí, verdad, me choca... me molesta un poco, verdad: pero, ya me acostumbré a eso, verdad,

que se pueden levantar, maquillar, ya, ya digamos que son, ... son cosas que ya asumo, verdad, que ya pasaron, pero que al inicio me sorprendían verdad, ¿pero, qué haces de pié, adonde vas, verdad, quizás te maquillás en otro momento.

Pero, la relación con el estudiante sí, Y quizás a veces que aceptan mal la crítica, O crítica es una gran palabra, verdad. Aceptan mal que uno les explicaran que eso no lo entendió, eso está mal hecho, hay que volver a hacerlo, hay que tomarlos (en francés) con las pinzas (se ríe, sonidos)

Entonces yo no puedo decir Ah, no ese es incorr ... A veces yo tengo producciones que apenas puedo entender, yo no voy a decir verdad, bueno, ahí, volvamos a hacerlos sujeto, verbo, bien hecho, busque tu diccionario, eso yo no puedo hacerlo, eso no puedo hacerlo, verdad, la forma de decir que tiene que cambiar, te voy a poner un 5.

No, le voy a decir, bueno, así, mejor hágalo de nuevo , mira en tu diccionario, verdad, así pongo una mala nota, verdad, no se si en toda la U es así

Eso en mi cultura jamás, tome, tres, hágalo de nuevo, tome su diccionario, concentrado, eso es una gran diferencia, quizás es una forma más infantil de tratarlos, verdad.

Pregunta sobre administración

No, las secretarias, verdad? conmigo muy bien, tuve muy buenas relaciones con ellos.

No, yo vine aquí a hacer mi pasantía ,de la Universidad, volví a Francia yo la hice, en la Alianza francés y luego me llamaron ,me llamaron, para, me dijeron si quiere volver aquí tenemos un puesto, volví, cuando terminé, la maestría durò dos años, verdad, mi tesis volví a la alianza hasta que (se ríe) me reconocieron los títulos, así como seis siete años y cuando me los reconocieron entrè a la U . Acabo de tener la propiedad luego de 5 años, con el sistema de profesor intitado que dura 5 años.

Pregunta si es anónimo después, (se ríe), hace bromas sobre los colegas.

Tra 4

18/01/10

-Bueno esa historia ya antigua, yo diría porque empecé hace 14 me parecía hace 14 años, trabajar en la Universidad de Costa Rica, aaa aunque llegué a Costa Rica hace 17. Aaa primeros 3 años aaa bueno tenía un chiquito pequeño y... y al final decidimos de cuidarlo verdad, de había una de las personas de la familia que tenía que cuidar para no incluir las personas ajenas de la familia como las niñeras y todo esto: pero Pablo ceció, em, empezó a crecer y cuando el tenía como 5 años yo empecé a trabajar en la Escuela de Música de Paraiso, porque el trabajo para... bueno para mí o para esa servidora de verdad es muy importante, aunque el trabajo de la casa necesite tiempo y la dedicación, pero aaa ... mis estudios en Rusia... yyy ... hay una preparación guiada a partir años de niñez que la mujer tiene que trabajar y tiene que tener su profesión y preparace para la vida futura no como ama de casa.

Y si claro que cuando termine el conservatorio de **Chekoski**, terminamos juntos con mi esposo Eddy Mora, llegamos aquí es el año de 1992, 1992, no se si hablo muy rápido, aaa... mmm...bueno primeros tres años como he dicho estaba en la casa con mi hijo, dichosamente de verdad aaa pero después si ya empecé a buscar trabajo, el primero era en Paraiso de Cartago, la Escuela de Música donde empecé a dar clases de piano, pero resultó muy amm... muy largo el viaje a pesar de que mi amm una hora y media en un país grande como Rusia es casi nada para viajar al trabajo aquí resulta muy largo. Entonces empezamos a ver si existian algunos posibilidades de empezar a trabajar en la Universidad de Costa Rica, que es una institución bueno siempre... una institución de renombre en Costa Rica, y que con la ammm.... Con la preparación que he llevado de Rusia o he traído de Rusia podía probar aaa atrabajar en una escuela de la Universida de la escuela prestigiosa, si. Entonces a partir del 96 si abren algunas posibilidades como por ejemplo empezar a trabajar con coro de niños y acompañar en clavichembolo que aparentemente nadie aaa... tenía aaa... estos campos ocupados. Y así empezó la pequeña inserción y poco a poco de un cuarto de tiempo ya llegué a completar tiempo completo... completar tiempo completo, sí.

-Bien, mi título de estudio del Conservatorio de **Chekoski** en Moscú era de maestría, pero CONARE me mmm... reconoció como licenciatura, ah por eso este año, más bien el año pasado el 2009 ya recibí el título de la Universidad de Costa Rica de maestría en arte, osea

tenía que hacer nuevamente la maestría en la Universidad de Costa Rica, si. En 2009 pude terminar mi tesis presentando...mmm... bueno en una defensa.

-Sí, sí, tuve problema me reconocieron como licenciatura a pesar de que varios ticos como Eddy Mora, como Rodrigo Aragón, como Fran Piedra con el mismo título se les reconoció como maestría a mi me reconocieron como licenciatura por la Universidad Nacional, mmm si... y no hubo manera de reconocerlo diferente.

-Sí... sí yo reclamé y hasta trabajé con abogado y me dijo que por igualdad de derechos yo tenía todas las posibilidades de ganar el juicio, pero juicio...aaa... tenía duración de dos y más años que yo pensé mejor aprendo más, llevo maestría en la Universidad de Costa Rica y así completo, complemento mi título. Entonces en ves de pelear preferí a estudiar ... Y de verdad me gustó, y de verdad me gustó a estudiar maestría en la universidad, porque maestría a pesar de difetentes problemas que lleva...aaa... si podemos decir que son problemas o tal vez de programa de estudio que es muy amplio aaa... eso me gustó la amplitud de los estudios, la interdisciplinaridad de los estudios y también entendí que para amm lo que puedo aportar al país en campo de investigación es el campo de música costarricense, lo que no he comprendido anteriormente. Quería hacer mis investigaciones sobre la música universal, si, entonces más bien maestría me abrió como esta puerta de, de , de dedicarse a la música costarricense, lo que en verdad tiene todo por descubrir.

-Bueno como docente bien, ¿de que vamos a hablar de maestrías, o de licenciatura, o de bachilleratos?... Por bachillerato, bien... bueno, nunca he dado clases, más bien he dado clases en Rusia pero trabajé en una escuela de música, osea donde estamos hablando de nivel inicial aaa... por eso comparar aaa... mi experiencia como docente aaa en Rusia y en costa Rica es un poco diferente porque aquí de una vez empecé a trbajar en nivel de bachillerato... si entonces tal vez no vamos a compara la experiencia como docente pero si podemos a comparar a nivel de planes de estudio, e programas de estudio.

Sí claro que en Rusia mmm... la preparación de mmm...músico bachiller es aa muy fuerte aa... por ende los planes de estudio o los programa, programas de estudio son muy fuertes aaa; por ejemplo a nivel de comparación armonía aquí se da 2 años, en Rusia se da... vamos a ver ... 5 años mismos, digamos mismos... que abarca mismos amm... si mismos temas, si la abarcación es la misma empezamos en 0 terminamos en 10 pero aquí se aprende en 2 años en Rusia se aprende en 5 años, en que radica la diferencia la diferencia

en práctica, en la práctica, se hace más práctica, aaa se estructuran los temas, osea se des, des, desfragmentan los temas con más desfragmentación de cada tema y con más práctica sobre cada tema y la práctica no es solo de escritura, la práctica también de que hay ejecutar lo que uno escribe, entonces también hay que tocar también el piano.

Entonces aaa... si comparamos cada materia que se aquí en nivel de bachillerato con lo que se dio allá, talvez los temas se abarcan muy parecido, en el sentido que contenidos son muy parecidos, pero a cada contenido se da más aaa... más duración, más práctica, más exttención, más profundidad, aquí se da muy rápido, osea el proceso va como volando si, en Rusia el mismo proceso va como acentandoce, si... en cualquier materia ... por ejemplo aquí estoy dando materias como contrapunto y análisis de formas musicales, también la preparación es Rusia es no se mucho más extensa en cada, en cada tema.

-En mi trabajo uno siente que mmm... los muchachos, a los muchachos les falta el vagaje, talvez, si el vagaje de conocimiento y también la práctica, entonces los temas se abarcan muy superficialmente... y uno siente osea, y tampoco se mmm, los muchachos no son rápidos en pensar, osea el pensamietno digamos el pensamiento técnico musical es muy lento... digamos si por ejemplo vemos la partitura para ver aaa, una vertical, digamos, un acorde que esta sonando esos muchachos pueden decifrarlo en un minuto, una vertical... a uno ya con la práctica aaa, con el desarrollo práctico tiene que hacerlo esto en un segundo, por ejemplo y esto se siente a la hora de enseñar, de pedir las tareas que proceso, osea se puede hacer muy poco sobre un tema, no se si expliqué bien ... eso por ejemplo yo siento, y ¿cómo se puede obtener resultado? Solo con práctica.

-No, no es que en todo el proceso de educación, aquí comprende muy poca práctica, eso es lo mismo como si hablamos de matemática también lo, lo... por ejemplo matemática como materia digamos universal verdad, lo veo como ejemplo como estudió mi Pablo mi hijo y como estudié yo, ah significa que aaa se abarcan mismo temas pero para un tema es un ejemplo que se da a los muchachos y un ejemplo que se hace en la casa, por ejemplo en Rusia hay un tema, un ejemplo en la clase y como veinte ejemplos que uno tiene que hacer sobre el tema, lo misma pasa sobre la música, osea se necesita digamos la preparación, como es para deportistas de alto rendimiento, sí, por ejemplo aquí no se da esa preparación y uno como profesional debería hacerlo. Porque eso es como aaa, preparación de alto rendimiento eso tener ese vagaje y ya no pensar en cosas elementales, por ejemplo en

música cuales cosas elementales: la tonalidad, el acorde, el intervalo, la escala, osea eso son cosas elementales que cuando uno cuando ve la partitura ya de una vez sin, sin a sin ojearla como media hora y viendola de que se trata ya uno dice bueno eso pertenece a tal periodo, se trata de tal estilo, tiene tanta distribución de armónica, tanto, tantos nose... bueno aa... no se, se, se hay que tocar así porque uno tiene esta vagaje tiene que tener; ahora ¿cómo se logra? Por alto rendimiento, tiene que hacer muchas prácticas; ahora yo no puedo exigir de los estudiantes los mismos porque ya la preparación desde inicio en la escuela de música desde niveles iniciales, porque no he dicho a usted pero si estaba trabajando aquí con solfeo, este solfeo con los niños, los niños que cantaban en coro recibían solfeo, entonces, esto significa que ya la preparación inicial no contiene esta práctica, se da varias horas para instrumentos, se da varias horas para la preparación de la escuela en general, aquí se vienen y hacen un poquito de solfeo pero no hay alto rendimiento, osea práctica, práctica, práctica, práctica. Osea talvez ya es la estructura social, osea la estructura de la sociedad es diferente a la estructura social en Rusia.

-En sentido de práctica, si que para cada tema que se abarca, sea esto literatura, sea esto idioma o solfeo o, o historia de la música o historia del país o matemática o lo que sea, se da muchas horas de práctica y aquí menos, aquí más bien va todo por encimita todo por encimita.

- Son más lentas a pensar, a resolver problemas, a analizar las piezas no tienen mucho vagaje porque uno al hacer las prácticas tiene este vagaje, ya esta ahí como, como, no se que esta presente verdad... Pero si esto he notado, también puedo notar no solo como, como le doy clases de música, por el proceso de educación que pasó mi hijo que estudió en una escuela privada, pero la educación general comparando con la educación en Rusia tiene mismos problemas.

-Yo no se eso es aaa... a nivel de resultado, esque se puede darse ... no se si es problema grave en eso no quiero entrar porque el resultado siempre es ... por ejemplo estoy notando en mis coterraneos que todo el mundo tiene una preparación de, bueno de la gente de miras, como 40s, 40, 30-40, verdad, que ellos tienen buena preparación pero a la hora de ejercer su profesión se encuentran con problemas que existe en la sociedad, por ejemplo o no hay trabajo, o ya estas profesiones no son bien pagadas, no estan solicitados o el gobierno esta interesado en el momento de economía, verdad y por ejemplo ya la persona que se preparó

como docente ya no es tan solicitada, entonces como, como hemos hablado verdad, el sábado verdad que por ejemplo los científicos que buscan la salida y salen del país, y no se quedan porque a veces taxista recibe más plata aaa que un científico con doctorado verdad, entonces ya ahí es la hora de la verdad que propone el país, como uno puede encontrar así mismo, yo creo que resultados son... son variados aunque la preparación que se da en Rusia o que se dio otravez no puedo opinar ahorita porque ya hace 17 años que perdí aaa digamos la vinculación muy fuerte, mi hijo no estudió en Rusia por eso no conozco el proceso educativo, pero por ejemplo a la hora de tener vagaje de, de hacer muchas prácticas en primeros 10 años de educación primaria y secundaria u 11, no se cuantos son ahorita, igual de primeros 7 años de hacer educación musical en Rusia en una escuela de música, mmm común y corriente se hace mucha práctica, entonces ya empieza a profundizar, cualquier tema se profundiza más que, ahora a la hora de resultados ya no sabemos como se desarrolló en la sociedad, pero por ejemplo veo que como docente si, a mi me gustaría tener los alumnos que piensan mucho más rápido, que podrían abarcar los temas elementales con mucho más rapidez para después resolver los problemas mucho más interesantes como problemas de interdisciplinaridad, aquí no llegamos por falta de tiempo, o por problemas de, de que a una obra musical a parte de tener su propio lenguaje musical, sus propias herramientas técnicas esa obra puede rodear muchas más cosas como cosas sociales, cosas filosóficas y cosas de interdisciplina... de varias disciplinas en conjunto pero eso no llegamos porque no tenemos tiempo, estamos resolviendo las cosas técnicas, sí, porque estamos pensando mucho más lento y 16 semanas de clases en la universidad no permite para profundizar los temas.

-A bueno, no tengo ningún problema, aaa la gente de aquí son muy accesible son muy comunicativos, mmm aaa, creo que en estos 12 años de muchos estudiantes que han pasado, porque por estas materias teóricas que estoy dando pasa toda la escuela aaa y también el coro que son como 60 muchachos que pasan cada semestre verdad entonces pasa, si todos los estudiantes que están llevando bachillerato en instrumento pasan por estas materias, creo que he tenido... un ... un caso que el estudiante, bueno me hizo la vida difícil. Siempre uno llega a comunicarse a escuchar, aaalógicamente que hay aaa, no ejercer la presión, no, no, no más bien aaa, hay que llegar como hablarles, justificar la posición de uno, y al final el estudiante entiende de que se trata.

-¡Ah parecida!, si usted esta haciendo como comparación, no yo llegué, si logicamente si tenía que cambiar, más bien no es parecida es otra. Porque los profesores en Rusia son muy exigentes, más bien no existe para ellos, y de verdad, osea ... uno, uno va más bien para otro lado, para ellos no existía la vida privada de estudiantes, osea usted llega tiene que recibir clases y tiene que rendir, toda la información que recibe tiene que contestar con, con el mismo impetu, si no simplemente optiene mala nota, no optiene beca, porque todos los estudiantes teniaen beca menos los estuantes que tiene 70, con 70 ya no uno no podría tener beca de gobierno cada mes, entonces uno tenía que rendir, buen desempeño y los profesores nunca como... nunca eran tan flexibles en sentido hay pobrecito, osea no existía cultura de pobrecito, aquí si yo tenía que cambianr, más bien no podría ser tan exigente, tan seca como por ejemplo si tendría que dar clases en Rusia, o por lo menos como eran los profesores,si.

-No si hay como 1, 2, 3, 4, 5. Pero entonces 5 es 95-100, 4 es que es, 90-85-80 y 3 ya es 70 verdad, si. No pero eso no era dificil ajustarse a nueva evaluación, pero si era dificil como cambiar el carácter, ser más comprensiva, más dulce, mmm suave verdad, flexible; si eso sí.... Entender algunos problemas de estudiantes, porque otro problema que a mi me parece ... muy ahi si me parece que es no es grave pero es como muy permisiva... en Rusia si uno llevaba el primer curso, tenía que cumplir con todas las materias que proponía este curso, si no cumplía con una de las materias tiene que repetir el curso, si completo si, entonces se va el bloque verdad, el bloque tiene que llevar completo, entonces por ejemplo si uno entraba a una isntitución sabía que con buen rendimiento en 4 años o en 5 años tenía que cumplir, aquí uno entra, por ejemplo maestría es lo mismo yo hice la maestría yo llevé las materias que podría llevar no llevé el bloque, el bloque comprendía no se 5 materias y yo llevaba 4. Sí, entonces mi maestría en vez de 2 años se extendió en 4, aunque en 2 años si terminé todas las materias pero la tesis ya extendió 2 años más, sí, por ejemplo esto en Rusia es imposible, si uno va a maestría que dura 2 años tiene que hacerlo en 2 años, sí.

-Como fue el recorrido, bueno trabajando con la gente, osea y entendiendo que a veces no, que había cierta resistencia. También por ejemplo lo que mi esposo es tico, aunque es exigente, pero uno vive en otra sociedad y empieza a enteder que la sociedad gira en ritmo diferente, porque aaa de hecho todos mis 17 años en Costa Rica, aaa siempre he rodeado o a mi me rodearon la gente costarricense aaa, trataba de no estar en una diáspora Rusa,

porque aaa las diásporas XXX no se como, como ellos hablan osea los rusos, de hecho ni se como se organizan, pero de vez en cuando, cuando entro a esa sociedad siento que como me sacan del entorno costarricense que más bien me pone en el entorno o de Rusia soviética verdad, porque muchos salieron todabía de Unión Soviética o de un ambiente que mmm tiene ciertas asperezas con el ambiente costarricense, entonces más bien nunca quise entrar a, o ser parte de ambiente ruso por eso para no aislarme de lo que estoy viviendo y para entender mejor el ambiente costarricense, si bueno esa es mi experiencia por ejemplo.

-¿Espacio que? Tiempo, me gusta mucho trabajar en la universidad, porque de verdad y el tiempo es osea hay que trabajar mucho menos aunque bueno otro tiempo si es para preparación y ese tiempo para preparación me ha permitido de hecho perfeccionar mis conocimientos musicales, y eso mee... esa parte me encanta de la Universidad de Costa Rica, porque si queda algún tiempo libre, este tiempo uno toma para mejorar sus conocimientos. Sí por ejemplo de hecho la maestría fue, parte de ese tiempo digamos libre de esas 20 horas que pagan para prepararse para las clases, sí.

-El espacio bueno el espacio físico todabía tiene que desear lo mejor verdad, ya la escuela, la escuela no cumple con los requisitos de una escuela de música porque no hay aislamiento del sonido, todas las aulas son así como estamos oyendo, imagino esto se va a grabar, y eso es si claro que ammm, empeora en lo que es aprendizaje para estudiantes, también no tenemos buenos equipos de sonido y por ejemplo las materias que estoy dando que es el siglo XX y XXI, aaa que la música se dedica más a la exploración no solo ruido pero también de silencio, eso es muy difil de escuchar en un equipo comercial... Eso si también perjudica el aprendizaje de los estudiantes...o digamos el orden de la clase. En cuanto a libros uno también libros uno tiene que conseguir, libros, partituras aaa, los discos o sea el material sonoro uno los tiene que conseguir, la biblioteca tampoco cumple con todos los requisitos.

-Sí consigo porque otra vez que los dos, nosotros dos Eddy y yo estamos sobre el asunto este de música XX del Siglo XX y XXI, por eso por eso tenemos de todo verdad, sí, sí esto también es bueno de la universidad osea de de las materias que a mi me permitieron dar aquí es dar algo que a me interesa. Aunque otravez inicie con solfeos, comencé con materias básicas, pero así uno fue creciendo.

-No, en Rusia de hecho, ya empecé a trabajar en la escuela de música donde estudié, esa escuela coral, yyy ¿que sigo?,aaa en el escuela coral, que es la escuela inicial de música

que es muy interesante en cuanto a invención; en sentido que hay siempre que inventar cosas verdad, programas de aaa, a trabajar con coros después viajar ellos viajan mucho por el mundo aaa, pero ese es el nivel inicial, ese claro que tenía que cumplir con 40 horas presenciales, lo que por ejemplo no tengo que hacer aquí, y lo que me permitió perfeccionar mis estudios en Moscú, logrados en Moscú sí, obtenidos en Moscú sí, pero ahí sería otra historia, sí.

-Bien, yo creo que no es frustrante porque otra vez aaa, la personalidad mia es poco individualista si, entonces uno trata de dar clases mejores, de explicar lo básico hasta en las materias poco más difíciles, explicar lo básico. Entonces más bien eso, eso me lleva a elaborar digamos algunos modelos que con simpleza puede explicar algo difícil que también es buen ejercicio para uno, aaa entonces más bien aaa de cualquier situación trato de buscar algo positivo, por ejemplo de esta situación que los muchachos no son tan técnicos como los rusos, pero entonces uno tiene que aaa pensar en la materia pero darla mucho más fácil, entonces este ejercicio de lo difícil a lo fácil es muy interesante, entonces por ejemplo en este modelo veo, es muy positivo para mí. Siempre saco algo positivo de las situaciones y después ¿que me permite?, me permite más bien ese tiempo distribuir tiempo diferente, perfecto, tal vez en Rusia podría hacer otra cosa, pero aquí tengo más tiempo para dedicar aaa, a hacer las cosas que estan alrededor de lo que hago, pero no, escribir artículos, hacer una investigación, eso en Rusia yo tendría que hacer no se en la noche imagino, cuando duermo.

-Bueno, nosotros aquí siempre buscamos algunas personas que aaa, que o estan acostumbrados a trabajar muy parecido o estan pensando similiar verdad, entonces si claro que no es grupo grande, pero si hay, hay personas con quien uno puede trabajar, logicaménte que cuando es país chiquitico, y yo creo que en el país chiquitito yo creo que hay muy poca gente que esta en lo mismo con la música y si claro que cuando uno forma un pequeño círculo con el, con la gente que puede trabajar siempre ve también sus debilidades, pero entonces como los ve trata de no verlo vedad, trata de sacar lo mejor de cada persona que forma este círculo. Aaa con colegas restantes uno trata de tener buenas relaciones a nivel personal nada más, pero no profecional.

-Bueno a nivel personal cuales pueden ser relaciones así, de de un saludo, de una, de una no se inquietud como se siente taca, taca solo aí verdad, pero a nivel profesional si uno ya

esta en un grupo bastante pequeño, pero con que uno puede trabajar, sacando lo mejor de cada uno.

-Ah eso es, si no dependo, si porque, y puede ser que esto también es aaa es debilidad de un país pequeño, porque si se da, por ejemplo siendo Rusia si se daba la clase que doy yo por ejemplo contrapunto había como cinco profesores dando la misma clase, entonces ahí si debería existir alguna relación profesional, pero aquí como solo uno le da esa materia, entonces yo no tengo, digamos, el cuerpo docente con mismos temas si, puede ser que talvez otras escuelas si lo tiene pero la escuela de música no; o por ejemplo en el campo que trabajo yo, si claro hay varios profesores de piano, varios profesores de violín, pero mi campo por el momento solo ocupo yo, y cuando digamos el momento oportuno me voy, viene otro profesor y ocupa este campo, osea no hay competencia en este campo.

-El trabajo conjunto esta sobre reuniones y elaboración de programas, entonces aaa pero como sabemos que el contenido que uno que tiene que dar, al final si llegamos a algún acuerdo a duras penas, pero si el contenido es de cada uno, sí claro que ahora en la escuela estan planteando digamos nueva distribución de materias, pero como uno no esta en propiedad no toman en cuenta, entonces no puedo decir a que van a llegar verdad, a que resultado van a llegar... Puede ser, sí escuche que ellos quieran mmm hacer como cursos como compartidos, cursos compartidos, entonces ahí va a empezar otra, otra historia de colaboración entre los docentes, pero por ahora no estan cursos compartidos.

-Yo no pensé en esto nunca, si porque uno cuando entra, esque emm yo creo que el caso de la música es poco particular en sentido que la música, digamos música académica tiene un lenguaje propio que a veces no necesita mmm comunicarse con palabras, sí, entonces aaa por eso no pensé que se necesitara algún tipo de oficina o de espacio donde se puede trabajar con profesores extranjeros que trabajan sobre el lenguaje o con lenguaje español verdad, tiene que cambiar manera, no manera de pensar porque músico también tiene que cambiar manera de pensar, como he dicho anteriormente que si tenido que cambiar mi carácter en algún sentido de cómo dar clase. Pero por ejemplo mmm cuando entré aquí en la escuela, si uno toca si uno sabe verdad, puede comunicarse por medio de sonidos, entonces por eso nunca pensé que necesitaba un espacio especial para, como extranjera, porque ya empezamos a hablar en un lenguaje universal dentro de la música académica.

Trascripción entrevista Luisa

¿Cuándo llegó usted cómo le fue, empezó con la universidad e Costa Rica?

Bueno, cuando llegué yo, vine a estudiar. La entrada mía fue venir a estudiar...

Vine a hacer un doctorado, aquí a la universidad, pero lamentablemente la información que me llegó fue temporánea, yo ya estaba acá me dieron mal la información tenía que esperar un año para iniciar el doctorado e entrar con el grupo siguiente por lo tanto, busqué una universidad privada sin tener regresarme por qué había pedido un permiso.

Ah usted trabajaba...

Yo estaba trabajando sí, trabajaba para el banco Interamericano de Desarrollo, era consultora.

Entonces yo me vine por una situación que valoré en ese momento, personal, familiar, verdad y decidí salir del país para hacer un doctorado...

Mis opciones era Chile, Brasil pero me pedían el inglés y yo no hablo inglés.

En cambio aquí en Costa Rica no pedían el inglés, no pedían el inglés avanzado, solo un inglés técnico que eran las exigencias tanto en Chile y en Brasil como en mi país para hacer el doctorado entonces esa fue la opción que me invito a venir a Coata Rica, entonces decidí venirme ha Costa Rica y ya aquí al encontrarme con este impacto entre a una Universidad privada pero a la vez postule una maestría aquí en la Universidad de Costa Rica y entonces entre a la universidad a través de l maestría en salud y fui haciendo las dos cosas el doctorado y la maestría

Allí conocí gente y lo primero que desarrolle aquí fueron consultarías para la CCSS y luego la gerente con la que trabaje me presento otras personas y fueron contactos que fui generando a través de mi trabajo, la gente con la que yo trabaje, al menos siempre alabo la responsabilidad el hecho de que talvez vengo de una cultura diferente en la cual igual viniendo de una consultaría en la cual uno no tiene horario sino que trabaja por productos y

entonces si ha mi me encomendaban hacer algo yo hasta que no lograba el resultado pues yo misma no me sentía satisfecha y a la vez ala gente mostraba cosas concretas verdad y parece que eso les agrado mucho de mi participación porque yo no escatimaba feriados digamos que pudiera haber si tenia que hacer alguna actividad o enviar algún documento yo lo hacia

He a raíz de estas personas que yo conocí y estando haciendo mi maestría he una compañera me de por ejemplo de estudios que era de nutrición me pidió y me presento a la agencia de nutrición para que yo los apoyara en una evaluación curricular que iban a hacer porque además este yo ya venia con 20 años de trabajo en la Universidad como docente universitaria tanto en el pregrado como en el post grado y multidisciplinario que era otra de las fortalezas que yo traía que había trabajado en maestrías y doctorados multidiciplinarios entonces conocí a digamos diferentes profesiones y interactuaba con facilidad con ellos entonces también fue un punto que de repente me ayudo entonces esta compañera con la que estudie la maestría en la universidad de CR me presento me recomendó que fuera a ver si podía yo ayudarles y así fue como yo entre por allí y en el campo de la gerontología que fueron los dos o sea yo estuve en nutrición y estuve en gerontología, en gerontología fue igual conocí a una de las estudiantes de la maestría en gerontología y e como yo soy de formación base enfermera ahí entonces este muchas de las cosas que tocaba yo pues conocía y entonces fui hay como colaboradora y hay les colaboraba en alguna cosa en otra cosa y fui entrando a colaborar con ellos y me hice amiga de mucha de la gente y que ahora por ejemplo la directora verdad este la directora actual fue amiga mía desde que era estudiante verdad entonces ahí la fui apoyando con unos proyectos de investigación conversando con ellas y ayudando con una cosa actividades que tenían que hacer por ejemplo recoger información para los grupos focales o entrevistar a adultos mayores verdad entonces yo los ayudaba a recolectar datos para las investigaciones

Eso fue en el 2002 mas o menos, no 2001, yo vine en e 98 si en 1998

Y e el 2001.....

Si en el 2001 empecé ha hacer algunas actividades esas eran adoloren en el 2002 ya fui

contratada por nutrición verdad por que las primeras eran adoloren como cosas puntuales en las que yo colaboraba

Entonces no tuvo p.....

Empecé a trabajar exactamente por ejemplo a mi pidieron para trabajar en enfermería pero que implicaba eso pues pase por todo un vía crisis primero que tenia que tener todos los programas de los cinco años de mi formación, segundo tenia que traer la tesis verdad y luego llevar eso a CONARE para que luego lo mandaran a la universidad, el colegio de enfermeros y bueno, cuando yo en ese momento fui a ver me cobraban por cada página de los programas como veinte dólares por cada pagina de los programas de los cursos que había llevado o sea eso a mi me desanimo por que tenia que hacer con esas paginas porque yo tenia que traducirlas por ejemplo pero usted no, no a mi lo que me dijo en CONARE fue lleve esto al ministerio de relaciones exteriores todo este fólder al ministerio de relaciones exteriores que se lo tienen que sellar, primero el costo que tuve de que allá en mi país me sacaran los cinco años pues era un mamotreto asi de documentos a pero intento hacerlo entonces yo si intente claro que si, lo hice en mi país toda esa documentación pague para que la saquen para que la lleven al Ministerio de Educación de allá, la lleven al ministerio de relaciones exteriores cuando me llevo aquí fue el impacto porque yo una vez que me lo entregaron el CONARE me dice pero le falta la tesis, entonces yo mande a traer la tesis, pero que había pasado que la biblioteca de la universidad que yo estudie se había quemado entonces me dijeron que no existían vestigios de la tesis verdad y las personas, no es lo mismo que uno este allá por que las personas que yo encargué me decían es que vieras s quemó y hay un archivo que han dejado pero si tu quieres tienes que venir a meterte y nadie me lo iba ha hacer claro y cuando fui a Relaciones exteriores entonces me comenzaron a valorar que por cada programa yo iba ha pagar veinte dólares y era así entonces yo saque la cuenta y dije no hace años que no trabajo como enfermera me dedicaba mas multidiciplinariamente entonces para que voy ha hacer tamaño gasto me decepcioné un poco no lo hice sin embargo en el 2004 cuando fui a mi país yo fui a mi Universidad y recupere mi tesis y me lo volví a traer con la intención de volver a retomar ese tramite pero lo deje hay no proseguí dado que los títulos obtenidos acá me sirvieron para insertarme en el mercado de

trabajo y eso para mi fue una gran ayuda que yo no pensé que eso me iba ha servir

Cuan...

Diferencias en cuanto a que el trabajo con estudiantes, bueno si digamos aquí culturalmente yo vengo de un país en el cual decimos las cosas de manera directa y cuando lo decimos de manera directa es digamos si alguien me dice Luisa que te parece esto que acabo de hacer y si a mi no me parece que esta bonito o xxxxxx yo le digo mira que bueno que has hecho eso pero no me gusta o mira esto abría que mejorarle aquello verdad ese si para mi fue un choque muy fuerte porque la gente no le gusta que le digan las cosas de manera directa, el estudiante hay que darle muchas vueltas para decirle que el trabajo que hizo esta muy débil esta inapropiado o le faltan cosas o la capacidad de análisis es superficial necesita profundizar, eso si batalle y hasta ahora trato de adaptarme y me fui por la otra conducta quedarme callada verdad, por que yo digo hay que sobrevivir verdad por ejemplo con las compañeras de trabajo y compañeros que me toco trabajar yo a veces era muy directa entonces yo iba y les decía miren este que les parece porque no hacemos tal cosa o porque no hacemos aquello o porque no movemos esto entonces se quedaban así como viéndome medio raro verdad y después yo sentía como que hablaban, se reían pero no me decían nada y yo decía me parece o creo que ustedes este, lo que he dicho no estuvo bien, no, no, no, no me decían no .no hay esa capacidad de decirte las cosas de manera directa, en cambio yo me ponía a comparar y decía en mi país hay amigos y enemigos pero tu sabes quien es tu enemigo y quien es tu amigo, sabes tu que